



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

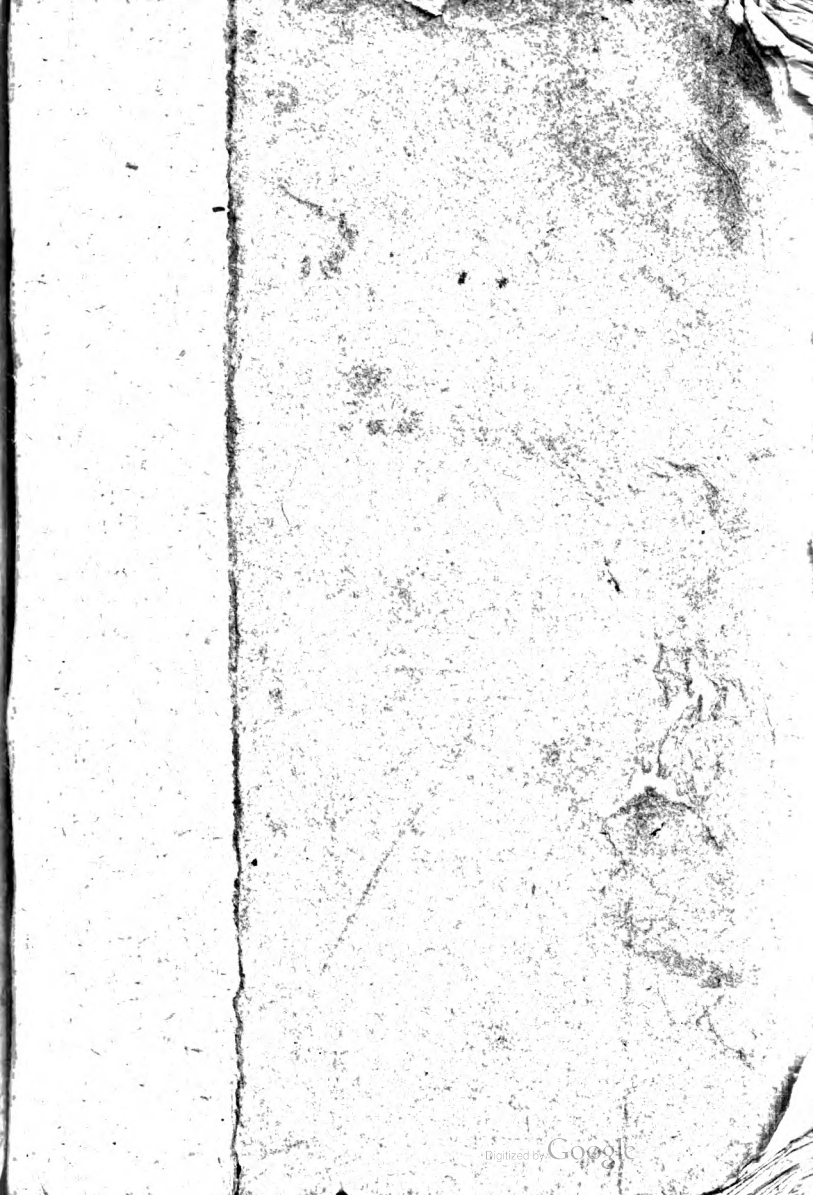
Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

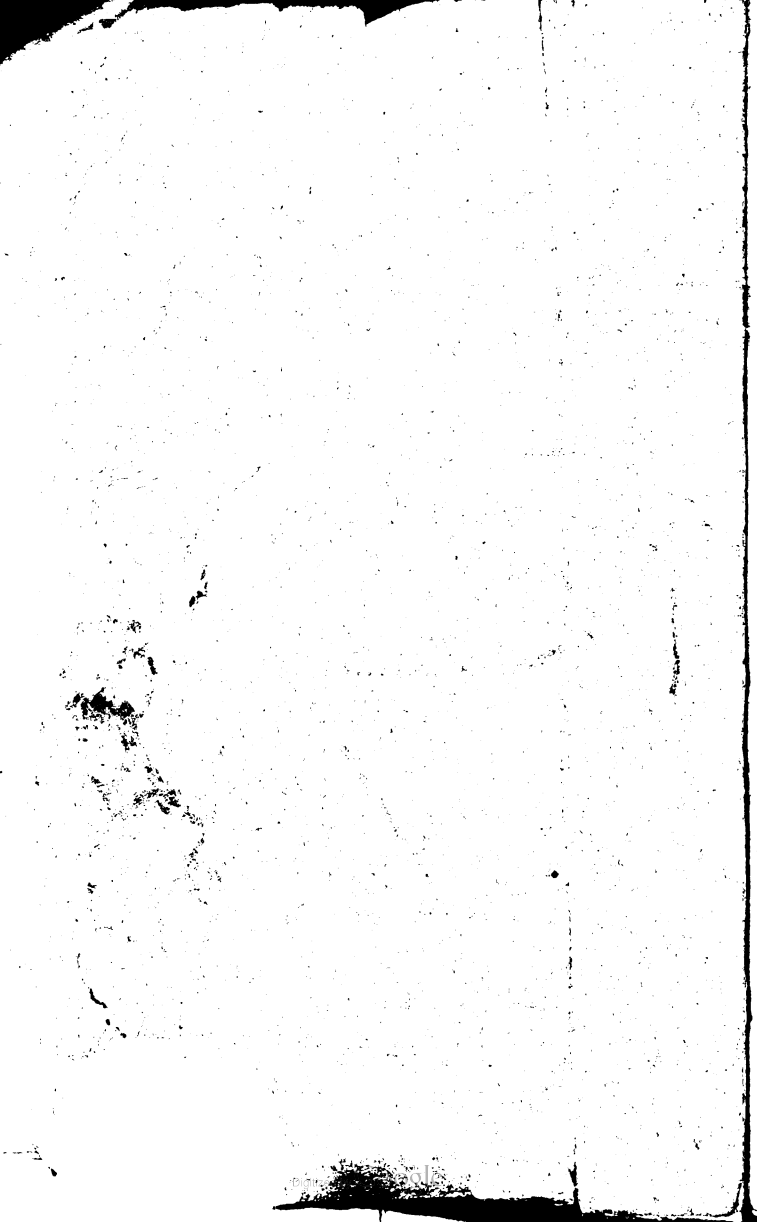
Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>





Ambrose Gilbert.

1762

**GENERAL
RUDIMENTS
OF THE
DUTCH LANGUAGE:**

For the use of Englishmen who begin to learn it.

**ALGEMEENE
BEGINSELEN**

**DER
NEDERDUITSCH E TAAL:**

Tot gebruik der Engelschen die dezelve beginnen te leeren.

Printed for ALEX. JOHNSON, 1742.

RB.23 9.6208



T O T H E R E A D E R.

It is by no means the design of these *Rudiments*, to give a full View of the *Dutch* Language. This would require long Grammatical Discussions, which are to little purpose as to Use; and never fail to have this bad Effect upon a Learner, that they tire or at best confound him. When *Englishmen* desire to learn *Dutch* it is generally in order to make an immediate use of it in Business; and in this Case the shorter a Grammar is, the better: All *Etymological* or *Critical* Details are but thankless Labor.

The Reader then is to expect nothing here, but what the Title promises, that is to say, the General and most necessary Rules of the Language, as to *Pronunciation*, *Declension*, *Conjugation*, and *Construction* or *Syntax*; which make up what may properly be called the *useful* parts of Grammar, at least the most immediately so. There is enough in this little Treatise to enable a Learner to walk alone, or, to understand what he reads; and if his Curiosity should carry him farther, there are multitudes of *Dutch* Grammars which will abundantly satisfy him; or, if he will accept of a re-

* 2

com-

commendation, those written by *Moonen* and *Nyloë*, two Dutch Clergymen, will give him the Quintessence of what those multitudes have enlarged upon.

As to the Terms made use of here, the old beaten Road of the *Latin* Grammar has been followed, because it is of the most universal Acquaintance. A person who desires to learn by Grammar is supposed to understand it; and, as for those who are not already acquainted with old Grammatical Terms, it would require a great deal of room to put them into another Dress, and they would after all probably not be rightly understood; or in taking pains to understand them, the Learner's attention would be diverted from the main Object: Both which are inconsistent with the present Design of sparing the Learner as much trouble as can be.

The *Dutch* Language in it self is not difficult; and there is a greater Affinity between it and the *Englisb* than is imagined, at least in the Grammar, as may soon be observed. There is one Difficulty however that Strangers generally have to struggle with, but especially the *Englisb*; and that is the Want of a Good Dictionary. Those who understand *Latin* will do well to make use of *Hoogstraten's, Latin and Dutch*; those that are more Masters of *French* may take *Halma's, French and Dutch*; and those who are obliged to learn by the *Englisb* Language

T O T H E R E A D E R .

guage alone must do as they can with *Saxwel's* and a Master of Languages. There is another English and *Dutch* Dictionary published by one *Hexham* about 50. Years ago. But it was made to teach the *Dutch English*, and is so rare that it is scarce to be met with.

As to these *Rūdiments*; the Performance is too insignificant to claim the least merit upon. As far as it goes it is more accurate and intelligible than those that are commonly put into *Englisomens* hands; and is nothing the worse for being made in a haste, because that has made it short. It is a small piece of Kindness done to *Englisbmen*, in this respect among others, that it will in part spare them the displeasure of hearing bad *Dutch* explained in as bad *Englisb*.





OF THE PRONUNCIATION.

THe *Dutch* Alphabet is the same as the *Englisb*. The Names of the Letters are of no use in reading, nor can they all be imitated by *Englisb* sounds; but, for curiosity's sake, they are as follows.

Aw, Bay, Say, Day, Ay, Eff, G (a Guttural), *Haw, Ee, Yea* or *Jod, Kaw, Ell, Em, En, O, Pay, Q* (as in *French*), *Er, Eff, Tay, U* (as in *French*) *Vay, Way, Eex, Eye, Zed.*

The *Consonants* are the same in both Languages, except the *Jod* or long *i*, which the *Dutch* pronounce like the *Englisb* *Y*; and the *G*, which they pronounce thro' the throat like *gb* in the word *Lough*.

It must only be remarked, that a single *s* at the End of a Monosyllable is pronounced as the *fs* in *Englisb*; as *Bies* a Bulrush; *Les* a Lesson: In all other Cases the *s* is sounded like

like an *Engliſh* z. Strangers muſt alſo be aware of a vicious pronunciation of the V, which is commonly confounded with the F, eſpecially by the *Freeze-landers*. The V has invariably the ſame uſe as in *Engliſh*.

Another Remark which it is neceſſary to make concerning Conſonants is, that in all Polyſyllables which end in *en*, whether Plurals or others, the *Dutch* leave out the *n* in the Pronunciation and end the Word with the *e*. This Elifion takes its riſe from the multitudes of *n*s, that recur in the Language, the Noiſe of which is ſoftend by leaving them out at the Ends of words, where they are moſt diſtinctly heard. But this conveniency in ſpeaking has led into a great Inconveniency in Writing: *Dutchmen* who have not learn'd their Language Grammatically, and few there are that trouble their heads with Grammar, ſpell according to the Pronunciation they have been accuſtomed to from their Childhood, and commit thouſands of faults in point of Grammar. This it is neceſſary a Learner ſhould be apprized of: nothing confounds a Stranger more, than the negligent ſpelling he meets with not only in *Dutch* Letters, but even in Books, many of which are very irregularly writ.

A third Remark is, that *d* between two Vowels, eſpecially between *a* & *e*, *e* & *i*, *e* & *e*, *o* & *e*, *a* & *i*, is changed, in the Pronunciation, into an *j*, which, as has been ſaid, is pronounced like an *Engliſh* Y; or the *d* is entirely left out.

VIII OF THE PRONUNCIATION.

Thus *quaade* the Feminine of *quaad* bad or evil, is sounded *quaaje*; *Ledig* empty, *leeg*; *moede* weary *moet*; *goede* *goeje*; *made* a Maggot *Maje*; *Kade* a Quay or Wharf, *Kaai*; *doode* dead *dooje*; *poeder* Powder for hair *pejer*, *gestadig* constantly *gestaag* &c. This Pronunciation however is of most use in familiar Conversation.

Of the double Consonants, *CH* has the same pronunciation as the *Greek X*; and the only difference between this double Consonant and the *G*, is, that the first is sounded by breathing out and the second by drawing in the breath. *SCH* is the same as the *Greek ΣΧ*.

VOWELS and DIPHTHONGS.

A sounds in *Dutch* much like *a* in the *English* words *all* or *aw*; and the Diphthong *A A*, or which is the same *A E*, has only a longer Pronunciation or Quantity, tho' the sound be the same. The single Vowel *A* is not quite so long as in the words *all* or *aw*, and the double one *A A* is longer. The difference is sensible in the words *Man* a Man, and *Maan* Moon; *Tal* Number, and *Taal* Language; *mal* silly, and *Maal* a Meal; *Val* a Fall, and *Vaal* reddish-color'd; *Kas* a Case, *Kaas* Cheese; *Stal* a Stable, *staal* steel.

The same rule is to be observed as to all the other Vowels, when single or double.

E

E has naturally the same sound as the *French* *é*, or *a* in the *Englisch* word *made*; but this sound varies according to the Position of the Letter. In Monosyllables and before a double Consonant it sounds as the *Englisch* *E* in the same Position: Otherwise it always retains its natural sound, except at the end of a Word; in which case it is the same as the *French* *e* Feminine. *EE* is only the natural *e* lengthen'd in Pronunciation. Examp. *Best* best, *Pen* a pen, *Bæst* a Beast, *Peen* a Parsnip; *mes* a Knife, *mees* a Tomtit; *Hel* Hell, *beel* whole, *bellen* to lean, *beelen* to cure, *ben* a Hen, *been* away.

I has naturally and invariably the same sound as the Diphthong *ee* in *Englisch*. In Monosyllables and before a double Consonant this Vowel is absolutely the same as in *Englisch*; when before a single Consonant in Poly-syllables, it retains its natural sound; but then an *e* is always join'd to it, which makes the Diphthong *ie*, and only lengthens the sound. As *Lid* a Member, *Lied* a song or hymn; *Kil* the Channel of a River, *Kiel* the Keel of a ship; *Wil* the Will, *Wiel* a Wheel; *Vriend* a Friend, *vriendelyk* friendly;

O has pretty near the same sound as in English in Monosyllables and before a double Consonant. The Diphthong *OO* is only a long *O*, and is always pronounced like *oa* in the *Englisch* word *Goal* when it signifies *meta* in *Latin*: For *Englisch* Writers sometimes

2. VOWELS and DIPHTHONGS.

confound it with a *Jail* or *prison*. As *Dol* mad, *doolen* to stray; *rok* a Coat; *rook* smoke; *bot* blunt or stupid, *boot* a Boat; *morren* to murmur, *Moor* a Moor. O E has invariably the sound of the *English* Diphthong OO; as *Boef* a Russian, *boef* a Hoof.

U has the very same Sound as in *French*, and cannot be expressed by any *English* Letters. Otherwise it follows the same Rule as above. When it is long it is doubled: As *Buk* a Coach-box, *stuk* a Piece, *Kruk* a Crutch (the sound of these words is more easily learn'd by Ear, than otherwise); *muur* a Wall, *Buur* a Neighbor, *zuur* sour.

Y is always a Vowel in *Dutch*, and sounds like the *English* Vowel *i*; only it is longer: As *Wyd* wide, *zyde* (two syllables) a Side, *blyde* blythe: *Iy*, which is the old way of writing the *y*, *ey*, and *ei*, have all pretty near the same sound, little different from the *English* Y.

Besides the Vowels and Diphthongs which have been mentioned, the *Dutch* have Triple and Quadruple Vowels, whose sounds it is impossible to represent in any Language; such as *aaei* or *oei*, *aauw* or *auu*, *eeuw*, *oei*, *ooi*, *ouw*, *ui* or *uy* and the like. These sounds are to be met with in the Words *gaauw* nimble, *zaajen* to sow, *geeuwen* to yawn, *Kieuwen* the Gills of a Fish, *Loejen* to low, *strooijen* to strew, *Mouw* a sleeve, *Muis* a Mouse, *Lay* Lazy &c.

Of

Of the PARTS of SPEECH.

THe Dutch Language has, according to the common Division, Eight Parts of Speech.

Nouns vary in Gender, Number, and Case.

The Dutch have three Genders, the *Masculine*, *Feminine* and *Neuter*; and they are distinguish'd by prefix'd Articles in Substantives, or by the Termination in Adjectives. The Articles are *de* for the Masculine, *de* for the Feminine, and *Het* for the Neuter; and *Een* Masculine, *Eene* Feminine, and *Een* Neuter.

The *Plural Number* is formed by adding *en* to the Noun when it ends with a Consonant; or *n* only when it ends with a Vowel. As *Land* a Country, *Landen* Countries; *zyde* a side, *zyden* sides; *Hegge* a Hedge, *heggen* Hedges. In some Nouns the last Consonant is doubled in forming the plural: As *Man* a Man, *Mannen* Men; *Krab* a Crab, *Krabben* Crabs; *Kan* a pot or jar, *Kannen* &c. Without the *nn*, the first syllable would be long, which would alter the word both in sense and sound.

There are some Words which form the plural by an *s* as in *English*; but they are few, and not always proper.

The Adjectives never have an *n* in the Plural Number, except in the Dative Case, and then only in the Masculine and Neuter genders. When they are made use of substantively, they are declined as substantives.

The

Of the PARTS of SPEECH.

The *Cases* in *Dutch* are distinguish'd either by the Article and Termination; or by the Preposition and Article as is *English*. There is so much variety in the *Dutch* Declensions, that the easiest way to learn them is by the following Examples.

D E C L E N S I O N S .

The Indefinite Article *Een* (a or an) is thus declined:

	Mascul.	Femin.	Neut.
Nom.	<i>Een</i>	<i>Eene</i>	<i>Een</i>
Gen.	<i>Eens</i> , or, <i>van eenen</i> .	<i>Eener</i> , or, <i>van eene</i> .	<i>Eens</i> , or, <i>van een</i> .
Dat.	<i>Eenen</i> , or, <i>aan eenen</i> .	<i>Eene</i> , <i>eener</i> , or, <i>aan eene</i> .	<i>Eenen</i> , or, <i>aan een</i> .
Acc.	<i>Eenen</i>	<i>Eene</i>	<i>Een</i>
V.	_____	_____	_____
Ab.	<i>van eenen</i>	<i>van eene</i>	<i>van eenen</i> .

See the Remark after the Declension of this Particle with a Substantive.

The Definite Article *de*, *bet*, (the) thus:

Sin-

DECLENSIONS

Singular.

	Mascul.	Femin.	Neut.
N.	De.	De	Het
G.	Des, or, van den.	Der, or, van de.	Des, or, van bet.
D.	Den, or, aan den.	De, der, or, aan de.	Den, or, aan bet.
Ac.	Den.	De.	I et.
V.	_____	_____	_____
Ab.	van den.	van de.	van den, or, van bet.

Plural.

N.	De	De	De
G.	Der, or, van de.	Der, or, van de.	Der, or, van de
D.	Den, or, aan de	De, or, aan de.	Den, or, aan de.
Ac.	De	De	De
V.	_____	_____	_____
Ab.	van de.	van de.	van de:

These Articles will be better understood when join'd with their Substantives.

Declension of a Noun substantive.

De.

Key Declension

With the Article. With the Preposition.

- N. *Een Man, a Man. Een Man*
 G. *Eens Mans, of a Van eenen Man.*
 D. *Eenen Man, to a Aan eenen Manne.*
 Ac. *Eenen Man, a Eenem Man.*
 V. _____
 Ab. *Van eenen Manne. Van eenen Manne.*

Declension of a Substantive and Adjective together, with the Article and Preposition.

Singular Mascul. Singular Mascul.

- N. *Een goed Man, a Een goed Man.*
 good Man.
 G. *Eens goeden Mans. Van eenen goeden Man*
 D. *Eenen goeden Man- Aan eenen goeden Man*
 ne.
 Ac. *Eenen goeden Man. Eenen goeden Man.*
 V. _____
 Ab. *Van eenen goeden Van eenen goeden Man.*
 Man:

Singular Femin. Singular Femin.

- N. *Eene goede Vrouw. Eene goede Vrouw*
 G. *Eener goede Vrouwe Van eene goede Vrouwe.*
 D. *Eene goede Vrouwe Aan eene goede Vrouwe.*
 Ac. *Eene goede Vrouw Eene goede Vrouw*
 V. _____
 Ab. *Van eene goede Van eene goede Vrou-*
Vrouwe. we.

Sin-

DECLENSION

Singular Neut.

Singular Neut.

N.	<i>Een goed Kind</i>	<i>Een goed Kind</i>
G.	<i>Eens goeden Kinds.</i>	<i>Van een goed Kind</i>
D.	<i>Eenen goeden Kinde</i>	<i>Aan een goed Kind</i>
Ac.	<i>Een goed Kind</i>	<i>Een goed Kind.</i>
V.	<hr/>	<hr/>
Ab.	<i>Van een goeden Kinde.</i>	<i>Van een goed Kind.</i>

It is to be observed, that of these two ways of Declension, that with the Preposition is most used in Speaking: and the other, or both, in Writing: But the Learner must know, that the Article *Een*, which makes in the Genitive, Dative, Accusative, and Ablative, when declined with the Preposition, *eenen*, is commonly contracted in these Cases, for the ease of Pronunciation; and then the true way of writing is *Een'* with an elision. This contraction is of most general use, and makes in the above mentioned Cases, *van een'*, *aan een'*, *een'*, and *van een'*. The same is to be observed as to the second Syllable of the Word *Manne* in the Dative and Ablative. It is vulgarly writ and pronounced *Man*.

Declension of Substantives with the Definite Article; and first,

A Sub-

XVI DECLENSIONS.

A Substantive Masculine.

Singular.

- N. *De Man*, the Man
G. *Des Mans*; or, *van den Man*, of the Man.
D. *Den Man'*, or, *aan den Man'*, to the Man
Ac. *Den Man'*, the Man.
V. O *Man*, O Man.
Ab. *Van den Man'*, from the Man.

Plural.

- N. *De Mannen*, the Men.
G. *Der Mannen*, or, *van de Mannen*, of the Men.
D. *Den Mannen*, or, *aan de Mannen*, to the Men.
Ac. *De Mannen*, the Men
V. O *Mannen*, O Men
Ab. *Van de Mannen*, from the Men.

A Substantive Masculine with an Adjective.

Singular.

- N. *De goede Man*, the good Man &c.
G. *Des goeden Mans*, or *van den goeden Man'*.
D. *Der goeden Man'*, or, *aan den goeden Man'*.
Ac. *Den goeden Man*.
V. O *goede Man*.
Ab. *Van den goeden Man'*.

Plu-

Plural.

- N. *De goede Mannen*, the good Men.
 G. *Der goede Mannen*, or, *van de goede Mannen*.
 D. *Den goeden Mannen*, or, *aan de goede Mannen*.
 Ac. *De goede Mannen*.
 V. *O goede Mannen*.
 Ab. *Van de goede Mannen*.

A Substantive Feminine.

Singular.

- N. *De Vrouw*, the Woman.
 G. *Der Vrouwe*, or, *van de Vrouwe*.
 D. *Der Vrouwe*, or, *aan de Vrouwe*.
 Ac. *De Vrouw*.
 V. *O de Vrouw*.
 Ab. *Van de Vrouwe*.

Plural.

- N. *De Vrouwen*, the Women.
 G. *Der Vrouwen*, or, *van de Vrouwen*.
 D. *De Vrouwen*, or, *aan de Vrouwen*.
 Ac. *De Vrouwen*.
 V. *O de Vrouwen*.
 Ab. *Van de Vrouwen*.

**

A Sub-

LVIII DECLINATIONS

A Substantive Feminine with an Adjective.

Singular.

- N. *De goede Vrouw*, the good Woman.
G. *Der goede Vrouwe*, or, *van de goede Vrouwe*.
D. *Der goede Vrouwe*, or, *aan de goede Vrouwe*.
Ac. *De goede Vrouwe*.
V. *O goede Vrouwe*.
Ab. *Van de goede Vrouwe*.

Plural.

- N. *De goede Vrouwen*, the good Women.
G. *Der goede Vrouwen*, or, *van de goede Vrouwen*.
D. *Der goede Vrouwen*, or, *aan de goede Vrouwen*.
Ac. *De goede Vrouwen*.
V. *O de goede Vrouwen*.
Ab. *Van de goede Vrouwen*.

A Substantive Neuter.

Singular.

- N. *Het Kind*, the Child.
G. *Des Kinds*, or, *van het Kind*.
D. *Den Kinde*, or, *aan het Kind*.
Ac. *Het Kind*.
V. *O -----*.
Ab. *Van den Kinde*, or, *van het Kind*.

Plu-

DECLENSIONS. SIX

Plural.

- N. *De Kinderen*, the Children.
- G. *Der Kinderen*, or, *van de Kinderen*.
- D. *Den Kinderen*, or, *aan de Kinderen*.
- Ac. *De Kinderen*.
- V. O -----
- Ab. *Van de Kinderen*.

A Substantive Neuter with an Adjective.

Singular.

- N. *Het goede Kind*, the good Child.
- G. *Des goeden Kinds*, or, *van het goede Kind*.
- D. *Den goeden Kinde*, or, *aan het goede Kind*.
- Ac. *Het goede Kind*.
- V. O -----
- Ab. *Van den goeden Kinde*, or, *van het goede Kind*.

Plural.

- N. *De goede Kinderen*.
- G. *Der goede Kinderen*, or, *van de goede Kinderen*.
- D. *Den goeden Kinderen*, or, *aan de goede Kindere*.
- Ac. *De goede Kinderen*.
- V. O -----
- Ab. *Van de goede Kinderen*.

Of C O M P A R I S O N .

THe Degrees of Comparison in *Dutch* are formed almost the same way as in *Englsh*; the Comparative by adding *er* to the Adjective, and the Superlative by adding *ste* instead of *est* in *Englsh*. As *groot* great, *groeter* greater; *grootste* greatest; *laag* low, *laager* lower, *laagste* lowest; *kleen* little, *kleener* less or lesser, *kleenste* lest: Or irregularly as in *Englsh*, *goed* good, *beter* better, *best* best; *veel* much, *meer* more, *meeft* most.

The *Dutch* have another Superlative which is used in speaking or writing emphatically, and formed by setting *aller* before the common Superlative. As *allergrootste* the greatest of all, *allerlaagste* lowest of all &c.

The Adjectives follow the same Rule, as to Gender and Declension, in their Degrees of Comparison as in the Positive; that is to say, the *e* final is Masculine and Feminin, and in the Neuter it is thrown away.

Declension of the P R O N O U N S .

The *Demonstrative Pronouns* are these: *Ik*, I; *gy*, thou; *hy*, he; *deese*, this; & *die*, that.

Sin-

Declension of the PRONOUNS. XXI

Singular.

Plural.

<p>N. <i>Ik</i>, I.</p> <p>G. <i>Myns</i>, or, <i>van my</i>, of me.</p> <p>D. <i>My</i>, <i>myn</i>, or, <i>aan my</i>, to me</p> <p>Ac. <i>My</i>, me</p> <p>V. -----</p> <p>Ab. <i>Van my</i>, from me.</p>	<p><i>Wy</i>, we.</p> <p><i>Onzer</i>, or, <i>van ons</i>, of us.</p> <p><i>Ons</i>, or, <i>aan ons</i>, to us</p> <p><i>Ons</i>, us</p> <p>-----</p> <p><i>Van ons</i>, from us.</p>
--	---

Singular.

Plural.

<p>N. <i>Gy</i>, thou.</p> <p>G. <i>Uws</i>, or, <i>van u</i>, of thee</p> <p>D. <i>U</i>, or, <i>aan u</i>, to thee</p> <p>Ac. <i>U</i>, thee</p> <p>V. -----</p> <p>Ab. <i>Van u</i>, from thee.</p>	<p><i>Gy</i>, or, <i>gylieden</i>, ye, you.</p> <p><i>Uwer</i>, or <i>Ulieder</i>, of you</p> <p><i>U</i>, <i>Ulieden</i>, or <i>aan Ulieden</i>, to you.</p> <p><i>U</i>, or, <i>Ulieden</i>, You.</p> <p>-----</p> <p><i>Van U</i>, or <i>van Ulieden</i>, from You.</p>
--	--

Singular.

Plural.

<p>N. <i>Hy</i>, he (<i>ille</i>)</p> <p>G. <i>Van hem</i>, of him.</p> <p>D. <i>Hem</i>, or <i>aan hem</i>, to him.</p> <p>Ac. <i>Hem</i>, him.</p> <p>V. -----</p> <p>Ab. <i>Van hem</i>, from him.</p>	<p><i>Zy</i>, or <i>ze</i>, they (<i>illi</i>)</p> <p><i>Hunner</i>, of them</p> <p><i>Hun</i>, to them</p> <p><i>Hen</i>, (or <i>ze</i>) them</p> <p>-----</p> <p><i>Van hun</i>, from them</p>
---	--

XXII Declension of the PRONOUNS.

Singular.

Plural,

N. Zy, or ze, she (illa)	Zy, or ze, they (illæ)
G. Van haer, of her.	Haerer, of them.
D. Haer, or, aan haer, to her.	Haer, or aan haer, to them
Ac. Haer, or, ze her.	Haer, or ze, them.
V -----	-----
Ab. Van haer, from her.	Van haer.

Singular.

Plural.

N. Het, that or it, (illud)	Zy, or ze they, or those things (illa).
G. Van het, of it.	Hunner, of them.
D. Het, to it.	Hun, to them.
Ac. Het, it.	Hen, or ze, them.
V -----	-----
Ab. Van het, from it.	Van hun, from them.

Hy, zy, & het are also Reciprocal Pronouns, which signify *himself*, *herself*, *itself*, and they are then declin'd thus.

Singular.

Plural.

N. Hy, himself.	Zy, themselves.
G. Zyns, of himself.	Hunner, of themf.
D. Zich, to himself.	Zich, to themselves.
Ac. Zich, himself,	Zich, themselves.
V. -----	-----
Ab. Van zieb, from himself.	Van zich, from themf.

Zy

Declension of the PRONOUNS. XXIII

Zy which is the Feminine, and *het* the Neuter, are declined the very same way; excepting that *zy* has in the Genit. Singular *baers*, and in the Gen. Plural *baerer*; all the rest of the Cases both Singular and Plural have *zich*. *Het* is just the same as *by*, except in the Nominative Singular. There is another sort of Demonstrative Pronouns, which are formed by adding *zelf* to these personals, and are equivalent to *ipsonet* &c. in Latin. As *Ik zelf*; I my self; *by zelf*, he himself &c. See the Declension of them below, where the Pronoun *deselve* is declined.

The Pronoun *die* is both Demonstrative and Relative. In the first case it signifies *that* (*iste, ista, istud* in Latin); in the second, *which* or *that* Relative (*qui, quae, quod*). It is declined thus.

Singular Masc.

Plural.

N. <i>Die</i> , that (<i>is</i>).	<i>Die</i> , those.
G. <i>Diens</i> , or, <i>van dien</i> ,	<i>Dier</i> , or, <i>van die</i> of of that.
D. <i>Dien</i> , or, <i>aan dien</i> ,	<i>Dien</i> , or, <i>aan die</i> , to to that.
Ac. <i>Dien</i> , that	<i>Die</i> , those.
V. -----	-----
Ab. <i>Van dien</i> , from that.	<i>Van die</i> , from those.

XXIV Declension of the PRONOUNS.

Singular Feminin.

Plural.

N. <i>Die</i> , that &c. (<i>ea</i>)	<i>Die</i> those &c.
G. <i>Dier</i> , or, <i>van die</i> .	<i>Dier</i> , or, <i>van die</i> .
D. <i>Die</i> , or, <i>aan die</i> .	<i>Die</i> , or, <i>aan die</i> .
Ac. <i>Die</i> .	<i>Die</i> .
V. -----	-----
Ab. <i>Van die</i> .	<i>Van die</i> .

Singular Neut.

Plural.

N. <i>Dat</i> , that &c. (<i>id</i>)	<i>Die</i> , those &c.
G. <i>Van dat</i> ,	<i>Dier</i> , or, <i>van die</i> ,
D. <i>Dat</i> , or, <i>aan dat</i>	<i>Dier</i> , or, <i>aan die</i> .
Ac. <i>Dat</i> .	<i>Die</i> .
V. _____	_____
Ab. <i>Van dat</i> .	<i>Van die</i> .

Singular Mascul.

Plural.

N. <i>Deese</i> , this (<i>hic</i>)	<i>Deese</i> , these &c.
G. <i>Deeses</i> , or, <i>van deese-</i> <i>sen</i> , of this.	<i>Deeser</i> , or, <i>van deese-</i> <i>sen</i> .
D. <i>Deesen</i> , or, <i>aan deesen</i> , <i>deesen</i> , to this.	<i>Deesen</i> , or, <i>aan deese-</i> <i>sen</i> .
Ac. <i>Deesen</i> , this.	<i>Deese</i> .
V. _____	_____
Ab. <i>Van deesen</i> , from <i>this</i> .	<i>Van deese-</i> <i>sen</i> .

Sin-

Declension of the PRONOUNS. XXV

Singular Femin.

Plural.

N. <i>Deese</i> , this &c. (<i>haec</i>)	<i>Deese</i> , these &c.
G. <i>Deeser</i> , or, <i>van deese</i> .	<i>Deeser</i> , or, <i>van deese</i> .
D. <i>Deese</i> , or, <i>aan deese</i> .	<i>Deese</i> , or, <i>aan deese</i> .
Ac. <i>Deese</i> .	<i>Deese</i> .
V. _____	_____
Ab. <i>Van Deese</i> .	<i>Van deese</i> .

Singular Neut.

Plural.

N. <i>Dit</i> , this &c. (<i>hoc</i>)	<i>Deese</i> , these &c.
G. <i>Deeses</i> , or, <i>van dit</i> .	<i>Deeser</i> , or, <i>van deese</i> .
D. <i>Deesen</i> , or, <i>aan dit</i> .	<i>Deesen</i> , or, <i>aan deese</i> .
Ac. <i>Dit</i> .	<i>Deese</i> .
V. _____	_____
Ab. <i>Van dit</i> , or, <i>van</i>	<i>Van deese</i> .
<i>deesen</i> .	

The Relative Pronouns are *die*, which; *welke*, who, which, or that (*qui, quae, quod*), and *de zelve*, the same. *Die* has been declined above; the other two are as follows.

XXVI Declension of the PRONOUN.

Singular Mascul.

Plural.

N. *Welke*, which or *Welke*, which &c.
what.

G. *Welken*, or, *van wel-* *Welker*, or, *van welke*.
ke, of which, or whose

D. *Welken*, or *aan wel-* *Welken*, or, *aan welke*.
ke, to which, or whom: *ke*.

Ac. *Welken*, which, or *Welke*.
whom

V. _____
Ab. *Van welken*, from *Van welke*.
which, or whom.

Singular Femin.

Plural.

N. *Welke*, which &c. *Welke*, which &c.

G. *Welker*, or, *van Welker*, or, *van welke*.
ke

D. *Welken*, or, *aan Welke*, or, *aan welke*.
ke

Ac. *Welke*. *Welke*.

V. _____
Ab. *Van welke*. *Van welke*.

Sin-

Declension of the PRONOUNS. XXVII

Singular Neut.

Plural.

N. <i>Welk</i> , which &c.	<i>Welke</i> , which &c.
G. <i>Van welk</i>	<i>Welker</i> , or, <i>van welke</i> .
D. <i>Welk</i> , or, <i>aan welk</i> .	<i>Welken</i> , or, <i>aan welke</i> .
Ac. <i>Welk</i> .	<i>Welke</i> .
V. _____	-----
Ab. <i>Van welk</i> .	<i>Van welke</i> .

Singular Mascul.

Plural.

N. <i>De zelve</i> , the same &c. (<i>idem</i>)	<i>De zelve</i>
G. <i>Des zelve</i> , or, <i>van den zelve</i> .	<i>Der zelve</i> , or, <i>van de zelve</i> .
D. <i>Den zelve</i> , or, <i>aan den zelve</i> .	<i>Den zelve</i> , or, <i>aan de zelve</i> .
Ac. <i>Den zelve</i> .	<i>De zelve</i>
V. _____	_____
Ab. <i>Van den zelve</i> .	<i>Van de zelve</i> .

Singular Femin.

Plural.

N. <i>De zelve</i> , the same &c. (<i>eadem</i>)	<i>De zelve</i>
G. <i>Der zelve</i> , or, <i>van de zelve</i> .	<i>Der zelve</i> , or, <i>van de zelve</i> .
D. <i>Den zelve</i> , or, <i>aan de zelve</i> .	<i>De zelve</i> , or, <i>aan de zelve</i> .
Ac. <i>De zelve</i> .	<i>De zelve</i> .
V. _____	_____
Ab. <i>Van de zelve</i> .	<i>Van de zelve</i> .

Sim-

XXVIII Declension of the PRONOUNS.

Singular Neut.

Plural.

N. *Het zelve*, the same *De zelve*

 &c. (*idem*)

G. *Van het zelve* *Der zelve*, or, *van de zelve*

D. *Het zelve*, or, *aan het zelve*. *Den zelve*, or, *aan de zelve*

Ac. *Het zelve*. *De zelve*.

V. _____

Ab. *Van het zelve*. *Van de zelve*.

There is another word *zelf* which is made use of to signify the same individual person that is spoken of, and not another; and which is often, tho' very vitiously, confounded with the foregoing. It is, as has been said above, equivalent to the *Latin* particle *met* at the end of a Pronoun: but the Dutch word is set after Nouns as well as Pronouns; and then it has the same signification as *ipse* &c. in *Latin*. As *Ik zelf*, *ego met*, I myself; *de Burgermeester zelf*, *ipse Consul*, the Burgermaster himself,

The Declension of this Word is as follows.

Sin-

Declension of the PRONOUNS. XXII

Singular Mascul. Plural.

N. <i>Zelf</i>	<i>Zelfs</i>
G. <i>Zelfs</i> , or, <i>zelven</i> .	<i>Zelven</i>
D. <i>Zelven</i>	<i>Zelven</i>
Ac. <i>Zelven</i>	<i>Zelfs</i>
V. <u> </u>	<u> </u>
Ab. <i>Zelven</i> .	<i>Zelven</i> .

Feminine.

Zelve thro' all Cases in both Numbers.

Singular Neuter. Plural.

N. <i>Zelf</i>	<i>Zelfs</i>
G. <i>Zelfs</i>	<i>Zelven</i>
D. <i>Zelven</i> , or, <i>zef</i>	<i>Zelven</i>
Ac. <i>Zelf</i>	<i>Zelfs</i>
V. <u> </u>	<u> </u>
Ab. <i>Zelf</i> , or, <i>zelven</i> .	<i>Zelven</i> .

That this word may be still more intelligible, here follow three Substantives of three different genders to which *zef*. is join'd in the Declension.

Singular Masculine.

N. <i>De Man zef</i> , the Man himself &c.	
G. <i>Des Mans zelven</i> , or, <i>van den Man zelven</i> .	
D. <i>Den Manne zelven</i> , or, <i>aan den Man zelven</i> .	
Ac. <i>Den Man zelven</i> .	
V. <u> </u>	
Ab. <i>Van den Manne zelven</i> .	

Plu-

XXX Declension of the PRONOUNS.

Plural.

N. *De Mannen zelfs*, the Men themselves &c.

G. *Der Mannen zelven*, or, *van de Mannen zelve*.

D. *Den Mannen zelven*, or, *aan de Mannen zelve*.

Ac. *De Mannen zelfs*.

V. _____

Ab. *Van de Mannen zelven*.

Singular Feminine.

N. *De Vrouw zelve*, the Woman herself &c.

G. *Der Vrouwe zelve*, or, *van de Vrouw zelve*.

D. *Der Vrouwe zelve*, or, *aan de Vrouwe zelve*.

Ac. *De Vrouw zelve*.

V. _____

Ab. *Van de Vrouwe zelve*.

Plural.

N. *De Vrouwen zelve*, the Women themf. &c.

G. *Der Vrouwen zelve*, or, *van de Vrouwen zelve*.

D. *Den Vrouwen zelve*, or, *aan de Vrouwen zelve*.

Ac. *De Vrouwen zelve*.

V. _____

Ab. *Van de Vrouwen zelve*.

Sin-

Declension of the PRONOUNS. XXXI

Singular Neuter.

N. *Het Kind zelf*, the Child itself &c.

G. *Des Kinds zelfs*

D. *Den Kinde zelven*

Ac. *Het Kind zelf*

V.

Ab. *Van den Kinde zelven.*

Plural.

N. *De Kinderen zelfs*, the Children themfel. &c.

G. *Der Kinderen zelven*

D. *Den Kinderen zelven*

Ac. *De Kinderen zelfs*

V.

Ab. *Van de Kinderen zelven.*

The Interrogative Pronouns are *Welke*, which or what; and *Wie*, who. *Welke* has been declin'd above.

Singular Mascul.

Plural.

N. *Wie*, who (*quis*) *Wie*,

G. *Wiens*, or, *van Wier*, or, *van Wie*.
Wien.

D. *Wien*, or, *aan Wien*, or, *aan Wie*.
Wien.

Ac. *Wien*.

Wie.

V.

Ab. *Van Wien*.

Van Wie.

Sin-

XXXII Declension of the PRONOUNS.

Singular Femin. Plural.

N. <i>Wie</i> , (<i>quæ</i>)	<i>Wie</i> ,
G. <i>Wier</i> , or, <i>van</i>	<i>Wier</i> , or, <i>van</i> <i>Wie</i> .
	<i>Wie</i> .
D. <i>Wie</i> , or, <i>aan</i>	<i>Wie</i> , or, <i>aan</i> <i>Wie</i> .
	<i>Wei</i> .
Ac. <i>Wie</i> .	<i>Wie</i> .
V. _____	_____
Ab. <i>Van</i> <i>Wie</i> .	<i>Van</i> <i>Wie</i> .

Singular Neut. Plural.

N. <i>Wat</i> (<i>quod</i>)	<i>Wie</i>
G. <i>Van</i> <i>Wat</i> .	<i>Wier</i> , or, <i>van</i> <i>Wie</i> .
D. <i>Wat</i> , or, <i>aan</i> <i>Wat</i>	<i>Wien</i> , or, <i>aan</i> <i>Wie</i> .
Ac. <i>Wat</i> .	<i>Wie</i> .
V. _____	_____
Ab. <i>Van</i> <i>Wat</i> .	<i>Van</i> <i>Wie</i> .

It must be remarked here, that when this Pronoun is join'd with nouns, it is always used in the Neuter Gender *Wat*, in all Genders, Numbers and Cases; so that this Declension is only to be followed, when the pronoun stands alone. As *Wat* *Man*, what Man, *wat* *Vrouw*, what Woman; *wat* *Kinderen*, what Children.

The possessive Pronouns are *myn*, my; *Uw*, Your; *zyn*, his; *hun*, and *baer*, their: Which are all declined alike, so that one Example will suffice for all. *Onze* our, differs a little from the rest.

Sin-

Declension of the PRONOUNS. XXXIII

Singular Mascul.

Plural.

N. <i>Myn</i> , my &c.	<i>Myne</i> , my, &c.
G. <i>Myns</i> , or, <i>van Myn'</i>	<i>Myner</i> , or, <i>van myne</i> .
D. <i>Mynen</i> , or, <i>aan myn'</i>	<i>Mynen</i> , or, <i>aan myne</i> .
Ac. <i>Mynen</i> .	<i>Myne</i> .
V. <i>Myn</i> .	<i>Myne</i> .
Ab. <i>Van Mynen</i> .	<i>Van Myne</i> .

Singular Femin.

Plural.

N. <i>Myne</i> , my &c.	<i>Myne</i>
G. <i>Myner</i> , or, <i>van myne</i> .	<i>Myner</i>
D. <i>Mynen</i> , or, <i>aan myne</i>	<i>Myne</i>
Ac. <i>Myne</i> .	<i>Myne</i>
V. <i>Myne</i> .	<i>Myne</i>
Ab. <i>Van myns</i> .	<i>Van myne</i> .

Singular Neuter.

Plural.

N. <i>Myn</i> , my &c.	<i>Myne</i> .
G. <i>Myns</i> , or, <i>van myn</i> .	<i>Myner</i> , or, <i>van myne</i> .
D. <i>Mynen</i> , or, <i>aan myn</i> .	<i>Mynen</i> , or, <i>aan myne</i> .
Ac. <i>Myn</i> .	<i>Myne</i> .
V. <i>Myn</i> .	<i>Myne</i> .
Ab. <i>Van Mynen</i> , or, <i>myn</i> .	<i>Van myne</i> .

Sin-

XIIIIV Declension of the PRONOUNS.

Singular Mascul.	Plural.
N. <i>Onze</i> , our.	<i>Onze</i> .
G. <i>Onzes</i> , or, <i>van onzen</i> .	<i>Onzer</i> , or, <i>van onze</i> .
D. <i>Onzen</i> , or, <i>aan onzen</i> .	<i>Onzer</i> , or, <i>aan onze</i> .
Ac. <i>Onzen</i> .	<i>Onze</i> .
V. <i>Onze</i> .	<i>Onze</i> .
Ab. <i>Van onze</i> .	<i>Van onze</i> .

Singular Femin.	Plural.
N. <i>Onze</i> .	<i>Onze</i> .
G. <i>Onzer</i> , or, <i>van onze</i> .	<i>Onzer</i> , or, <i>van onze</i> .
D. <i>Onze</i> , or, <i>aan onze</i> .	<i>Onze</i> , or, <i>aan onze</i> .
Ac. <i>Onze</i> .	<i>Onze</i> .
V. <i>Onze</i> .	<i>Onze</i> .
Ab. <i>Van onze</i> .	<i>Van onze</i> .

Singular Neut.	Plural.
N. <i>Ons</i> .	<i>Onze</i> .
G. <i>Onzes</i> , or, <i>van ons</i> .	<i>Onzer</i> , or, <i>van onze</i> .
D. <i>Onzen</i> , or, <i>aan ons</i> .	<i>Onzen</i> , or, <i>aan onze</i> .
Ac. <i>Ons</i> .	<i>Onze</i> .
V. <i>Ons</i> .	<i>Onze</i> .
Ab. <i>Van onfen</i> .	<i>Van onze</i> .

The

The only difference between these Pronouns and common Adjectives is, that the first have the termination in *er* in the Genitive Plural, and the others not.

The same Observation that was made above as to Adjectives, may be repeated here with regard to these possessive Pronouns, that is, that when they are used Substantively, they are declined in the Plural Number like Substantives.

Of CONJUGATION.

There is a great Affinity between *English* and *Dutch* in the Conjugation of Verbs as well as in the other parts of Grammar.

Tho' there be properly but one Conjugation in both Languages, the Formation of the Tenses is so various, that it would be difficult and almost useless to attempt giving any fix'd Rule for it. As the *English* are accustomed to know Verbs by the Infinitive, they shall begin with it; and then the Conjugation of *Dutch* Verbs, when they are Regular, follows this Rule. The *Infinitive* ends invariably in *en*. The *present Indicative* is also invariably formed by throwing

*** 2

away

away the *en* (*) from the *Infinitive*. The *Imperfect Indicative* by adding the Termination *de* (†) to the *Present Tense*; which corresponds to the *English* Termination *ed*. The *Imperative Mood* is always the same as the *Present Indicative*. The *Participle Present* is formed invariably by adding *de* to the *Infinitive*; and the *Participle past*, by præfixing *ge* before the *Imperfect Indicative*, which is something like the *Augmentum* in the

(*) There is only one General Exception from this Rule, which is cary to Remember. The Verbs that have two Vowels before the *n* in the *Infinitive*, from the *Present Indicative* by throwing away the *n* alone. As *zien* to see, *ik zie* I see; *vergaen* to perish, *ik vergae* I perish; *doen* to do, *ik doe* I do; and so of the rest.

There is a Dispute among *Dutch* Grammarians, whether the *Present Indicative* should have an *e* final, or no. For Example, whether they should say *Ik leer* I learn, or *Ik leere*, & so of the rest. It is sufficient for a learner to know, that the first is most used.

(†) It must only be observed, that when the *Verb* has *kk* before the *Infinitive* termination, the *Imperfect* is formed by *te* in stead of *de*, for the ease of Pronunciation. Note also, that such Verbs and all others that have a double Consonant before the *Infinitive* Termination keep only one of the Consonants in the *Present Indicative*. As *bukken*, to stoop; *Ik buk*, I stoop: *kladden*, to dawb; *ik klad* &c. And that the Verbs that have a *u* before the *Infinitive* termination change the *v* into an *f* in the *Present Indicative*; as *blyven* to stay, *ik blyf* I stay &c.

the Greek Verbs. *Compound Verbs* are excepted from this Rule; of which see below. This is the formation of Regular Verbs in the abovemention'd Tenses. Irregular Verbs only differ in the *Imperfect Indicative*, and in the *Participle past*; of which by and by. In all the other Tenses, which are called *Compound* ones the Regular and Irregular Verbs are alike and have a great resemblance to the *Englisb*, that is to say, they are formed by the *Help* of other Verbs or Words, which from thence are called *Auxiliary Verbs*, and determine the *Time*, & *Modes* of action in the same manner as the Terminations of the Tenses in the dead Languages. These *Auxiliary Verbs* come very near the *Englisb* in sound; but differ widely from them in sense. As they are made use of in the Conjugating of all other Verbs, they must be first set down. The two Principal ones are *Zullen* (*fore* in *Latin*) which is of no manner of use but in the Conjugation of other Verbs, and therefore need not be farther mentioned because it's Signification will appear at first sight in the Tenses where it is employ'd; *Hebben* to have; and *zyn* (or, in old *Dutch*, *Weesen*) to be.

XXXVIII Of CONJUGATION.

Conjugation of the Auxiliary Verb *Zyn*
(or *Weejen*) to be.

INDICATIVE.

Present.

Singular.

Ik ben, I am.

Gy zyt or *bent* (*), Thou art.

Hy is, He is.

Plural.

Wy zyn, We are.

Gyl. zyt, Ye are.

Zyl. zyn, They are.

Imperfect.

Singular.

Ik was, I was.

Gy waert, Thou wert.

Hy was, He was.

Plu-

(*) This is the old way of forming the second Person, and is now only used in familiar Conversation. *Bennen*, in the first and third Person Plural, is low.

Of CONJUGATION. XXXIX

Plural.

Wy waeren , We were.

Gyl. Waert , Ye were

Zyl. Waeren , They were.

Perfect.

Singular.

Ik ben (*) geweest , I have been.

Gy zyt geweest ; Thou hast been.

Hy is geweest , He hath been.

Plural.

Wy zyn geweest , We have been.

Gyl. zyt geweest , Ye have been.

Zyl. zyn geweest , They have been.

Phi-

(*) A Stranger will sometimes hear people make use of *bebben* in these Compound Tenses, and say, *ik heb geweest* &c. But this is always wrong. *Zyn* must be constantly used. This Remark relates likewise to *Verbs Neuter*, which are conjugated with *zyn* in the Compound Tenses. As to the Word *geweest*, it is the *participle* of an old Verb *wesen*, which is the same as *zyn*, to be; But is now only made use of in this participle, which cannot be wanted, and in the *Imperative and Infinitive*, either in familiar discourse, or, in writing, to avoid repetition when *to be* recurs too often.

II Of CONJUGATION.

Plu - perfect.

Singular.

Ik was geweest, I had been.
Gy waert geweest, Thou had'st been.
Hy was geweest, He had been.

Plural.

Wy waeren geweest, We had been.
Gyl. waert geweest, Ye had been.
Zyl. waeren geweest, They had been.

Future.

Singular.

Ik zal zyn, I shall be.
Gy zult zyn, Thau shalt be.
Hy zal zyn, He shall be.

Plural.

Wy zullen zyn, We shall be.
Gyl. zult zyn, Ye shall be.
Zyl. zullen zyn, They shall be.

IMPERATIVE.

Singular.

Zy, or, Wees, Be thou.
Laat hem zyn, or, *hy zy*, Let him be.

Plu-

Plural.

Laat ons zyn, Let us be.
Zyt, or, *weeft gyl.* Be Ye.
Laat hen zyn, Let them be.

SUBJUNCTIVE,

Present.

Singular.

Dat ik zy, That I be.
 — *gy zyt*, Thou be'st,
 — *by zy*, — He be.

Plural.

— *Wy zyn*, — We be.
 — *Gyl. zyt*, — Ye be.
 ----- *Zyl. zyn*, --- They be.

I. Imperfect.

Singular.

Ik waere, I were.
Gy waert, Thou wert.
Hy waere, He were.

III Of CONJUGATION.

Plural.

Wy waeren, We were.
Gyl. waert, Ye were.
Zyl. waeren. They were.

2. Imperfect.

Singular.

Ik zoude zyn, I should be.
Gy zoudt zyn, Thou should'st be.
Hy zoude zyn, He should be.

Plural.

Wy zouden zyn, We should be.
Gyl. zoudt zyn, Ye should be.
Zyl. zouden zyn, They should be.

Perfect.

Singular.

Dat Ik geweest zy, That I have been.
— Gy geweest zyt, — Thou hast been.
— Hy geweest zy, — He hath been.

Plural.

— Wy geweest zyn, — We have been.
— Gyl. geweest zyt, — Ye have been.
— Zyl. geweest zyn, — They have been.

I. Plu-

I. Plu-perfect.

Singular.

Dat Ik geweest waere, That I had been.
 — Gy geweest waert, — Thou had'st been.
 — Hy geweest was, — He had been.

Plural.

— Wy geweest waeren, — We had been.
 — Gyl. geweest waert, — Ye had been.
 — Zyl. geweest waeren, — They had been.

2. Plu-perfect.

Singular.

Dat Ik zoude geweest zyn, That I should have
 been.
 — Gyzoudt geweest zyn, — Thou should'st
 have been.
 — Hy zoude geweest zyn, — He should have
 been.

Plural.

— Wy zouden geweest zyn, — We should
 have been.
 — Gyl. zoudt geweest zyn, — Ye should
 have been.
 — Zyl. zouden geweest zyn, — They should
 have been.

Futu-

XLIV Of CONJUGATION.

Future.

Singular.

Wanneer *Ik zal geweest zyn*, When I shall have been.

— *Gy zult geweest zyn*, — Thou shalt have been.

— *Hy zal geweest zyn*, — He shall have been.

Plural.

— *Wy zullen geweest zyn*, — We shall have been.

— *Gyl. zult geweest zyn*, — Ye shall have been.

— *Zyl. zullen geweest zyn*, — They shall have been.

INFINITIVE.

Present. *Zyn*, To be.

Past. *Geweest zyn*, To have been.

Future. *Zullen zyn*, To be hereafter.

Participles.

Present. *Zynde*, Being.

Past. *Geweest zynde*, Having been.

Future. *Zullende zyn*, About to be.

CON-

Conjugation of the Auxiliary Verb,
Hebben, To have.

INDICATIVE.

Present.

Singular.

Ik heb, I have.
Gy hebt, Thou hast.
Hy heeft, He hath.

Plural.

Wy hebben, We have.
Gylieden hebt, Ye have.
Zylieden hebben, They have.

Imperfect.

Singular.

Ik had, I had.
Gy badt, Thou had'st.
Hy bad. He had.

Plural.

Wy badden, We had.
Gyl. badt, Ye had.
Zyl. badden, They had.

Pre-

Perfect.

Singular.

Ik heb gehad, I have had.
Gy hebt gehad, Thou hast had.
Hy heeft gehad, He hath had.

Plural.

Wy hebben gehad, We have had.
Gyl. hebt gehad, Ye have had.
Zyl. hebben gehad, They have had.

Plu - perfect.

Singular.

Ik had gehad, I had had.
Gy hadt gehad, Thou had'st had.
Hy had gehad, He had had.

Plural.

Wy badden gehad, We had had.
Gyl. badt gehad, Ye had had.
Zyl. badden gehad, They had had.

Futu-

Future.

Singular.

Ik zal hebben, I shall have.
Gy zult hebben, Thou shalt have.
Hy zal hebben, He shall have.

Plural.

Wy zullen hebben, We shall have.
Gyl. zult hebben, Ye shall have.
Zyl. zullen hebben, They shall have.

IMPERATIVE.

Singular.

Heb gy, have thou.
Hy hebbe, or, *Laat hem hebben*, let him have.

Plural.

Hebben wy, or, *Laat ons hebben*, Let us have.
Hebt gyl., Have ye.
Laat hen hebben, Let them have.

Sub

LEVEL OF CONJUGATION.

SUBJUNCTIVE.

Present.

Singular.

Dat Ik bebbe, That I may have.
— *Gy bebt*, — Thou may'ft have.
— *Hy bebbe*, — He may have.

Plural.

— *Wy bebben*, — We may have.
— *Gyl. bebt*, — Ye may have.
— *Zyl. bebben*, — They may have.

1. Imperfect.

Singular.

Dat Ik badde, That I had.
— *Gy badt*, — Thou had'ft.
— *Hy bad*, — He had.

Plural.

— *Wy badden*, — We had.
— *Gyl. badt*, — Ye had.
— *Zyl. badden*, — They had.

2. Im-

OF CONJUGATION. 111

2. Imperfect.

Singular.

Ik zoude () hebben*, I should have.

Gy zoudt hebben, Thou should'st have.

Hy zoude hebben, He should have.

Plural.

Wy zouden hebben, We should have.

Gyl. zoudt hebben, Ye should have.

Zyl. zouden hebben, They should have.

Perfect.

Singular.

Dat. Ik gehad hebbe, That I have had.

— *Gy gebadt hebt*, — Thou hast had.

— *Hy gehad hebbe*, — He hath had.

Plural.

— *Wy gehad hebben*, — We have had.

— *Gyl. gehad hebt*, — Ye have had.

— *Zyl. gehad hebben*, — They have had.

I. Pre-

(*) These Words are vulgarly, in the rapidity of speaking, pronounced *zou*.

OF CONJUGATION

1. Plu-perfect.

Singular.

Dat Ik gehad hadde, That I had had.
— *Gy gehad hadt*, — Thou had'st had.
— *Hy gehad hadde*, — He had had.

Plural.

— *Wy gehad badden*, — We had had.
— *Gyl. gehad badden*, — Ye had had.
— *Zyl. gehad badden*, — They had had.

2. Plu-perfect.

Singular.

Ik zoude gehad hebben, I should have had.
Gy zoudt gehad hebben, Thou should'st have had.
Hy zoude gehad hebben, He should have had.

Plural.

Wy zouden gehad hebben, We should have had.
Gyl. zoudt gehad hebben, Ye should have had.
Zyl. zouden gehad hebben, They should have had.

Fu-

Of CONJUGATION. II

Future.

Singular.

Wanneer *Ik gebad zal hebben*, When I shall have had.

———— *Gy gebad zult hebben*, — Thou shalt have had.

———— *Hy gebad zal hebben*, — He shall have had.

Plural.

———— *Wy gebad zullen hebben*, — We shall have had.

———— *Gyl. gebad zult hebben*, — Ye shall have had.

———— *Zyl. gebad zullen hebben*, — They shall have had.

INFINITIVE.

Present. *Hebben*, To have.

Perfect. *Gebad hebben*, To have had.

Future. *Zullen hebben*, To have hereafter,

Participles.

Present. *Hebbende*.

Past. *Gebad bebbende*, Having had.

Future. *Zullende hebben*, About to have.

III OF CONJUGATION.

Worden is a Verb of various Use and Signification. It is either a separate Verb; in which case it is the same as the *Latin* Verb *fieri* (this at least comes nearest it's Signification), and is commonly expressed in *Englisch* by *to grow* or *become*? As *oud Worden* to grow old, *lang Worden* to grow tall, *by is nu een Man geworden*, he is now grown a Man, — become a Man. In other Cases *Worden* is a *Passive Auxiliary*, and has then no other *Literal* Signification but *to be*; but in Construction it is expressed by Circumlocution, most commonly by the *Englisch* Participle present to which the Particle *a* is præfix'd: As, *Zyne Kleederen Worden gemaakt*, his Clothes are a making; *De Vloot Word met Levensmiddelen voorzien*, The Fleet is a Vittling (*).

In the First Sense of this Word, it is Conjugated thus:

(*) See below the Note on the Conjugation of the Verb Passive *Geboort worden*, to be heard.

Conju-

Conjugation of the Verb, *Worden*,
to grow, or become.

INDICATIVE.

Present.

Singular.

Ik Word, I grow.
Gy Wordt, Thou grow'st.
Hy Word; He groweth.

Plural.

Wy Worden, We grow.
Gyl. Wordt, Ye grow.
Zyl. Worden, They grow.

Imperfect.

Singular.

Ik Werd (*), I grew.
Gy Werdt, Thou grew'st.
Hy Werd, He grew.

Plur-

(*) *Werd* is the true Grammatical *Imperfect* of *Worden*. *Wierd* is vulgarly used in it's stead, tho' it be properly the *Imperfect Subjunctive*.

LIV Of CONJUGATION

Plural.

Wy Werden, We grew.
Gyl. Werdt, Ye grew.
Zyl. Werden, They grew.

Perfect.

Singular.

Ik ben geworden, I am grown.
Gy zyt geworden, Thou art grown.
Hy is geworden, He is grown.

Plural.

Wy zyn geworden, We are grown.
Gyl. zyt geworden, Ye are grown.
Zyl. zyn geworden, They are grown.

Plu - perfect.

Singular.

Ik was geworden, I was grown.
Gy waert geworden, Thou wert grown.
Hy was geworden, He was grown.

Plural.

Wy waeren geworden, We were grown.
Gyl. waert geworden, Ye were grown.
Zyl. waeren geworden, They were grown.

Fu.

OF CONJUGATION IN

Future.

Singular.

Ik zal worden, I shall grow.
Gy zult worden, Thou shalt grow.
Hy zal worden, He shall grow.

Plural.

Wy zullen worden, We shall grow.
Gyl. zult worden, Ye shall grow.
Zyl. zullen worden, They shall grow.

IMPERATIVE.

Singular.

Word, grow thou.
Hy worde, or, *Laat hem worden*, Let him grow.

Plural.

Wordt, Be Ye.
Zyl. worden, or, *Laat hen worden*, Let them be.

SUBJUNCTIVE.

Present.

Singular.

Dat Ik worde, That I (may) grow.
— *Gy wordt*, — Thou (may'st) grow.
— *Hy worde*, — He (may) grow.

**** 4

Plu-

LVII Of CONJUGATION.

Plural.

Dat Wy worden, That We (may) grow.
— *Gyl. wordt*, — Ye (may) grow.
— *Zyl. worden*, — They (may) grow.

1. Imperfect.

Singular.

Dat Ik wierde, That I grew.
— *Gy wierdt*, — Thou grew'st.
— *Hy wierde*, — He grew.

Plural.

— *Wy wierden*, — We grew.
— *Gyl. wierdt*, — Ye grew.
— *Zyl. wierden*, — They grew.

2. Imperfect.

Singular.

Ik zoude worden, I should grow.
Gy zoudt worden, Thou should'st grow.
Hy zoude worden, He should grow.

Plural.

Wy zouden worden, We should grow.
Gyl. zoudt worden, Ye should grow.
Zyl. zouden worden, They should grow.

Perfect.

Perfect.

Singular.

Dat *Ik* geworden zy, That I be grown.
 — *Gy* geworden zyt, — Thou be'st grown.
 — *Hy* geworden zy, — He be grown.

Plural.

— *Wy* geworden zyn, — We be grown.
 — *Gyl.* geworden zyt, — Ye be grown.
 — *Zyl.* geworden zyn, — They be grown.

I. Plu-perfect.

Singular.

Dat *Ik* geworden was, That I were grown.
 — *Gy* geworden waert, — Thou wert
 grown.
 — *Hy* geworden was, — He were grown.

Plural.

— *Wy* geworden waeren, — We were
 grown.
 — *Gyl.* geworden waert, — Ye were
 grown.
 — *Zyl.* geworden waeren, — They were
 grown.

2. Plu-perfect.

Singular.

Ik zoude geworden zyn, I should have grown.
Gy zoudt geworden zyn, Thou shouldst have grown.

Hy zoud geworden zyn, He should have grown.

Plurat.

Wy zouden geworden zyn, We should have grown.

Gyl. zoudt geworden zyn, Ye should have grown.

Zyl. zouden geworden zyn, They should have grown.

Future.

Singular.

Wanneer Ik zal geworden zyn, When I shall have grown.

—— *Gy zult geworden zyn*, —— Thou shalt have grown.

—— *Hy zal geworden zyn*, —— He shall have grown.

Plural.

—— *Wy zullen geworden zyn*, —— We shall have grown.

Wan-

Wanneer Gyl. zult geworden zyn, When Ye shall have grown.

—— *Zyl. zullen geworden zyn, — They shall have grown.*

INFINITIVE.

Present. *Worden*, to grow.

Past. *Geworden zyn*, to be grown.

Future *Zullen worden*, to grow hereafter.

Participles.

Present. *Wordende*, growing.

Past. *Geworden*, grown.

Future. *Zullende worden*, about to grow.

As an *Auxiliary* this Verb is conjugated the same way in it self. The difference both in Sense and Construction will be seen in the *Passive Voice*.

In the *Passive Voice* in *Dutch* there is a double *Auxiliary Verb*: *Worden*, which expresses the time when the Action *is*, or *was*, *a Doing*; and *zyn*, to express the time when the Action *is* or *was* actually *done*. See the Note on the *Passive Voice*.

Besides these *Auxiliaries* that have been spoken of, and are of most general use, there are other Verbs, which are used in an auxiliary way; but they are properly *Defectives*,
and

LX. OF CONJUGATION.

and vary from the ordinary Construction in order to make it more fluent; and are for the most part render'd in *Engliſh* by Circumlocutions. They are theſe that follow: *Kunnen* to be able: In the *Preſent*, *ik kan* I can; in the *Imperfect*, *ik konde* (*) I could; *Participle*, *kunnende* being able. *Mogen*, which has no literal Signification in the *Infinitive* in *Engliſh*; but in the *Preſent* is *Ik mag* I may, & *Imperfect*, *ik mogt* I might. *Willen* to will, or, to have a mind; *Ik wil* I will, *Ik wilde* I would. *Moeten* to be obliged (in a ſenſe of duty or constraint); *Ik moet* I muſt, *Ik moeſt*, I ought, *moetende* being obliged &c. *Durven* to dare; *Ik durf* I dare, *Ik dorſt* I durſt. *Laaten*, literally, to let (or permit); *Ik laat* I let, *Ik liet* I let. *Helpen* and *doen* are no defective verbs; but their *Infinitives* are uſed in ſome Expreſſions in an auxiliary way, as *Ik heb dien Man helpen begraven* I help'd to bury that man; *Ik heb een buis doen bouwen*, I have cauſed a houſe to be built &c.

Theſe Defectives have, beſides the *Tenſes* that have been noted, a *participle paſt* which is uſed when it ſtands out of *Conſtruction*, or *abſolutely* in *Terms of Grammar*: As *Ik werd verzogt te zingen, maar ik heb niet gekunt*, or, *gekunnen*, I was deſired to ſing, but I could not, or, *was not able*; *Ik zoude*

(*) *Kon* en *koſt* are both vulgarily uſed for *konde*.

zoude hem hebben kunnen doodslaan, maar ik heb niet gemogt, I had it in my power to kill him, or, I might have kill'd him, but I could not find in my heart &c. But in all other Expressions, the *Infinitive* takes the place of this *Participle past*: As, *Ik heb niet kunnen zingen*, I could not sing; *Ik heb niet mogen zingen*, I was not allowed to sing, or, I did not incline to sing; *Ik heb een huis laten bouwen*, I have got a house built; *Ik heb de Paerden niet durven mennen*, I durst not drive the horses; *Ik zal na Engeland moeten gaan*, I shall be obliged to go to England; and so of the rest. The various Uses of these and all other Defective Verbs are properly the subject of a *Dictionary*, not of a *Grammar*. What is said here will be enough to giue a general notion of em.

Here follows the Conjugation of a Regular Verb.

Conjugation of the Regular Verb Active
Hooren, To hear.

INDICATIVE,

Present.

Singular.

Ik hoor, I hear.
Gy boort, Thou hearest.
Hy hoort, He heareth.

Plu-

LXII OF CONJUGATION.

Plural.

Wy booren, We hear.
Gyl. boort, Ye hear.
Zyl. booren, They hear.

Imperfect.

Singular.

Ik hoorde, I heard.
Gy hoorde, Thou heard'st.
Hy hoorde, He heard.

Plural.

Wy hoorden, We heard.
Gyl. hoorde, Ye heard.
Zyl. hoorden, They heard.

Perfect.

Singular.

Ik heb geboord, I have heard.
Gy hebt geboord, Thou hast heard.
Hy heeft geboord, He hath heard.

Plural.

Wy hebben geboord, We have heard.
Gyl. hebt geboord, Ye have heard.
Zyl. hebben geboord, They have heard.

Plu-

Of CONJUGATION. LXIII

Plu-perfect.

Singular.

Ik had geboord, I had heard.
Gy badt geboord, Thou had'st heard.
Hy had geboord, He had heard.

Plural.

Wy badden geboord, We had heard.
Gyl. badt geboord, Ye had heard.
Zyl. badden geboord, They had heard.

Future.

Singular.

Ik zal booren, I shall hear.
Gy zult booren, Thou shalt hear.
Hy zal booren, He shall hear.

Plural.

Wy zullen booren, We shall hear.
Gyl. zult booren, Ye shall hear.
Zyl. zullen booren, They shall hear.

IMPERATIVE.

Singular.

Hoor, Hear thou.
Hy hoore, or, *Laat hem hooren*, let him hear.

Plu-

LXIV. Of CONJUGATION.

Plural.

Hooren wy, or, *Laat ons hooren*, Let us hear.
Hoort gyl., hear ye.
Zy booren, or, *Laat hen booren*, Let them hear.

SUBJUNCTIVE.

Present.

Singular.

Dat Ik boore, That I hear.
— *Gy boort*, — Thou hearest.
— *Hy boore*, — He hear.

Plural.

— *Wy booren*, — We hear.
— *Gyl. boort*, — Ye hear.
— *Zyl. booren*, — They hear.

I. Imperfect.

Singular.

Ik boorde, I heard.
Gy boorde, Thou heard'st.
Hy boorde, He heard.

Plural.

Wy boorden, We heard.
Gyl. boorde, Ye heard.
Zyl. boorden, They heard.

2. Im-

2. Imperfect.

Singular.

Ik zoude booren, I should hear.
Gy zoudt booren, Thou should'st hear.
Hy zoude booren, He should hear.

Plural.

Wy zouden booren, We should hear.
Gyl. zoudt booren, Ye should hear.
Zyl. zouden booren, They should hear.

Perfect.

Singular.

Dat Ik geboord hebbe, That I have heard.
 — *Gy geboord hebt*, — Thou hast heard.
 — *Hy geboord hebbe*, — He have heard.

Plural.

— *Wy geboord hebben*, — We have heard.
 — *Gyl. geboord hebt*, — Ye have heard.
 — *Zyl. geboort hebben*, — They have heard.

I. Plu-

LXVI Of CONJUGATION.

I. Plu-perfect.

Singular.

Dat Ik geboord badde, That I had heard.
— *Gy geboord badt, — Thou had'ft heard.*
— *Hy geboord badde, — He had heard.*

Plural.

— *Wy geboord badden, — We had heard.*
— *Gyl. geboord badt, — Ye had heard.*
— *Zyl. geboord badden, — They had heard.*

2. Pluperfect.

Singular.

Ik zoude geboord hebben, I should have heard.
Gy zoudt geboord hebben, Thou should'ft have heard.
Hy zoude geboord hebben, He should have heard.

Plural.

Wy zonden geboord hebben, We should have heard.
Gyl. zoudt geboord hebben, Ye should have heard.
Zyl. zouden geboord hebben, They should have heard.

Future.

Of CONJUGATION, LXVII.

Future.

Singular.

Wanneer *Ik* *geboord zal bebben*, When I shall have heard.

— *Gy* *geboord zult bebben*, — Thou shalt have heard.

— *Hy* *geboord zal bebben*, — He shall have heard.

Plural.

— *Wy* *geboord zullen bebben*, — We shall have heard.

— *Gyl.* *geboord zult bebben*, — Ye shall have heard.

— *Zyl.* *geboord zullen bebben*, — They shall have heard.

INFINITIVE.

Present. *Hooren*, to hear.

Perf. Past. *Gehoord bebben*, to have heard.

Future. *Zullen booren*, to hear hereafter.

Participles.

Present. *Hoorende*, Hearing.

Perf. Past. *Geboord bebbende*, Having heard.

Future. *Zullende booren*, About to hear.

***** 2

Con-

LXVIII Of CONJUGATION.

Conjugation of the same Verb in the *Passive*.

INDICATIVE.

Present.

Singular.

*Ik word (**) geboord*, I am heard.
Gy wordt geboord, Thou art heard.
Hy word geboord, He is heard.

Plural.

Wy worden geboord, We are heard.
Gyl. wordt geboord, Ye are heard.
Zyl. worden geboord, They are heard.

Imperfect.

Singular.

*Ik werd (**) geboord*, I was heard.
Gy werdt geboord, Thou wert heard.
Hy werd geboord, He was heard.

Plural.

Wy werden geboord, We were heard.
Gyl. werdt geboord, Ye were heard.
Zyl. werden geboord, They were heard.

I. Per-

Of CONJUGATION. LXIX

1. Perfect.

Singular.

*Ik ben (**)* geboord, I am heard.
Gy zyt geboord, Thou art heard.
Hy is geboord, He is heard.

Plural.

Wy zyn geboord, We are heard.
Gyl. zyt geboord, Ye are heard.
Wy zyn geboord, They are heard.

2. Perfect.

Singular.

*Ik ben (**)* geboord geworden, I have been heard.
Gy zyt geboord geworden, Thou hast been heard.
Hy is geboord geworden, He hath been heard.

Plural.

Wy zyn geboord geworden, We have been heard.
Gyl. zyt geboord geworden, Ye have been heard.
Zyl. zyn geboord geworden, They have been heard.

LXX Of CONJUGATION.

3. Perfect.

Singular.

*Ik ben geboord (**), geweest, I have been heard &c. as before.*

Gy zyt geboord geweest,

Hy is geboord geweest,

Plural.

(**) It has been said above, that the Dutch Language has a *double Auxiliary*, in the *Passive Voice*. As the Grammars, that have hitherto been composed for the use of Strangers, take no Notice of this Point, it is necessary to explain it; for in the Conjugation which is set down here, the common road has been followed for complaisance sake.

The Learner wo'n't fail to remark that the *Present Time* and the *Perfect* are here rendered the same way: Yet there is a great difference in the Sense, as the very names of the Tenses discover. The right way then of Conjugation in the *Passive Verbs* is by making every Tense double, one for the *Time present*, & one for the *Time past*: Or, to speak more properly, to distinguish the Time More or Less present, and More or Less past, with respect to the time in which each Action is done. For Example, *Ik word geboord* is the true *Present Time*, that expresses the Action when it is actually *a Doing*, and consequently should be translated, *I am a Hearing*; and *Ik ben geboord* is Partly present & Partly past, when the Action is just over, and signifies *I am heard*, or, *I have done with being heard*. This difference runs thro' all the Tenses of the *Passive Voice*, as will appear by the following

Exam-

Plural.

Wy zyn geboord geweest,
Gyl. zyt geboord geweest,
Zyl. zyn geboord geweest,

i. Plu-

Examples: *Ik werd geboord toen gy binnen quamt,* I was a hearing when you came in; and, *Ik was geboord eer gy binnen quamt,* I was heard, or, my hearing was over before you came in.

In the Compound Tenses the Error is still more palpable in the common Grammars; for they say, *Ik ben geboord geworden* or *geweest*, as if these two Expressions were the same. The difference already mention'd always subsists. *Ik ben geboord geworden*, is *I have been a hearing*; and *Ik ben geboord geweest* I have been heard, or, I have done with being heard, &c. In the Subjunctive Mood the difference always continues: *Ik zoude geboord geworden zyn*, I should have come to a hearing; and, *Ik zoude geboord geweest zyn*, I should have been heard out, or, my hearing should have been ended; and so of the other ones. Hence it appears what is meant by the double Tenses; or rather the difference of sense in the same Tense in common Grammar, when it is conjugated with *worden* or *zyn*; and the most natural way of Conjugating would be to make these respective Tenses follow one another: As *Ik word geboord*, I am a hearing, *Ik ben geboord*, I am heard; *Ik werd geboord*, I was a hearing, *Ik was geboord*, I was heard; *Ik ben geboord geworden*, I have been a hearing, *Ik ben geboord geweest*, I have been heard; and so on thro' the whole Verb.

There are numbers of such Expressions, where

***** 4

the

LXXII Of CONJUGATION.

I. Plu - perfect.

Singular.

Ik was geboord, I was heard,
Gy waert geboord, Thou wert heard,
Hy was geboord, He was heard.

Plural.

Wy waeren geboord, We were heard.
Gyl. waert geboord, Ye were heard.
Zyl. waeren geboord, They were heard.

2. Plu - perfect.

Singular.

Ik was geboord geworden, I had been heard.
Gy waert geboort geworden, Thou had'st been
heard.
Hy was geboord geworden, He had been
heard.

Plural.

the *Englisb* Circumlocution departs still farther from the *Dutch* Phrase; But the difference of sense as to *worden* and *zyn* is always to be observed: These will suffice to put the Learner on the Road; and his own Observation will soon find the rest.

Of CONJUGATION. LXXIII

Plural.

Wy waeren geboord geworden, We had been heard.

Gyl. waert geboord geworden, Ye had been heard.

Zyl. waeren geboord geworden, They had been heard.

3. Plu - perfect.

Singular.

Ik was geboord geweest, I had been heard &c. as before.

Gy wiert geboord geweest,

Hy was geboord geweest,

Plural.

Wy waeren geboord geweest,

Gyl. waert geboord geweest,

Zyl. waeren geboord geweest,

Future.

Singular.

Ik zal geboord worden, I shall be heard.

Gy zult geboord worden, Thou shalt be heard.

Hy zal geboord worden, He shall be heard.

***** 5

Plural.

LXXIV Of CONJUGATION.

Plural.

Wy zullen geboord worden, We shall be heard.
Gyl. zult geboord worden, Ye shall be heard.
Zyl. zullen geboord worden, They shall be heard.

IMPERATIVE.

Singular.

Word geboord, be heard.
Hy worde geboord, or, Laat hem geboord worden, Let him be heard.

Plural.

Wordt gyl. geboord, Be ye heard,
Zy worden geboord, or, Laat hen geboord worden, Let them be heard.

SUBJUNCTIVE.

Present.

Singular.

Dat Ik geboord worde, That I be heard.
— Gy geboord wordt, Thou be'st heard.
— Hy geboord worde, He be heard.

Plural.

Plural.

Dat *Wy* geboord worden, That we be heard.
 — *Gyl.* geboord wordt, — Ye be heard.
 — *Zyl.* geboord worden, — They be heard.

1. Imperfect.

Singular.

Dat *Ik* geboord wierde, That I were heard.
 — *Gy* geboord wierdt, — Thou wert
 heard.
 — *Hy* geboord wierde, — He were heard.

Plural.

— *Wy* geboord wierden, — We were heard.
 — *Gyl.* geboord wierdt, — Ye were heard.
 — *Zyl.* geboord wierden, — They were
 heard.

2. Imperfect.

Singular.

Ik zoude geboord worden, I should be heard.
Gy zoudt geboord worden, Thou shouldst be
 heard.
Hy zoude geboord worden, He should be heard.

Plural.

LXXVI Of CONJUGATION.

Plural.

Wy zouden geboord worden, We should be heard.
Gyl. zoudt geboord worden, Ye should be heard.
Zyl. zouden geboord worden, They should be heard.

Perfect.

Singular.

Dat Ik geboord zy, That I be heard.
— *Gy geboord zyt,* — Thou be'st heard.
— *Hy geboord zyt,* — He be heard.

Plural.

— *Wy geboord zyn,* — We be heard.
— *Gyl. geboord zyt,* — Ye be heard.
— *Zyl. geboord zyn,* — They be heard.

i. Plu-perfect.

Singular.

Dat Ik geboord waere, That I were heard.
— *Gy geboord waert,* — Thou wert heard.
— *Hy geboord waere,* — He were heard.

Plural.

Plural.

Dat *Wy* geboord waeren, — We were heard.
 — *Gyl.* geboord waert, — Ye were heard.
 — *Zyl.* geboord waeren, — They were heard.

2. Plu-perfect.

Singular.

Ik zoude geboord geworden zyn, I should have been heard.
Gy zoudt geboord geworden zyn, Thou should'st have been heard.
Hy zoude geboord geworden zyn, He should have been heard.

Plural.

Wy zouden geboord geworden zyn, We should have been heard.
Gyl. zoudt geboord geworden zyn, Ye should have been heard.
Zyl. zouden geboord geworden zyn, They should have been heard.

3. Plu-

3. Plu-perfect.

Singulr

Ik zoude geboord geweest zyn, I should have been
been heard, &c:
as before:

Gy zoudt geboord geweest zyn,
Hy zoude geboord geweest zyn,

Plural.

Wy zouden geboord geweest zyn.
Gyl. zoudt geboord geweest zyn.
Zyl. zouden geboord geweest zyn.

1. Future.

Singular.

Wanneer Ik zal geboord geworden zyn, When
shall have been heard.

~~—~~ *Gy zult geboord geworden zyn,* —
Thou shalt have been heard.

~~—~~ *Hy zal geboord geworden zyn,* —
He shall have been heard.

Plu-

Plural.

- Wanneer *wy zullen geboord geworden zyn*,
 We shall have been heard.
 ——— *Gyl. zult geboord geworden zyn*,
 Ye shall have been heard.
 ——— *Zyl. zullen geboord geworden zyn*,
 They shall have been heard.

2. Future.

Singular.

Wanneer *ik zal geboord geweest zyn*, When
 I shall have been heard &c. as before.

INFINITIVE.

- Present. *Geboord worden*, To be heard.
 Perf. past. *Geboord zyn*, To be heard.
 Future. *Zullen geboord worden*. To be
 heard hereafter.

Participles.

- Present. *Geboord wordende*, Being heard.
 Past. *Geboord*, or, *geboord zynde* Being
 heard.
 Future. *Zullende geboord worden*, about to
 be heard.

Of

LXXXI Of CONJUGATION.

Of Compound Verbs.

Verbs are compounded in *Dutch* with Particles which are either *Separable*, or *Inseparable*. As the use of this distinction will appear immediately, it will not be amiss to give a List of each sort. The *Separable* Particles then are :

<i>Aan</i>	<i>Voor</i>
<i>Op</i>	<i>Uit</i>
<i>In</i>	<i>Na</i>
<i>Om</i>	<i>Door</i>
<i>Af</i>	<i>Toe</i>
<i>Mede</i>	<i>Heen</i>
<i>Wech</i>	<i>Weder</i>
<i>Onder</i>	<i>Over</i>

The *Inseparable* Particles are :

<i>Be</i>	<i>Ge</i>
<i>Ont</i>	<i>Ver</i>
<i>Onder</i>	<i>Over &c.</i>

There are two Remarks, of consequence in point of Conjugation, to be made on the different sorts of Particles.

1. When a Verb is Compounded with a *Separable* Particle, the Particle changes it's place in the *Present & Imperfect* Indicative; and stands after the Verb it is compounded with. As *aanspreken* to accost, *Ik spreek aan* I accost, *Ik sprak aan* I accosted, and
so

Of CONJUGATION. LXXXI

so of the rest. And in the *Participle past* the separation is thus, *aan gesproken*; where the *ge* or *Augmentum*, spoken of above, always keeps to the Verb. And, since this is the proper place to mention it; the separation goes still farther; for when an Accusative follows the Verb, the Particle is placed last of all: as, *Ik spreek myn Broeder aan*, I accost my Brother, or, speak to my Brother.

This separation is only used in the *Present* & *Imperfect Indicative*, in the *Imperative*, and in the *Participle past*. In all other Tenses and Moods the Particle stands before the Verb as in the *Infinitive*.

2. In Verbs Compounded with *Inseparable* Particles, the *participle past* never has any *ge* or *augmentum*. As *beminnen* to love, *bemind* loved, and not *gebemind*. *Ontfangen* to receive, *ontfangen* received; *gebruiken* to make use of, *gebruikt* made use of; *vergeeten* to forget, *vergeeten* forgotten; *onderdrukken* (*) to oppress, *onderdrukt* opprest; *over-*

(*) As to the Verbs compounded with *onder* and *over*, it must be observed, that these Particles make a wide difference in the Sense, according as they are *Separable* or *Inseparable*. When *Separable*, they make the Literal Sense of the Expression; and when *Inseparable*, the Figurative: As *Onderdrukken*, in the first Sense, is to press under or to press down, and makes in the Present Indicative; *Ik druk onder*, I press down, &c. and in the *Participle past*, *onder gedrukt*, press'd down; but in the second Sense, *Onderdrukken* signifies to oppress,

and

LXXXII Of CONJUGATION.

overleeven to survive; *overleefd* survived. In all other respects they follow the Simples.

Of Irregular Verbs.

It has been said above, that the Irregular Verbs differ from the Regular in the *Imperfect Indicative* and *Participle past*. It is scarce possible to give any fix'd Rule for their formation because of it's Variety and the perpetual recurring of Exceptions. All that can be done to purpose is to set down the most general Variations, by which the greatest number of them may be easily known; and then Time must do the rest. The most remarkable difference between Regular and Irregular Verbs is, that the first are known and formed by their Termination; and the second by the Vowels that stand in the Middle of the Infinitive, and which the Dutch Grammarians are pleas'd to call their *Characteristics* or *Radicals*, in imitation of the *Greek*.

The most remarkable Variations then are these, which for Method's sake are placed in the order of the Vowels.

1. When the Infinitive ends in *angen*, the *a* is changed to an *i* in the Imperfect; as
ontfan-

and makes *Ik onderdruk*, I oppress, &c. In the same manner, *overloopen*, to run over, has *Ik loop over*, I run over, and *over geloopt*, run over; but *overloopen*, to over-run, like an army, has *Ik overloop*, I over-run, and *over-loopt*, over-run &c.

Of C O N J U G A T I O N. LXXXIII

ontfangen to receive, *ik ontving* I received;
vangen to catch, *ik ving* I caught.

2. The *aa* or *ae*, when before a *d*, a *t*,
 or an *s*, are changed into an *ie*; as *raaden*
 (or *raden*) to advise, *Ik ried* I advised;
blaafen to blow, *ik blies* I blew, *laaten* to
 let, *Ik liet* &c: Or into an *oe*; when they
 stand before a *v*, a *g*, or an *r*; as *Graaven*
 to dig, *ik groef* I dug; *jaagen* to hunt, *ik*
soeg I hunted; *Vaaren* to sail, *ik voer* I fail-
 ed.

3. *E* when separated from the Infinitive
 termination by a double Consonant is chan-
 ged into an *o*; as *gelden* to cost, *dat gold* that
 cost; *zwellen* to swell, *ik zwol*, I swell'd;
zenden to send; *ik zond* I sent; *bederven* to
 spoil, *ik bedorf* I spoil'd &c. The word
Scheppen is a very particular Exception from
 this rule. When it signifies to create, it forms
 the Imperfect Indicative *ik schiep* I crea-
 ted, and the Participle past *geschapen* crea-
 ted; but when it signifies to fill out with a
 spoon or ladle, or to draw Water with a
 Bucket, the Imperfect is *ik sचेpte*; and the
 Participle past *geschept*.

4. The Infinitives that have *EE* before the
 last Syllable of the Infinitive change it into
 an *a* in the Imperfect; as *geeven* to give, *ik*
gaf I gave, *spreeken* to speak, *ik sprak* I spake
 or spoke; *beveelen* to command, *ik beval* I
 commanded; *geneesen* to cure, *ik genas* I cu-
 red &c.

5. When *i* is separated from the Infinitive
 Termination by a double Consonant it is chan-

***** 2

ged

LXXXIV. Of CONJUGATION

ged into an *o* in the *Imperfect*; as *binden* to bind, *ik bond* I bound; *vinden* to find, *ik vond* I found; *zingen* to sing, *ik zong* I sung; *drinken* to drink, *ik dronk* I drank &c. *IE* is changed into *oo* in the *Imperfect*; as *zieden* to boil, *ik zood* I boil'd, *gezooden* boiled; *gieten* to pour, or to found, *ik goot* I pour'd. &c.

6. *O* or *oo* turns to *ie* in the *Imperfect*; as *loopen* to run, *ik liep* I run; *stooten* to push or thrust, *ik stiet* I push't &c.

U or *uu* never alters.

7. *Y* In the penult of the *Infinitive* is changed into *ee* in the *Imperfect*; as *overlyden* to die, *ik overteed* I died; *nypen* to nip, *ik neep* I nipt; *prysen* to praise, *Ik prees* I praised; *knypen* to pinch, *ik kneep* I pinch'd &c.

8. *Ui* in the penult of the *Infinitive* makes *oo* in the *Imperfect*; as *ruiken* to smell, *ik rook* I smelt; *sluiten* to shut, *ik sloot* I shut; *schuiven* to shove, *ik schoof* I shoved &c.

As to the *Participles past* of Irregular Verbs, they are either formed by prefixing *ge* to the *Infinitive*, as in the Examples of No. 1. no. 2. no. 4. & no. 6. of the foregoing Rules; or by prefixing it to the *Imperfect* and adding the termination *en*, as in the Examples of No. 3. no. 5. no. 7. & no. 8. But then the Rule that has been given above, about the Verbs compounded with *Separable* or *Inseparable* Particles, must always be remember'd.

These

Of CONJUGATION. LXXXII

These are the most general and necessary Rules about the formation of Irregular Verbs. Any farther details either of Rules or Exceptions would only tire the Memory; and what is not mention'd here may be attain'd by a short Practice.

Of Impersonal Verbs.

It is scarce worth the pains to say any thing about the Verbs commonly call'd Impersonal. They are immediately known, and instead of it in *Engliſh* the *Dutch* say *bet*: *Het regent* it rains, *bet waait* it blows, *bet verdriet my* it grieves me &c.

But there is a use of Impersonals which is peculiar to the *Dutch* Language and is very expressive. That is when they are formed from Nouns substantive. As *bet ruitert*, *al wat aan dien man is*, That man is a meer Trooper, a Trooper from top to toe. *Het galgt beter, als bet Burgermeestert*, That (Action) promises fairer for the Gallows, then for a Burgermastership &c.

As to Participles, they are nothing but common Adjectives with respect to Construction; and have the very same use.

Of CONSTRUCTION or SYNTAX.

According to the common Division, the two principal heads of Construction or Syntax are *Concord* and *Government*.

Of CONCORD.

Concord or Agreement is either, between the *Article* and *Substantive*; *Substantive* and *Substantive*; *Substantive* and *Adjective*; or *Substantive* and *Verb*. Each of these points is so common to all Languages, or at least so plain, that they may be lightly run over.

1. It is almost superfluous to say, that the *Article* must agree with the *Substantive* in *Gender*, *Number*, and *Case*. However, when the *English* carry their Curiosity to far as to write *Dutch*, they will have need of a particular attention to every thing that relates to these points; because the *English* Language is either a stranger to *Genders*, or is so simple in other parts of declension, that it will cost them more pains than any other Nation.

It will be more to the purpose to say something of the placing of *Articles*: But in this also there is so much affinity between *English* and *Dutch*, that a word or two will suffice.

1. The *Article* then stands always immediately

diately before the Substantive. This needs no Example in general.

2. When an Adjective is join'd to the Substantive the Article stands before the Adjective; as *een goed man* a good man, *de goede Vrouw* the good Woman. An Exception from this Rule will be found below in speaking of Adjective and Substantive.

3. When two or more Substantives follow one another, provided they be of the same Gender, the first Substantive alone has an Article; as *de Trouw, Liefde, en Gerechtigheid*, Faith, Love and Justice; in this case the Article may be also entirely left out as in *Englisch*.

4. But when these Substantives are of different Genders, each of them must have it's proper Article; as *bet hoofd, de hand, en de Voet*, the head, hand and foot.

5. In some cases the Article is always repeated, when no Conjunction comes between the Substantives as, *zoude ik bet Ampt, bet Goed, bet Hoofd in de Weegschale zetten?* should I venture Honor, Wealth, Life in such a Cause? In which case the Articles may be left out as above. But this belongs properly to the *Pathetic* stile, which Beginners are not obliged to trouble their heads with: The proper subject of this Grammar is the familiar stile or *Sermo quotidianus* as *Cicero* calls it.

6. In speaking of Titles of Honor or of Offices the first Substantive alone has an Article;

LXXXVIII Of CONSTRUCTION

article; as *de Heer Burgermeester*, The Lord Burgermaster &c.

7. Proper names of Men, Cities, or Countries never have any Article; except when some quality is asserted of them: As *de magtige en volkryke Amsterdam*, the powerful and populous (City of) Amsterdam; and even then the word *stad* city is understood. In the *Dutch* Language, Names of Countries and Cities are commonly of the Neuter Gender.

Substantives of the Feminine and Neuter Genders must not be placed together in the same period in the *Nominative* or *Accusative*. For these two Cases are perfectly the same and consequently would occasion an ambiguity: As *Straks scold de Vrouw de maagd*, the Mistress was just scolding the maid. In this *Dutch* expression it is uncertain which Substantive is the *Nominative* or *Accusative*, or, whether the Mistress or maid was scolding. In such cases the Expression much be varied by making it Passive or otherwise; *straks werd de maagd van de Vrouwe gescolden* &c.

II. As to the Agreement between Substantive and Substantive, the very Examples will make it plain without any Explication.

It is commonly called Apposition, as *Prins Willem*, Prince William; *Willem*, Koning van Engeland, William, King of England; where the Substantives agree in Number and Case, or in Case only, when the Number differs: Or in speaking of Countries
or

Of CONSTRUCTION. LXXXIX
 or Cities, *Het Koninkryk Engeland*, or *van Engeland*, the Kingdom of England; *de stad Londen*, or *van Londen*, the City of London (The first of these Expressions alone is reckon'd good *Dutch*; the second is reckon'd foreign): Or in other Examples, *Schaapen en Ossen*, *myn Rykdom*, Sheep and Oxen, my Wealth.

III. The Agreement between Substantive and Adjective is as easily learn'd as the foregoing; excepting the Gender, which will always require an *Englishman's* particular attention; and to attain this the shortest way is to fix the Declension of the Adjective and Substantive together well in one's Memory; which will be of more use than half a score of Rules.

1. As to the immediate Agreement between *Substantive* and *Adjective*, the General Rule is, That Adjectives when join'd to their Substantives must be of the same Gender, Number & Case; As *een goed man* a good man, *de goede Vrouw* the good Woman: But when separated from the Substantives they are Indclinable in all respects; As *de man is sterk* the Man is strong; *een steen is hard* a stone is hard; *de Vrouw is zwak* the Woman is weak; *de Mannen zyn geleerd* the Men are learned. There are Expressions where the Adjectives, tho' apparently separated from their Substantives, must have Gender, Number & Case; as *Goede mannen zyn pryswaardiger, dan quaade*, good men, are more worthy of praise, than bad: But in this case

XC Of CONSTRUCTION.

the *Ellipsis* of the Substantive is plain, *daer quaade mannen*.

2. As to the placing the Adjective, it stands always immediately before the Substantive, when they come together, as in *Englisch*. But there is this remark to be made. It has been said above, that when the Adjective and Substantive come together the Article of the Substantive is placed before the Adjective. The great Exception from this Rule is, that when the Adjectives *zulke*, *zodanige* (*talis* in *Latin*) *welke*, *boedanige* (*Qualis*) and *al* all, come before the Substantive, the Article is not transplaced but stands immediately before the Substantive, as in *Englisch*. As *zulke eene gave* such a gift; *zodanig een geweld* such a pother; *boedanig een toestand* what a situation, what a pickle; *alle de waereld* all the world; *al bet voordeel* all the advantage. The same Remark is to be made when the particles *hoe* how, *zoo* so, *te* or *al te* too, come before the Adjective that is join'd with the Substantive, and holds good in *Englisch* as before: As, *hoe langzaam en vuur* how slow a fire, *zoo groot een man* so great a man, *te schandelyk een bedryf* too scandalous a practice.

3. When two or more Adjectives come before a Substantive, they must all agree in Gender, Number and Case.

4. It is needless to say any thing of *Pro-nouns* or *Participles* in particular; because they are properly Adjectives in Construction,
and

and follow the same Rules. Always excepting the Relative Pronouns, that only alter their Case when govern'd by the following Noun or Verb; and even this is no exception, for it is properly an *Ellipsis* of the Substantive.

The Agreement between the Substantive & Verb in Number and Person needs no Explanation; but it will be necessary to say something of the placing or Construction of the Nominative.

1. In Natural Construction it always stands before the Verb (*) of which it is almost needless to give Examples; *Ik leer* I learn, *wy leesen* we read.

2. But when a Question is ask'd, it follows the Verb; *Leer ik?* Do I learn, *Leesen wy?* Do we read, *Waarom breekt gy?* Why do you break &c.

3. When the Expression is Conditional, and the Conjunctions are left out, the Nominative always follows the Verb: For Example, *indien ik tyd had* is the natural Construction; If I had time; but when the Conditional word *indien* is left out, the Expression is inverted, *had ik tyd*, or, *had ik maer tyd*, had I time, or, had I but time.

4. When a simple Adverb comes before the Nominative and Verb, then the Construction is inverted; as, *nu heb ik gedaan*
now

(*) A general remark is, that in the compound Tenses of Verbs, the *Auxiliary* alone is the Verb with respect to the Nominative.

xcii Of CONSTRUCTION.

now I have done; *Zoo (sic in Latin) befluit ik*, thus I conclude: But the adverbs *toen* (*), *als*, *wanneer* (*quum* in Latin) are excepted; as, *toen gy gekomen bent* when you came; *als gy het zoo verstaat* if you understand it so &c.

5. When a Member or Part of a Period comes before the Nominative and Verb, the Nominative is placed last; as *zo lang gy op die wyze te werk gaat*, is 'er geene hoop van berstelling, as long as you act in that manner, there is no hope of recovery; *zoo gy my dit nageeven wilt zal ik het overige laten vaaren*, If you (will) yield me this point, I shall abandon all the rest.

There are other more important Inversions of the Construction, either to give more Energy or Clearness to the Expression, or to vary it upon occasion; But such Variations belong more properly to *Stile* than to *Grammar*. It is needless to say here, that no man will ever write well in any Language, till he has learn'd to abandon Grammar Rules.

Of GOVERNMENT.

Government, which is the second head of Syntax or Construction, is between *Nouns* and *Nouns*, *Verbs* or *Participles* and *Nouns*, and *Prepositions* and *Nouns*.

(*) *Toen* when it signifies *some* then; follows the rule of simple Adverbs.

L. GA,

Of CONSTRUCTION. XCIII

I. Government of Noun and Noun is either with respect to *Substantives* or *Adjectives*.

1. As to the Government between two *Substantives*, the old *Latin Rule* is to be observed, that the latter must be in the *Genitive Case*: This will be more intelligible by Examples than by any rules; as *de dapperheid des helds*, the Valour of the Hero; *de Welvaart des Lands*, the Welfare of the Country; *de schaduw der Deugd*, the shadow of Virtue; *de beginselen der Natuure*, the Principles of Nature.

It must be remarked here that the *Dutch Language* has a particular advantage in this point, that it can place the *Genitive* three different ways; as, *de dapperheid des helds*, or *de dapperheid van den Held*, or *des Helds dapperheid*, the Hero's Valor, or, the Valor of the Hero; which are of use to prevent the too often recurring of the Article in the same Case: But it must be observed at the same time, that this Variation only takes place in the *Masculine* and *Neuter Genders*; for in the *Feminine* it is not used. For example, *de Schaduw der deugd* can't be changed into *der deugd schaduw*; nor any other *Feminine nouns*.

2. This Government is also often used without any Article, and then the *Genitive* always stands foremost; as, *Arends oogen*, Eagle's Eyes, *Schaeps Vachten* sheep's skins, *Swyns borstels* hogs bristles; and with two *Substantives* that are both governed, the latter alone is in the *Genitive*; as *Koning Davids Harp* King David's Harp, *Keiser Karels Wetten*,

ten, the Emperor Charles's Laws; or when an Adjective comes before the governed Substantive; as, *zyn Vrouws zuster*, his wife's Sister. &c.

3. Names of Cities and Countries; in Vulgar language, have in this Government, the Genitive with the Preposition *van*; as *het Hof van Holland*, the Court of Holland, *de Beurs van Londen*, the Exchange of London (London Exchange). But otherwise the Genitive Termination is made use of; as, *Amsterdams Welvaart* the Welfare of Amsterdam, *Hollands Belang* Holland's Interest.

4. All Collective Substantives, or, that signify a Number or Quantity of any thing; follow the same Rule; as, *een stapel Boeken* a heap of Books &c. But then there is a difference to made between the Singular and Plural Number of the govern'd Genitive. In the Singular it is always made use of by Termination; as; *een voet gronds* a foot of Earth or Ground, *een Vat wyns* a Tun of Wine. But as the Cases in the Plural Number have all one & the same Termination, this difference is of no use; in that Case the Article is left out; as, *eene kudde schaapen* a flock of sheep, *eene vloot schepen* a fleet of ships.

5. There are two Adverbial Substantives that govern a Genitive Case like the rest, but the use of them is so particular, that it will not be amiss to say something of them. They are *Weg* or *Wege* and *Wil* or *Wille*; which literally signify *Way* and *Will*; but have

have quite another Signification in Construction. As, *om Gods wille* for God's sake; *om uwer Kinderen wille* for your Childrens sake: *mynentwege* for my part, as to me, or, for me; (in French, *pour ce qui me regarde*; or, *de ma part*, or; *quant à moi*); *van weegen des Konings* (*de la part du Roi*) from the King; or, by the King; *van wege haarer afkomst* as to her descent; *pour ce qui regarde son extraction*, or, *quant à son extraction* &c.

6. *Adjectives*, when they signify Quantity or Multitude, govern the Genitive in the same manner; as *weinig Wyns* a little Wine, *veel Lands* much Land; *meer schyns* more or greater appearance, *min gevaars* little danger. When the Word *genoeg* enough is made use of, the Genitive always stands foremost; As, *Gelds genoeg* money enough; and in the Plural, *Kinderen genoeg* Children enough; *Boeken genoeg* Books enough. But in these Examples it must be observed, that the Adjectives are Adverbial. There are other Adverbs that have the same use: But the rule is General as to all Words of Quantity.

7. Some Adjectives Govern a Dative Case, as *gemeen* common, *eigen* proper or peculiar, *genoeg* enough or sufficient, *gehoorsaam* obedient, *gelyk* like (resembling) and others. Examples: *de Lucht is allen Menschen gemeen*, the Air is common to all men; *het lachen is den Menschen eigen*, Laughter is peculiar to Men. *Een Woord is den Wyfen genoeg*, a Word is enough to the Wife; *den*
Wetgee-

Wetgeever geboorsaam, obedient to the Lawgiver; *by is zynen Vader gelyk* (*), he resembles his Father.

To these may be added all Adjectives that signify *Duty or Debt, Advantage or Disadvantage, Profit or Loss, Favor or Hatred, Similitude or Dissimilitude, Conveniency or Inconveniency, Pleasure or Pain. &c.* As *Een hond is den Herderen dienstig*, a dog is useful to shepherds; *het Leven is den Lediggaanden verdrietig*, life is a burthen to Idlers; *den Lande voordeelig*, advantageous to the Country; *den Goden aangenaam*, acceptable to the Gods; *Men is den Regenten Eerbied schuldig*, Respect is due to the Government &c.

II. The Government of Verbs with respect to Nouns is the point in which the *Dutch* Language differs most from the *English*, and consequently will require the largest Explication. A General Rule is, that the *Verb* governs the *Noun*, which is the object of the action in the *Accusative*; but for clearness sake, a distinction must be made between the different Tenses of a Verb.

I. In the *Present* and *Imperfect* Tenses of the *Indicative* the Construction is always natu-

(*) The Word *gelyk* has two Significations and governs two different Cases. It either signifies Resemblance or Equality and then governs a Dative as in the Example set down here: Or it has the same Signification as the English word *fellow* and then governs a Genitive; as *by en zyns Gelyken*, he and his Fellows; *by houdt Gezelschap met zyns gelyken*, he keeps company with his Fellows.

Of CONSTRUCTION XCVII

tural, that is to say, the Person that acts comes first, then the Verb or word that expresses the Action, and lastly the Person or Thing that is the object of the Action: As, *Ik leer Nederduitsch*, I learn Dutch; *Ik leerde de Wiskunst*, I learn'd Mathematics; *ik haat den onweetenden hoop*, I hate the ignorant multitude; *hy ontdekte de geheimen*, he discover'd the secrets.

2. In all other Tenses, not only of the *Indicative*, but of the *Subjunctive* and *Infinitive*, the *Accusative*, or Object of the Action, comes between the *Nominative* and the *Verb*, or in Compound Tenses between the *Auxiliary* and *Participle* (*). Examples in the *Indicative*. *Ik heb den Koning gezien*, I have seen the King; *zy hadden de Poorten geopend*, they had open'd the Gates; *wy zullen den Verraader straffen*, we shall punish the Traitor. Examples in the *Present* and *Imperfect Subjunctive*. *Is het nodig dat ik den Koning zie?* Is it necessary for me to see the King; *Indien ik den Koning zag*, If I saw the King. The same Rule is to be observed in these Tenses when the *Auxiliaries* *mogen*, *moeten* and *zullen* are made use of, and with respect to *Auxiliaries* in general: As, *Och mag ik den dichter hooren*. (Oh! may I hear the Poet; *mogte ik myne Vryheid veruerven*, could

(*) Except in the Second Imperfect and Imperfect Subjunctive, in which Tenses the *Auxiliary* and *Participle* are not separated.

xcviii Of CONSTRUCTION

could I (or might I). obtain my Liberty ; *wy zouden den Vyand vervolgen*, we would pursue the Enemy. In the Infinitive the Examples are, *den Koning zien*, to see the King; *zyne hand kussen*, to kiss his hand.

3. This is not all. When a part of a sentence is inserted, to determine any Quality, Condition or Circumstance of the *Accusative*, it follows immediately after the *Accusative*, that stands between the Auxiliary and Participle. As, *Ik heb den man, die ons laast bejegend is, gesproken*, I have spoke with the man, who met us lately; *Wy hebben de persoon die zo geleerd is, en zo veele fraie Boeken over allerlei stoffen uitgegeeven beeft, langen tyd onderhouden*, We (have) conversed a long time (or had a long Conversation) with that person, who is so learned, and has published so many Books on all sorts of Subjects (*).

4. In the *Present* and *Imperfect* both of Indicative and Subjunctive, when the sentence or member of a sentence begins with an Adverb of *time*, *place*, *comparison*, or *doubt*,
 OT

(*) It must however be remarked, that such a Construction as is mentioned here, when it becomes too intricate by the Length of the Period, may be brought nearer to the Natural Construction, thus: *Ik heb den man gesproken, die ons laast bejegend is, &c. Wy hebben de persoon langen tyd onderhouden, die zo geleerd is, &c.* In such Cases Clearness of Expression is the Great Rule.

Of CONSTRUCTION. XCIX

or in general, with any Conditional word or Particle, or with a Relative Pronoun, the *Accusative* goes before the *Verb*: As, *Terwyl ik de Courant lees*, whilst I am reading the Gazette; *als ik myn Broeder gezien had*, if I had seen my Brother; *die de wysheit verachtten*, those who despise Wisdom &c.

5. In the *Infinitive*, the *Accusative* always stands before the *Verb*; as *den Koning eeren*, to honor the King; *de deugd beminnen*, to love Virtue; *bet Verraad straffen*, to punish Treason &c.

6. *Participles* follow the Rules of their Verbs; but they are placed before or after the *Accusative*, as the clearness or fluency of the period requires. When the *Participle past*, or the *Participle future*, are made use of, the *Accusative* always stands between the *Auxiliary* and the other member of the *Participle*. As *hebbende zynen Vader begraven*, having buried his Father; *Zullende bet Vonnis uitspreken*, when he was about (or going) to pronounce Sentence.

7. Some Verbs govern a double Case, an *Accusative* and *Dative*, one of the Person, and the other of the Thing. When in the sense of *Giving*, *Attributing*, or *Procuring*, the Person must be in the *Dative* and the Thing in the *Accusative*: *den Armen almoes geeven*, to give Alms to the Poor; *bet jaar beschaft den Landman overvloed*, the season yields plenty to the Farmer; *den schipbreukigen bet leven bergen*, to save the Lives of those that are shipwrackt; *sich den ganschden lof toe-eigenen*,

***** 2

to

e Of CONSTRUCTION.

to attribute all the praise to himself &c. *Bac* otherwise, in a sense of *taking away*, the Thing is in the Accusative and the Person in the Dative: As *den Beschuldigten de middelen van verdediging beneemen*, to deprive the Accused of the Means of defending himself; *zynen naasten het voordeel misgunnen*, to envy his Neighbour the advantage; *den suppliant Geboor weigeren*, to refuse the petitioner a hearing &c.

8. Such Verbs have, sometimes with and sometimes without the Accusative, a double Dative Case, of which the last is always used with the particle *ten*, *te* or *ter*; in which case the Thing spoken of generally becomes the Nominative of the Governing Verb, especially when there is no Accusative; As *den Honden ten proye gegeven*, given as a prey to the dogs; *zyn ongeluk ging zynen Vader ter herte*, his father was affected with his misfortune; *den Overwinnaar te gemoet gaan*, to go and meet the Conqueror; *wat komt bun nu arbeid te stade*, to what purpose is their Labor now; *Leg den onschuldigen dien misslag niet te laste*, don't impute that Fault to the innocent &c.

9. Impersonal Verbs that express a *passion* a *duty*, a *judgement* of the mind, or a *defect* or *Want*, govern a Dative: As *den Bespiegelenden Lust het in eensaamheid te leeven*, Contemplative men like to live in retirement, *het verdriet den overwinnaar den prys de derven*, it grieves the Conqueror to lose the prize;

Of CONSTRUCTION.

prize; *de Ruitery ontbrak voeder*, the Horse wanted Forrage; *Zo bet den Goden liefde*, if it pleased the Gods; *dat betaamt den zedigen niet*, that does not become men of modesty. &c.

10. When two Infinitives follow one another in the same sentence the latter has the Particle *te* (*to* in *Englisch*) before it. As, *wy durven ons niet aanmeeten te zitten*, we dare not presume to sit down &c. But a l Auxiliary verbs (which have been mention'd above) are excepted from this rule: For when an Infinitive follows them the Particle is never used; as may be seen in the word *durven* in this last *Dutch* phrase.

The Infinitives of Verbs are turn'd into Substantives by prefixing the Article *bet*, of which the Examples recur by multitudes: As *bet opgaan der Zonne verquikt de natuur*, the rising of the sun refreshes Nature. And in such Cases the *Englisch* Participle in *ing* is always made use of, except when the stile requires Circumlocution.

III. The last part of Government is that of Particles, under which Prepositions are comprehended. Particles in General are the nicest part of Grammar in all Languages; and it is impossible to treat fully of them in so narrow bounds as these short Rudiments.

The Government of Prepositions is threefold. Some govern an *Ablative*; some the *Accusative*; and others both these Cases, according to the sense.

***** 3

1. The

EN Of CONSTRUCTION.

1. The Prepositions that Govern an *Ablative* are *Met*, *Van*, *Uit*, and *zonder*: As, *met den zwaerde*, with the sword; *van den paerde vallen*, to fall from the horse; *uit den zaede*, out of the seed; *zonder eenigen voordeele*, without any advantage.

2. The following prepositions govern an *Accusative*.

<i>Achter.</i>	<i>Nevens.</i>
<i>Aan</i>	<i>Om.</i>
<i>Bebalve.</i>	<i>Omtrent.</i>
<i>Beneden.</i>	<i>Onder.</i>
<i>Benevens.</i>	<i>Op</i>
<i>Binnen.</i>	<i>Over</i>
<i>Boven.</i>	<i>Rondom.</i>
<i>Buiten.</i>	<i>Sedert.</i>
<i>By.</i>	<i>Sint.</i>
<i>Door</i>	<i>Tegen.</i>
<i>Langs.</i>	<i>Tusschen.</i>
<i>Na, naer.</i>	<i>Volgens.</i>
	<i>Voorby</i>

Examples: *Achter zynen rug* behind his Back; *aan zynen Broeder*, to his Brother; *Bebalve baere dochters*, besides her daughters; *Beneden de Waerde*, under the Value; *Buiten de Legerplaats*, without the Camp; and so of the rest.

3. The Prepositions *In* and *Voor* govern both Cases. *In* governs an *Accusative* when, according to the *Latin Grammar*, it signifies *motum ad locum*, or rather a change from one state or situation to another; and then it signifies

Of CONSTRUCTION. CH.

nifies into in English: As *in bet huis gaan*, to go into the house; *in de vergadering toegelaten worden*, to be admitted into the Assembly; *Cygnus is in eene Zwaan veranderd*, Cygnus was transformed into a Swan &c.

An Ablative, when it signifies *motum in loco*, or the situation a thing actually is in: As *by zit in de Vergadering*, he sits in the Assembly; *by is in dien buyse*, he is in that house &c.

Voor, in like manner, when it denotes precedency either in Time or Place, governs an Acusative: As *de Schepping is voor den Zondvloed geschied*, the Creation happen'd before the Deluge. But when *voor* signifies *for the sake or on account of*, or *upon occasion*, or *because*, it governs an Ablative: As *voor de behoudnisse des Lands zyn Leven waagen*, to venture one's Life for the preservation of his Country; *Josef verworf de Vryheid voor zynen Vader en Broederen*, Joseph obtain'd Liberty for his Father and Brethren.

4. The Prepositions *zonder*, *in*, *om*, *met*, and *van* have a particular Government or rather Construction viz. the *Infinitive* with the Particle *te* which is render'd in *Englisch* either by the *Participle present* in *ing* or by *Circumlocution*: As *zonder te vraagen*, without asking; *zonder myne Geiten te beschadigen*, without hurting my Goats; *by sचेpte vermaak in Vader en Vorst genoemd te worden* he took pleasure in being called Father and Prince. *Om vogels te vangen*, to catch Birds; *met geld onder bet volk te strooien*, by throwing Money among

CINQ Of CONSTRUCTION.

among the people; by *sprak van den Krijg te eindigen*, he spoke of ending the War &c.

In all these foregoing Expressions the Infinitive may be changed into a Substantive with the Article *het*; and then the Accusative becomes Genitive. As, in the Examples just mentioned, *zonder het beschadigen van myne Geiten*, *om het vangen van Vogelen*, *met het strooien van geld onder het volk* &c.

There are Numbers of Examples that might be given of the Construction of other Particles that are not properly Prepositions: But they are to be found in Dictionaries, and thus the Learner need not be troubled with them here.

F I N I S.





DIALOGUES

on various Subjects.

DIALOGUES

sur diverses Matieres.

SAMENSPRAAKEN

over verscheide Stoffen.

FIRST

PREMIER

EERSTE

DIALOGUE. DIALOGUE. SAMENSPR.

I wish you a good morning, Sir. *Je vous souhaite le bon jour, Monsieur.* Ik wensche u goeden dag, myn Heer.

I'm your Servant. *Je suis votre Serviteur.* Ik ben uw Dienaar.

How do you do? *Comment vous portez-vous?* Hoe vaart gy al?

I'm well, at your service. *Je me porte bien, à votre service.* Ik vaar al wel, tot uwen dienste.

I'm

2 DIALOGUES

I'm very glad of it	<i>J'en suis bien aise.</i>	't Is my zeer lief.
Where are you going?	<i>Où allez-vous?</i>	Waar gaat gy na toe?
I'm going to Mr. P...s.	<i>Je m'en vai chez Mr. P.</i>	Ik ga na myn Heer P.
Where does he live?	<i>Où demeure-t-il?</i>	Waarwoont hy?
In the Newstreet.	<i>Dans la Rue neuve</i>	In de Nieuwe straat.
What business is he of?	<i>Que fait-il?</i>	wat doet hy?
He's a merchant	<i>C'est un Marchand</i>	't Is een Koopman.
I have the honour to know him.	<i>J'ai l'honneur de le connoître.</i>	Ik heb de eer van hem te kennen.
He's a very honest man.	<i>C'est un fort honnête homme.</i>	't Is een zeer eerlyk man.
Give my service to him, if you please.	<i>Faites-lui mes baisemens, s'il vous plaît.</i>	Doet hem myne gebiedenis, als 't u beliefd.
I'll not fail to do it.	<i>Je n'y manquerai pas.</i>	Ik zal 't niet vergeeten.
You'll very much oblige me.	<i>Vous m'obligerez beaucoup.</i>	Gy zult my veel verplichten.
What news?	<i>Quelles nouvelles?</i>	Wat is'er nieuwst?
I've heard nothing.	<i>Je n'ai rien appris.</i>	Ik hebbe niets gehoord.
Have you read the Gazette?	<i>Avez-vous lu la Gazette?</i>	Hebt gy de Courant gelezen?
Yes, there's not much in it.	<i>Oui, il n'y a pas grand'chose.</i>	Ja, daar is niet veel in.
What will you do after dinner?	<i>Que ferez-vous après midi?</i>	Wat zult gy naden middag doen?
I'll go a walking.	<i>J'irai me promener.</i>	Ik zal gaan wandelen.
Where?	<i>En quel endroit?</i>	Waar heen?

Anglois, François & Hollandois. 73

I shall go to our garden.	J'irai à notre jardin.	Ik zal na onzen tuin gaan.
'T is very well done.	C'est fort bien fait.	't Is heel wel gedaan.
Will you go with me?	Voulez-vous venir avec moi?	Wilt gy met my gaan?
I sha'n 't have time.	Je n'aurai pas le tems.	Ik zal geen en tyd hebben.
I love your company much.	J'aime fort votre compagnie.	Ik houde veel van uw gezelschap.
You do me too much honour.	Vous me faites trop d'honneur.	Gy doet my veel eer aan.
Excuse me.	Pardonnez moi.	Vergeeft het my.
What weather is 't?	Quel tems fait-il?	Wat weer is het?
'T is tollerable good weather.	Il fait assez beau?	't Is redelyk goed weer.
How's the wind?	De quel côté est le vent?	Hoe is de wind?
I don't know.	Je ne sais pas.	Ik weet het niet.
It begins to rain.	Il commence à pleuvoir.	't Begint te regenen.
I believe it hails.	Je crois qu'il grêle.	Het hagelt, geloof ik.
'T is a sudden shower.	C'est une bourasque.	't Is een bui.
It goes off.	Cela se passa.	Dat gaat over.
'T is cold.	Il fait froid.	Het is koud.
I'm very cold.	J'ai grand froid.	Ik ben heel koud.
'T is Winter still.	Nous sommes encore en Hyver.	Wy zyn nog in de Winter.
It freezes every night.	Il gèle toutes les nuits.	't Vriest alle nachten.
Have you any Snuff?	Avez vous du Tabac en poudre?	Hebt gy Snuiftak?
I believe so.	Je crois qu'oui.	Ik geloof ja.

4 D I A L O G U E S

You've a pretty snuff box here.	<i>Vous avez-là une jolie Tabasiere.</i>	Gy hebt daar eene mooie Snuffdoos.
'T is at your service.	<i>Elle est à vos services.</i>	Zy is tot uwen dienst.
You're too generous.	<i>Vous êtes trop libéral.</i>	Gy zyt te mild.
How do you like that Snuff?	<i>Que vous semble de ce Tabac-là?</i>	Wat dunkt u van dien Snuifta bak?
'T is exceeding good.	<i>Il est excellent.</i>	Hy is heel lekker.
Will you please to have any more?	<i>Vous en plaît-il davantage?</i>	Belieft gy meer te hebben?
No, I've enough.	<i>Non, j'en ai assez.</i>	Neen, ik heb genoeg.
I'm going, adieu.	<i>Je m'en vai, adieu.</i>	Ik ga heen, vaar wel.
'Till next meeting.	<i>Jusqu'au revoir.</i>	Tot wederziens.

SECOND

SECOND

TWEEDE

DIALOGUE. DIALOGUE. SAMENSPR.

Shew me Mr. P. house, if you please.	<i>Montrez-moi, s'il vous plaît, la maison de Monsieur P.</i>	Wys my het huis van myn Heer P. eens, als 't u beliefd.
Do you see those steps?	<i>Voyez-vous bien ce Perron-là?</i>	Ziet gy die Stoep wel?
Very well.	<i>Fort bien.</i>	Heel wel.
'T is the next house.	<i>C'est la maison d'à-près.</i>	't Is het huis daar naast.
I thank you.	<i>Je vous remercie;</i>	Ik bedank u.

Is

Anglois, François & Hollandois. 5

Is Mr. P. at home?	<i>Monsieur P. est-il au logis?</i>	Is myn Heer P. t'huis?
He's just gone out.	<i>Il ne fait que sortir.</i>	Hy is zoo even uitgegaan?
Where's he gone to?	<i>Où est-il allé?</i>	Waar is hy na toe gegaan?
Just by.	<i>A trois pas d'ici.</i>	Hier digt by.
Will he be back presently?	<i>Reviendra-t-il bien tôt?</i>	Zal hy haast weer komen?
I believe so.	<i>Je crois qu'ouï.</i>	Ik geloof ja.
I'll stay for him then.	<i>Je l'attendrai donc.</i>	Ik zal hem dan wachten.
Will you please to sit down?	<i>Vous plaît-il de vous asseoir?</i>	Belieft het u wat te zitten?
I'm very well here.	<i>Je suis fort bien ici.</i>	Ik ben hier heel wel.
Is not that Mr. P.?	<i>N'est ce pas là Mr. P.?</i>	Is dat myn Heer P. niet?
'T is he himself.	<i>C'est lui même,</i>	Hy is het zelf.
Sir, I wish you a good morning.	<i>Monsieur, je vous souhaite le bon jour.</i>	Mynheer, ik wensche u goeden dag.
How do you do?	<i>Comment vous portez vous?</i>	Hoe vaart gy al?
Very well, at your service.	<i>Fort bien, à votre Service.</i>	Heel wel, tot uwen dienst.
I have compliments for you.	<i>J'ai des baisemains à vous faire?</i>	Ik hebbe eene gebiedenis aan u.
From whom?	<i>De la part de qui?</i>	Van wege wie?
From one of your friends at London.	<i>D'un de vos amis de Londres.</i>	Van eenen uwer vrienden te London.
What's his name?	<i>Comment s'appelle-t-il?</i>	Hoe heet hy?
His name is Mr. S.	<i>Il s'appelle Monsieur S.</i>	Hy heet Mr S.

6 DIALOGUES

Is he well still?	<i>Se porte-t-il tou- jours bien?</i>	Vaart hy noch wel?
That letter will tell you.	<i>Cette lettre vous le dira.</i>	Deze brief zal 't u zeggen.
When did you arrive here?	<i>Quand êtes-vous arrivé ici?</i>	Wanneer zyt gy hier aangeland?
Last night.	<i>Hier au soir.</i>	Gisteren avond.
When did you leave London?	<i>Quand êtes-vous parti de Londres?</i>	Wanneer zyt gy uit Londen ver- trokken?
Last Friday.	<i>Vendredi passé.</i>	Verleden Vrydag.
What do you come to do here?	<i>Que venez-vous faire ici?</i>	Wat komt gy hier doen?
I come to see the Country.	<i>Je viens voir le País.</i>	Ik kom het Land bezien.
What do you say of Holland?	<i>Que dites-vous de la Hollande?</i>	Wat zegt gy van Holland?
I like it very well.	<i>Elle me plaît assez.</i>	't Behaagt my vry wel.
Do you make any stay here?	<i>Ferez-vous quel- que séjour ici?</i>	Zult gy hier eeni- gen tyd blyven?
I shall spend the week here.	<i>J'y passerai la se- maine.</i>	Ik zal 'er de week doorbrengen.
Where do you go next?	<i>Où irez-vous après.</i>	Waat zult gy daar na gaan?
To the Hague, & from thence to Amsterdam.	<i>A la Haye, & de-là à Amsterdam.</i>	Na den Haag, en van daar na Am- sterdam.
I'll conduct you as far as the Hague.	<i>Je vous conduirai jusqu'à la Haie.</i>	Ik zal u tot aan den Haag uitge- leide doen.
'T will be a great honour for me.	<i>Ce me fera beau- coup d'honneur.</i>	't Zal my veel eer zyn.
The honour will be to me.	<i>L'honneur m'en de- meurera.</i>	De eer zal aan my blyven.

'T is

It is a pleasure to travel with company.	<i>Il y a plaisir à voyager de compagnie.</i>	't Is vermaakelyk met Gezelschap te reizen.
Where did you ly last night?	<i>Où avez-vous couché la nuit passée?</i>	Waat hebt gy den voorleden nacht geslapen?
At an Inn.	<i>Dans une Auberge.</i>	In een Herberg.
At what sign?	<i>A quelle enseigne?</i>	Wat hangt'er uit?
At the Boars head	<i>La tête de Sanglier.</i>	Het Zwynshooff.
One's very well there.	<i>On y est assez bien.</i>	Men is'er vry wel.
The Landlord is very serviceable.	<i>L'Hôte est fort officieux.</i>	De Hospes is heel gedienschtig.
Have you occasion for money?	<i>Avez-vous besoin d'argent?</i>	Hebt gy geld van nooden?
You know what your friend writes you.	<i>Vous savez ce que votre ami vous mande.</i>	Gy weet, wat uw vriend u schryft.
I've order to furnish you with money.	<i>J'ai ordre de vous en fournir.</i>	Ik heb ordre u geld te beschikken.
I shall want two hundred Duc kets.	<i>J'aurai besoin de deux cens Ducats.</i>	Ik zal twee honderd Dukaaten van noode hebben.
You shall have 'em presently.	<i>Vous les aurez tout à l'heure.</i>	Gy zult die aanschonds hebben.
You'll oblige me.	<i>Vous me ferez plaisir.</i>	Gy zult my vriendschap doen.
Have you breakfasted?	<i>Avez-vous déjeuné?</i>	Hebt gy ontbeten?
Will you do me the honour to be my Guest at dinner?	<i>Voulez-vous me faire l'honneur d'être mon Hôte à midi.</i>	Wilt gy my de eer aandoen, van te middag myn Gast te zyn?

D I A L O G U E S

I durst not take that liberty.	<i>Je n'ose pas prendre cette liberté là.</i>	Ik durf die vry- heid niet nee- men.
Don't refuse me that favour.	<i>Ne me refusez pas cette grace.</i>	Weigerd my die gunst niet.
I shall expect you if you please.	<i>Je vous attendrai, s'il vous plaît.</i>	Ik zal u verwach- ten, als 't u be- lieft.

T H I R D T R O I S I E M E D E R D E

D I A L O G U E . D I A L O G U E . S A M E N S P R .

When do we dine?	<i>Quand dinerons- nous.</i>	Wanneer zullen wy eeten?
In a moment.	<i>Dans un moment</i>	In een oog- blik.
'T is almost two o' clock.	<i>Il est déjà près de deux heures</i>	't Is al by twee uuren.
I did not know that.	<i>Je ne le savois pas.</i>	Dat wist ik niet.
Let's set our sel- ves at table	<i>Mettons - nous à table.</i>	Laat ons aan tafel gaan.
Give those Gentle men water to wash.	<i>Donnez à laver à ces Messieurs.</i>	Geeft die Heeren water om te was- sen.
Where's the nap- kin?	<i>Où est la Serviette.</i>	Waar is de hand- doek?
Here 't is.	<i>La voici.</i>	Daar is ze.
Take your place.	<i>Prenez votre place.</i>	Neem uwe plaats.
Sit by me.	<i>Asseyez - vous au- près de moi.</i>	Zit by my.
Sit here.	<i>Mettez vous ici.</i>	Zet u hier.

I'm

Anglois, Francois, & Hollandois. 6

I'm well so.	<i>Je suis bien comme cela.</i>	Ik ben zo wel.
What have we for dinner.	<i>Qu'avons-nous à diner.</i>	Wat hebben wy te eeten?
You shall have boil'd & roasted.	<i>Vous aurez du boüillie & du rôti.</i>	Gy zult gezoden en gebraden vleesch hebben.
You're a brave man.	<i>Vous êtes un galant homme.</i>	Gy zyt een braat man.
Stir the Sallet.	<i>Retournez, la Sallet,</i>	Roert de Slaa om.
There's too much Oil.	<i>Il y a trop d'Huile.</i>	Daar is te veel Oly op.
Put some Vinegar to it.	<i>Mettez-y du Vinaigre.</i>	Doet'er Azyn op.
Don't you love Beef?	<i>N'aimez-vous pas le Bœuf,</i>	Houd gy niet van Offe vleesch?
D'you hear, Martine?	<i>Martine, écoute.</i>	Hoor hier, Martintje.
What d'ye please to have Gentlemen?	<i>Plait-il, Messieurs.</i>	Wat beliest de Heeren?
Bring us some Wine.	<i>Aportez nous du Vin.</i>	Breng ons Wyn.
But it must be good.	<i>Mais il en faut du bon.</i>	Maar hy moet goed wezen.
You shall have the best.	<i>Vous aurez du meilleur.</i>	Gy zult van den besten hebben.
This Mutton is very tender.	<i>Ce Mouton est fort tendre.</i>	Dit Schapenvlees is heel mals.
This Pullet is very full of gravy.	<i>Cette Poullarde est fort succulente.</i>	Dit Hoen is heel sappig.
Taste this.	<i>Goûtez de ceci.</i>	Proef hier eens van.
What d'you say to it?	<i>Qu'en dites-vous.</i>	Wat zegt gy'er aff?

10 DIALOGUES

'T is exceeding good.	<i>Je le trouve excellent.</i>	'tSmaakt my heel lekker.
Your health Sir.	<i>A votre santé, Monsieur.</i>	Uwe gezondheid myn Heer.
To the honour of yours.	<i>A l'honneur de la vôtre</i>	De eer van de uwe.
Sir. I bring it you.	<i>Je vous la porte, Monsieur</i>	Ik breng 't u, myn Heer.
I'll pledge you.	<i>Je vous ferai raison.</i>	Ik zal u bescheid doen.
'T is to thank you	<i>C'est pour vous remercier.</i>	't is om u te bedanken.
You don't eat.	<i>Vous ne mangez pas.</i>	Gy eet niet.
Hand the Salt-seller.	<i>Aprochez un peu la Salière.</i>	Schuif liet zoudvat wat nader.
You fill too full.	<i>Vous versez trop plein.</i>	Gy schenkt te vol.
Boy, rinse the glasses.	<i>Garçon, rince ces verres.</i>	Jongen, spoel die glazen.
a-coming Gentlemen.	<i>On y va, Messieurs.</i>	Ik kom, Heeren.
Serve the Fruit.	<i>Aportez le Fruit.</i>	Breng het Nage-regt.
Come Gentlemen, our Mistresses.	<i>Allons, Messieurs, a nos Maitresses,</i>	Kom aan, Heeren onzer Matressen gezondheid.
Done: What do you say to that wine?	<i>Que dites-vous de ce Vin-là.</i>	Fiat: wat zegt gy van dezen Wyn?
I think 't is a little too tart.	<i>Il est un peu trop verd, me semble.</i>	Hy is wat te ryns, dunkt my.
'T is an agreeable tartness.	<i>Il a la saveur excellente.</i>	Hy heeft een lekkere smaak.
I'm no good Wine taster.	<i>Je ne suis pas bon gourmet.</i>	Ik ben de wynproever niet.

I don't

Anglois, Francois, & Hollandois. 21

I don't love Rhenish wine.	<i>Je n'aime pas le Vin de Rhin.</i>	Ik mag geen Rynsche Wijn.
What! do you rise from table so soon?	<i>Quoi, vous sortez déjà de Table.</i>	Hoe gaat gy alree van tafels?
I've business in the Town.	<i>J'ai des affaires en ville.</i>	Ik hebbe inde stad wat te doen.
I've no more to say.	<i>Je ne dis plus mot.</i>	Ik zeg niet met al meer.
Let's return God thanks, if you please.	<i>Rendons graces à Dieu, s'il vous plaît.</i>	Laat ons God danken, als 't u belieft.
Another glass & then I go.	<i>Encore un coup, & puis je m'en vais.</i>	Nog een glaasje, en dan ga ik heen.
Stay, I'll go with you.	<i>Attendez, je sors avec vous.</i>	Wagt, ik ga met u uit.
Gentlemen, I wish you a good night	<i>Messieurs, je vous donne le bon soir.</i>	Ik wensch u goeden avond, Heeren.

FOURTH

QUATRIEME

VIERDE

DIALOGUE. DIALOGUE. SAMEN SPR.

Is it allow'd to break in upon such a profound meditation?	<i>Est-il permis de troubler une si profonde reverie?</i>	Is't geoorloft zoo diepe mymering te slooten?
Excuse me, I did not think you was so near me.	<i>Ab pardon, je ne vous croyois pas si près de moi.</i>	Vergeef het my, ik dacht niet dat gy zoo dicht by my stond.
How do you manage your self in your recovery?	<i>Comment vous gouvernez-vous dans votre convalescence?</i>	Hoe draagt gy u al in uwe beterschap? I shall

- I shall soon be re-
establish'd, if it
please God. *Je serai bientôt re-
mis, s'il plaît à
Dieu.* Ik zal haast her-
steld zyn, als 't
God beliefd.
- Your appetite is
return'd then. *L'appetit est donc re-
venu.* De eetlust is dan
weêrgekomen.
- I eat well enough,
but I'm some-
thing weak still. *Je mange assez bien,
mais je suis encore
un peu foible.* Ik eet vry wel,
maar ik ben nog
al zwakjes.
- Shou'd you care
to take a walk? *Seriez-vous d'hu-
ment à faire un
tour?* Zoud gy lust heb-
om een wande-
lingjete doen?
- Most willingly.
't is right walking
weather. *Très-volontiers.
Il fait un véritable
tems de promena-
de.* Heel gaarne
't is recht wandel
weêr.
- Where will you
have me to? *Où voulez vous me
mener?* Waar wilt gy my
heen brengen?
- Cou'd you go so
far as the Mall? *Pourriez-vous bien
aller jusqu'à
Mail.* Zoud gy wel tot
aan de Malie-
baan konnen
wandelen.
- My legs will have
trouble enough
to carry my so-
lar. *Mes jambes auront
bien de la peine à
me porter si loin.* Myn beenen zul-
len 't quaad heb-
ben, om my zoo
verte dragen.
- You'll get coura-
ge in walking. *Le courage vous
viendra en mar-
chant.* Gy zult in't gran
moed scheppen.
- I'll rest when I'm
weary. *Je me reposerai
quand je serai las.* Ik zal rusten als ik
moë ben.
- 'T is well said, let's
go this way. *C'est bien dit, allons
par ici.* 't Is wel gezeid,
laat ons dit bee-
nen gaan.
- What, you make
ceremonies for
the upper-hand! *Quoi, vous faites
des façons pour le
rang!* Hoe, maakt gy
complimenten
om de voorrang

I know

I know my place.	<i>Je sai mon devoir.</i>	Ik weet, wat myn plicht is.
Every one knows the respect I owe you.	<i>Le monde fait le respect que je vous dois.</i>	De menschen weten de eerbied, welke ik u schuldig ben.
I beseech you at another time to pass by those ceremonies.	<i>Je vous prie de passer une autre fois par dessus ces formalités là.</i>	Ik bid u, op een andermaal, die ceremonien agter te laten.
I can't obey you in that.	<i>Je ne saurois vous obéir en cela.</i>	Ik kan u daar in niet gehoorzaamen.
Who's that Gentleman you bow to?	<i>Quel est ce Monsieur que vous saluez?</i>	Wat is het voor een Heer, dien gy daargroet?
'T is Mr. I. N.	<i>C'est Monsieur I. N.</i>	Het is de Heer I. N.
Is't not he who had the great Prize in the Lottery?	<i>N'est ce pas lui qui a tiré le gros Lot de la Loterie.</i>	Is hy 't niet die 'r hoogste Lot uit de Lotery getrokken heeft?
'T is the same.	<i>C'est lui-même.</i>	Hy is het zelf.
I thought so.	<i>Je m'en doutois.</i>	Ik dacht het half.
Has he Children.	<i>A-t-il des Enfants.</i>	Heeft hy kinderen.
He has three sons & three daughters.	<i>Il a trois Garçons & trois Filles.</i>	Hy heeft drie Zonen, en drie Dochters.
They are equally divided.	<i>Voilà qui est bien partagé.</i>	Dat is heel wel verdeeld.
How old is Miss A his eldest daughter?	<i>Quel âge a Mademoiselle A. son aînée?</i>	Hoe oud is Mevrouw A. zyn oudste Dochter?
She is but fifteen.	<i>Elle n'a que quinze ans.</i>	Sy is maar vyftien jaeren oud.

Is she pretty?	<i>Est elle belle.</i>	Is zy schoon.
She's altogether lovely.	<i>Elle est tout à fait aimable.</i>	Zy is heel aana- vallig.
She has many admirers then.	<i>Elle a donc bien des admirans.</i>	Zy heeft dan veel oppassers.
I leave you to judge of that.	<i>Je vous le laisse à penser.</i>	Ik laat u eens oor- deelen.
Does this walking please you?	<i>La promenade vous plaît elle?</i>	Behaagt u de wandeling wel?
I'm better than I was some time ago.	<i>Je suis mieux que je n'étois tantôt.</i>	Ik ben beter, als ik flus was.
I'm very glad of it.	<i>J'en suis bien aise.</i>	Ik ben'er bly om.
However, we shan't go so far as the Mall.	<i>Nous n'irons pour- tant pas jusqu'au Mall.</i>	Wy zullen even- wel niet tot aan de Maliebaan wandelen.
Shall we return then?	<i>Voulez-vous que nous nous en re- tournions</i>	Willen wy weder keeren.
Yes, my legs be- gin to ake.	<i>Oui, je commence à sentir mes jam- bes.</i>	Ja, ik begin myne beenen te voe- len.
What's a clock Tis not far from seven.	<i>Quelle heure est-il. Il n'est gueres loin de sept heures.</i>	Hoelaat is't. Het is niet ver van zeven u- ren.
'Tis impossible	<i>Il n'est pas possible.</i>	Het is niet moge- lyk.
Look on your watch.	<i>Regardez à votre montre.</i>	Zie op uw Horo- logie.
Whose fine house is that?	<i>A qui est cette belle Maison?</i>	Wien hoort dat schoone huistoe
I believe it be- longs to Burgo- master F.	<i>Je crois qu'elle apar- tient au Bourgue- maître F.</i>	Ik geloof dat het Burgermeester F toekomt.

Now

- Now we're upon the Heeregracht. *Nous voici sur le Heere gracht.* Wy zyn hier op de Heeregracht.
- Don't you admire the beauty of that Canal? *N'admirez vous pas la beauté de ce Canal ?* Verwondert gy u niet over de schoonheid van deze gracht?
- There's not such another in the world. *Il n'a pas son pareil au monde.* Haars gelyke is'er niet in de weerd.
- One no where finds so many stately Buildings together. *On ne trouve nulle part tant de superbes Edifices ensemble.* Men vind' nergens zoo veele prachtige gebouwen by mal-kander.
- You have been at London & Paris, do you see this agreeable neatness there? *Vous avez été à Londres & à Paris y voit-on cette aimable propreté ?* Gy hebt te London en te Parys geweest, ziet men daar ook die aangename zinnelykheid?
- One sees it in some places. *On la trouve dans quelques endroits.* Men vindze op eenige plaatsen.
- This gaiety appears through the whole City. *Cette gaieté regne presque par toute la Ville.* Die weeldrigheid word doorgaans in de Stad gezien.
- What do you say to the infinite number of Ships which one sees upon the Y. *Que dites vous de ce nombre infini de Vaisseaux qu'on voit sur le Y.* Wat zegt gy van dat oneindiggetal Schepen dewelke men op het Y ziet.
- That produces a most charming prospect. *Cela produit un objet charmant à la vue* Dat geeft een bekoorlyk voorwerp voor'tgezicht.

De

16 DIALOGUES

- Do you know *Savez-vous en quoi* Weet gy, waar itt
 wherein Amster- *Amsterdams l'em-* Amsterdam het
 dam bears the *porte sur toutes ses* van alle haare
 prize from all *rivales.* medevryfteren
 her Rivals. wint.
- In that it's gran- *En ce qu'elle ne doit* Daar in, dat zy
 deur is the work *sont son éclat* maar in eene
 of one Age only *qu'à un Siècle.* Eeuwe zoo
 glansryk opge-
 komen is.
- Five hundred *Elle n'étoit qu'un* Zy was over vyf
 years ago, 'twas *Village de Pêcheurs* hondert jaaren
 a Village of Fi- *il y a cinq cens* maar een Vis-
 sher-men *ans.* schers dorp.
- In talking we're *Tout en discourant* Al praatende zyn
 come insensibly, *nous voilà à votre* wy vast aan uw
 to your house. *Maison.* huis.
- Wil you please to *Vous plaît il d'en-* Belieft het u in te
 walk in? *trer.* gaan?
- Another time. *Ce sera pour une* 't Zal voor een
autre fois. andermaal zyn.
- 'Till I've the ho- *A l'honneur de* Tot de eer van u
 nour to see you *vous revoir.* weer te zien.
 again.
- I present my res- *Je presente mes res-* Ik presentere my-
 pects to your Fa- *pects à votre Fa-* nen dienst aan
 mily. *mille.* uwe Familie.
- My service to *Je salue la vôtre.* Ik groete de uwe.
 yours.

FIFTH

FIFTH

CINQUIEME

VYFDE

DIALOGUE. DIALOGUE. SAMEN SPR.

I am very glad to meet you. *Je suis bien aise de vous rencontrer.* Ik ben zeer blyde u te ontmoeten.

Did they tel you, I was at your house? *Vous a-t-on dit que j'ai été chez vous?* Heeft men u gezegt, dat ik tot uwent geweest ben?

They told me, you had done me that honour. *On m'a dit que vous m'avez fait cet honneur-là.* Men heeft my gezegt, dat gy my die eer gedaan hebt.

Do you know the reason of my visit? *Savez-vous le sujet de ma visite?* Weet gy de reden van myn bezoek?

No, what was it? *Non, que souhaitez vous?* Neen, wat was uw believen?

I came to borrow a book of you. *Je venois emprunter un de vos livres.* Ik quam om een van uw boeken te leenen.

The're all at your service. *Us sommes tous à votre service.* Zy zyn alle tot uw dienst.

You're too Obliging. *Vous êtes trop obligé.* Gy zyt te voldoende.

What book did you want? *Quel livre désiriez-vous?* Wat boeck wenste gy te hebben?

Misson's journey to Italy. *Le Voyage d'Italie, par Misson.* De reis na Italic; door Misson.

I'm sorry I have it no more. *Je suis fâché de ne l'avoir plus.* 't Is my leed, dat ik het niet meer heb.

I saw

- I saw you had it sometime ago. *Je vous l'ai vu autrefois.* Ik heb 't u voor dezen zien hebben.
- I lent it to one that has lost it. *Je l'ai prêté à quelqu'un, qui l'a perdu.* Ik heb het iemand geleend, die 't verloren heeft.
- That's vexing, I would lend him no more. *Cela est facheux, je ne lui en prêteroï plus.* Dat is moejelyk ik zou'er hem geen meer leenen.
- I don't design it. *Je ne le prétends plus faire aussi.* Dat meen ik ook niet te doen.
- What news is there? *Quelle nouvelle y a t il?* Wat nieuws is'er?
- They say the East-India Ships are safe. *On dit que les Vaif-seaux des Indes sont en sûreté.* Men zegt dat de Oostindische Retourschepen in zekerheid zyn.
- That's a good thing. *C'est une bonne affaire.* Dat is een treffelyke zaak.
- This news has made Stocks rise. *Cette nouvelle a fait monter les Actions.* De Actien zyn op die tyding gerozen.
- Now I think on't I wo'd fain know something about these Actions. *A propos d'Actions, je voudrois bien en savoir quelque chose.* Maar evenwel van Actien: ik wens'te daar wetsiets van te weeten.
- Don't you know what is meant by Actions? *Ne savez-vous pas ce qu'on appelle Actions?* Weet gy niet wat men Actien heet?
- Not very well. *Je ne le fais pas trop bien.* Ik weet het niet al te wel.
- An Action is a share in the Stok of the East-India Company. *Une Action est une part dans le Fond de la Compagnie des grandes Indes.* Een Actie is een deel der Inlaage van de Oostindische Maatschappij.

How much is that share?	<i>De combien est cette part ?</i>	Hoe veel be- draagt dat ge- deelte?
Five hundred pounds Flemish, or three thousand guilders.	<i>De cinq cens livres de gros; ou de trois mille florins.</i>	Vyfhondert pon- den Vlaams, of drie duizent gul- dens
Is not this Capital much augmen- ted, since the first setting up of the Company?	<i>Ce Capital n'a-t-il pas beaucoup monté depuis l'é- rection de la Com- pagnie ?</i>	Is die hoofdsom niet veel geree- zen, sederd de oprechting van de Maatschap- py?
It has risen to 4 or 5 times as much.	<i>Il a doublé plus que quatre fois.</i>	't Heeft meer als vier Capitaalen gewonnen
An Action a- mounts then to fifteen thousand guilders, Bank money.	<i>Une Action se mon- te donc à quinze mille livres argent de Banque.</i>	Een Actie beloopt dan vyftien dui- zent gulden, Bankgeld
Thereabout	<i>Aucour de là.</i>	Daar omtrent
What do you call a Regiment of Actions?	<i>Qu'appellez - vous un Régiment d'Actions ?</i>	Wat noemt gy een Regiment Actien?
A Capital of fifty thousand guilders in the Company.	<i>Cinquante mille livres du Capital de la Compagnie.</i>	Vyftig duizend gulden Kapitaal in de Maat- schappy.
'T is some plea- sure to be Colo- nel of such a fine Regiment.	<i>Il y a plaisir à être Colonel d'un si beau Régiment.</i>	Het is vermake- lyk, Kolonel van zoo een schoon Regiment. te zyn.
How much was the Companys	<i>De combien a été le premier Capital de</i>	Hoe veel is de eerste Hoofd-

- first Capital? *la Compagnie?* som van de Maatschappy geweest?
- A Million of pounds Flemish. *D'un million de livres de gros.* Sestig tonnen Gouds.
- Then 't is now thirty Millions of guilders. *Il est donc à present de trente millions de Livres.* Dat zyn nu dan drie hondert tonnen gouds.
- Yes. *Où.* Ja.
- What do you mean by Repartition. *Qu'appelle-t-on Repartition?* Wat noemt men repartitie?
- The Dividends which the Company make yearly to the Proprietors. *Les distributions que la Compagnie fait tous les ans aux Intéressés.* De uitdeelingen die de Maatschappy jaarlyks aan de belanghebbers doet.
- Are these Dividends always the same? *Ces repartitions sont-elles toujours égales?* Zyn die uitdeelingen altyd even groot?
- They are regulated according to the profits arising from their Sales. *On les règle sur ce que raporte la vente des Marchandises.* Men schiktse naar 't geen de verkoping der goederen opbrengt.
- How much may they come to, one with another? *A combien se montent-elles bien, l'une portant l'autre?* Hoe veel belopen die wel door malkanderen?
- To twenty, or five & twenty per cent. *A vingt ou vingt cinq par cent.* Twintig of vyfen twintigten honderd.
- That's to say for the first Capital. *Cela s'entend du premier Capital.* Dit word van de eerste hoofdsom verstaen.

f.

That

That speaks of it- self.	<i>Cela s'en va sans dire.</i>	Dat spreekt van zelfs.
Then that's about five per cent for the present Capi- tal.	<i>Cela seroit donc environ cinq pour cent du présent Capital.</i>	Dat zou dan om- trent vyf ten honderd van de tegenwoordige Hoofdzom zyn.
'T is but four and a half.	<i>Ce n'est que quatre & demi.</i>	't Is niet meer als vier en een half.
One can't place one's money better.	<i>On ne peut guère mieux placer son argent.</i>	Men kan zyn geld niet veel beter aanleggen.
Especially in time of Peace.	<i>Sur tout en tems de Paix.</i>	Vooral in Vredes tyd.
Yes, but Actions are liable to the hundredth pen- ny.	<i>Où, mais les Ac- tions sont sujetes au centième de- nier.</i>	Ja, maar de Actien zyn de honder- ste Penning on- derheevig;
Whence comes the sudden rise & fall of these Stocks?	<i>D'où vient que les Actions haussent & baissent si subi- tement?</i>	Hoe komt het ; dat de Actien zo schielyk ryzen en daalen?
Because they are regulated by the news wich con- cern the Repu- blick & the Company.	<i>C'est qu'elles se re- glent sur les nou- velles qui interes- sent la République & la Compagnie.</i>	Om dat zy zich schikken naar de tydingen, daar 't Land en de Maatschappy belang in heb- ben.
The Stock job- bers also contri- bute much to their continual motion.	<i>Les Actionistes con- tribuent aussi beaucomp à leur mouvement perpe- tuel.</i>	De Actionisten doen ook veel tot haare gedu- rige beweeging.
How so?	<i>Et comment?</i>	Hoe doch?

- In spreading false news. *En publiant de fausses nouvelles.* Met valsche tydingen uit te strooijen.
- But are not their news suspected? *Mais ne se desie-ton point de ces nouvelles?* Maar worden die tydingen zonder mistrouwen aangenomen?
- They often invent things which alarm the Proprietors. *Ils en inventent souvent, qui alarment fort les Interressez.* Zy verzinnen 'er dikwils, die de Belanghebbers groote vrees aanjaagen.
- What interest is that to them? *A. quoi cela leur sert-il?* Watbaath hen dat?
- Those who apprehend any danger sell their Actions. *Ceux qui craignent quelque desfaite, vendent leurs Actions.* De gene, die eenig onheil vreezen, verkoopen hunne Actien.
- I smell the trick of these News-mongers. *J'entrevois la ruse de ces Nouvellistes.* Ik merk de loosheid van die tyding-uitstrooijers.
- They buy the Actions as soon as they fall. *Ils achètent les Actions dès qu'elles baissent.* Zy koopen Actien zo haast zy slapen.
- That's a piece of roguery. *Voilà un étrange manège.* Dat is een aardige trek.
- It happens almost every day. *Cela arrive presque sous les jours.* Dit gebeurt meest alle dagen.
- One who drives this trade then must be always upon the catch for news. *Il faut donc être toujours à l'affût des nouvelles pour faire ce negoce.* Men dient dan altyd op wat nieuws bedacht te zyn, om dien handel te dryven.

That's

That's the chief employ of those who trouble themselves with this business. One risks more in it than I thought

C'est - là la plus grande occupation de ceux qui s'en mêlent. On y risque bien plus que je ne pensois.

Dat is de meeste bezigheid van die zich daar mê bemoejen. Men waagt 'er meer aan als ik dacht.

Those who can keep their Actions must gain.

Ceux qui peuvent garder leurs Actions ne peuvent que gagner.

De gene die hunne Actien be- waaren kunnen, moeten winnen.

How so. Because they'll rise as long as the State lasts.

Comment cela? Parce qu'elles monteront tant que l'Etat subsistera.

Hoe zo? Om dat zy, zoo lang den Staat in wezen is, zullen ryzen.

But can't the India trade decline?

Mais le Négoce des Indes ne pourroit-il pas déchoir?

Maar zou den handel op Oost- Indien niet kon- nen vervallen?

We can't be without the Goods we have from thence.

On ne sauroit se passer des Marchandises qu'on en tire.

Men kan de Waa- ren die men van daar haalt, niet ontbeeren.

That's well, but the English & French go there too.

Fort bien, mais les Anglois & les François y vont aussi.

Dat's wel, maar de Engelsche en Fransche varen daar ook na toe.

They'll never be so well settled there as the Hol- landers.

Ils n'y seront ja- mais si bien éta- blis, que les Hol- landois.

Zy zullen 'er nooit zoo groot wor- den, als de Hol- landers.

'T is true they have got good footing there.

Il est vrai qu'ils y sont bien ancrez.

't Is waar, dat zy daar heel vast geankerd zyn.

- They possess much more land there than here. When was this famous East-India Company set up?
- Ils y occupent plus de Terrain qu'ici.*
- En quel tems la fameuse Compagnie des Indes s'est-elle établie?*
- Its Charter bears date one thousand six hundred & two. When was it set up in the Indies?
- Ses Lettres d'Océroi sont de mil six cens deux.*
- Quand s'est-elle établie aux Indes.*
- About the year 1612. in the *Molucca* Islands.
- Envirens l'an 1612 aux Isles Moluques.*
- How did they get footing in the Isle of Java?
- Comment a-t-elle eu pied dans l'Isle de Java?*
- Mr. John Pieterfen Koen erected a Fort on the point of that Island, near *Jaccatra*, in the year 1617.
- Le Sieur Jean Pieterfen Koen fit élever un Fort sur la pointe de cette Isle, près de Jaccatra, vers l'an 1617.*
- Had he the proper materials there?
- Avoit-il les matériaux nécessaires?*
- He made use of great Wool-bales of *Bengale*.
- Il se servit de ces grosses Bales de laine de Bengale.*
- Zy bezitten daar veel meer lands, als hier. Op wát tyd is die vermaarde Oost-indische Maatschappij opgericht? Deszelfs Océroobrieven zyn van 't jaar zestiën hondert twee. Wanneer heeft zy zich in Indië nêergezet? Omtrent 't jaar 1612. aan de *Molukse Eilanden*. Hoe heeft zy op 't Eiland *Java* voet gekregen? De Heer *Jan Pieterse Koen* liet omtrent 1617. aan de punt van dat Eiland, dicht aan *Jaccatra*, een Schans opwerpen. Had hy daar de noodige gereedschappen toe? Hy bediende zig van dikke *Bengalsche Wolbales*.

Where

- where did he get the Canon? *D'où lui vint le Canon?* Waar kreeg hy 't geschut van daan?
- He took a Portuguese Ship which was laden with em. *Il prit un Vaisseau Portugais, qui en étoit chargé,* Hy nam een Portugees Schip, dat met geschut ge- laaden was.
- I shou'd think it was easy to demolish such a strange Machine. *Une si étrange Machine n'étoit pas fort difficile à ruiner, ce me semble.* Zoo een vreemd gestel was, dunkt my, gemaklyk te vernielen.
- One cou'd only approach it by a dike, upon which was built a wooden Tower. *On n'en pouvoit aprocher que par une Digue, où on avoit bâti une Tour de bois.* Men kon'er maar langs een dyk, op den welken men een houten toren gebouwt had, by komen.
- The people of Java ought to have pull'd down that Tower. *Les Javans devoient avoir abatu cette Tour.* De Javanen moesten die Tooren onder de voet gehaald hebben.
- They attempted it in vain with cables & chains. *Ils l'entreprirent en vain, avec des cables & des chaînes.* Zy ondernamen't te vergeefs, met kabels en kettin- gen.
- In the mean while came General Koen, in the year 1619. with some ships to burn the City of Jaccatra. *Cependant le Général Koen vint l'an 1619. avec quelques Vaisseaux brûler la Ville de Jaccatra.* Ondertusschen quam de Gene- raal Koen, in 't jaar 1619. met eenige Schepen, de stad Jaccatra verbranden.
- The Dutch had a fine game then. *Les Hollandois eurent beau jeu alors* Doen stond het den Hollander schoon!

By this means they had time to compleat their Fort, & build a City upon the ruins of Jaccatra.

Ils eurent ainsi le tems d'achever leur Fort, & de bâtir une Ville sur les ruines de Jaccatra.

Zy kregen alzoo tyd om hunne Schans te voltoojen, en een stad op de puin van Jaccatra te bouwen.

What did they call that City?

Quel nom donnerent-ils à cette Ville?

Wat naam gaven zy aan die Stad?

Batavia.

Batavia.

Batavia.

The poor Javaneze were much surpriz'd, to see themselves thus curb'd.

Les pauvres Javans furent bien surpris quand ils se virent ainsi bridés!

Wat keeken die arme Javaanen op haar neus, wanneer zy zig zoo gebreidelt zagen!

They besieg'd the new City in form, in the year 1628.

Ils assiègerent la nouvelle Ville dans les formes, l'an 1628.

In't jaar 1628. belegerden zy de nieuwe Stad ordentelyk.

Were they more successfull there than before the Fort?

Furent-ils plus heureux que devant le Fort?

Waren zy gelukkiger als voor de Schans?

Very likely they'd have taken the City, had it not been for one of their own Officers.

Ils auroient peut-être pris la Ville sans un de leurs Officiers.

Zy zouden de stad misschien ingenomen hebben, zonder een van hunne Bevelhebbers.

What did he then?

Que fit donc celui-ci?

Wat deed deeze dan?

Being

Being disgrac'd by his King, he fled to the City. *Disgracié de son Roi, il s'enfuit dans la Ville.* In de ongunst zyns Konings vervallen zynde, vluchtte hy na de Stad.

Well? *Eh bien!* Wel nu?

He gave good counsel to Mr. vanden Broek, who commanded there. *Il donna un bon conseil au Sieur van den Broek, qui y commandoit.* Hy gaf een goeden raad aanden Heer van den Broek, die daar 't gebied voerde.

What counsel was it? *Quel étoit ce conseil?* Wat was dieraad?

To dilute the excrements of the whole garrison. *De détremper les excréments de toute la garnison.* De vuiligheid van de ganfche bezetting met water om te roeren.

To what purpose? *Pour quel usage?* Om wat daar mê te doen?

To regale the Javaneze with, who began to storm the City. *Pour en regaler les Javans, qui commenceroient à l'assaut.* Om daar mê de stormloopende Javanen te ont-haalen.

Was it done? *Cela se fit-il?* Wierd dit gedaan?

Yes, & the Javaneze threw them selves one upon another, & fled with all speed. *Où, & les Javans se renverserent d'abord les uns sur les autres, & s'enfuirent en toute diligence.* Ja, en daar op tuimelden de Javanen op mal-kanderen, en vlugteden in al-leryl weg.

They must have a great aversion for excrements. *Il faut qu'ils ayent l'ordure bien en horreur.* Zy moeten een grooten afkeer voor de vuiligheid hebben.

They

They fear it more
than death.

*Ils la craignent plus
que la mort.*

Zy ontzien die
meer als de
dood.

That's a new
method of de-
fending a City.

*Voilà un nouveau
moyen de défendre
une Ville.*

Dat is een nieuw
middel om een
Stad te verwee-
ren.

What I there tell
you is literally
true.

*Ce que je vous dis-
là, est vrai à la
lettre.*

Dat ik u daar zeg,
is waarlyk ge-
beurd.

I believe you, but
'tis time to part.

*Je vous crois; mais
il est tems que nous
nous séparions.*

Ik geloof u, maar
het is tyd dat wy
scheiden.

Are you in such
haste? 'tis early
yet.

*Etes vous si pressé
il est encore de
bonne heure.*

Hebt gy zulken
haast? het is nog
vroeg.

SIXTH

SIXIEME

ZESDE

DIALOGUE.

DIALOGUE.

SAMEN SPR.

Where lives Mr.
Nicolas?

*Où demeure Monfr.
Nicolas.*

Waar woond de
Heer Nicolaas?

Do you know Mr.
D...s house?

*Savez-vous la
maison de Mon-
sieur D.*

Weet gy het huis
van den Heer
D.?

I'll shew it you.

*Je m'en vais vous
la montrer.*

Ik zal 't u wyzen.

He lives on the
other side of the
Canale.

*Il demeure de l'au-
tre côté du canal.*

Hy woond aan de
overzyde vande
gragt.

Do you see that
white house?

*Voyez-vous bien
cette maison blan-
che.*

Ziet gy dat witte
huis wel?

Very

Very well.	<i>Fort bien.</i>	Heel wel.
It is the second house from that.	<i>C'est la seconde maison d'après.</i>	't Is het tweede huis daar aan.
I give you thanks.	<i>Je vous remercie.</i>	Ik bedank u.
Who is there?	<i>Qui est-là.</i>	Wie is daar?
Open the door only.	<i>Ouvrez seulement.</i>	Opend vry, doe vry open.
Is Mr. N... at home?	<i>Monfr. est il au logis.</i>	Is myn Heer thuis?
No Sir, he is gone out.	<i>Non Monsieur, il est sorti.</i>	Neen myn Heer, hy is uit.
I'm sorry for't.	<i>Cela me sâche.</i>	Dat moeid my.
When will he come again?	<i>Quand reviendra-t-il.</i>	Wanneer zal hy weerkomen?
I don't know.	<i>Je ne le sçai pas.</i>	Ik weet het niet.
Cannot I tell him your errand?	<i>Ne puis je lui faire votre message.</i>	Kan ik hem uw boodschap niet doen?
I must speak to himself.	<i>Il faut que je lui parle moi même.</i>	Ik moet hem zelfs spreken.
Will you please to wait for him?	<i>Vous plaît-il l'attendre.</i>	Belieft het u naar hem te wagten?
I'll rather come again another time.	<i>J'aime mieux revenir une autre fois.</i>	Ik heb liever een ander maal weer te komen.
At what a clock do's he dine?	<i>A quelle heure Monfr. dine-t-il?</i>	Hoelaat (op wat uur) eet myn Heer?
After Exchange time.	<i>Après la Bourse.</i>	Na Beurstyde.
He goes to table at two a clock.	<i>Il se met à deux heures à table.</i>	Hy gaat ten twee uuren aan tafel.
I'll come again about three a clock.	<i>Je reviendrai sur les trois heures.</i>	Ik zal tegen drie uuren wederkomen.
But there he's a coming.	<i>Mais, voila Monfr. qui vient.</i>	Maar, daar komt myn Heer aan.

Step

- Step in to the side room if you please. *Entrez dans l'antichambre s'il vous plaît.* Treë in de zykamer, zoo 't u belieft.
- Sir, your most humble servant. *Votre très humble serviteur, Monfr.* U ootmoedigen dienaar myn Heer.
- I come to assure you of my respects. *Je viens vous assurer de mes respects.* Ik kom u verzekeren van myne eerbiedigheid.
- I have compliments for you. *J'ai des baisemains à vous faire.* Ik heb de gebiedenis aan u te doen.
- From whom? *De la part de qui.* Van wegen wie?
- From one of your good friends. *De la part d'un de vos bons amis.* Van wegens een uwer goede vrienden.
- Mr. Gilbert has directed me to you. *Monfr Gilbert m'a adressé à vous.* De Heer Gilbert heeft my aan u geadresseert.
- You're come from Paris, then. *Vous venez donc de Paris.* Gy komt dan van Parys?
- Yes Sir, to serve you. *Oùï, Monfr., pour vous rendre service.* Ja, myn Heer, om u dienst te doen.
- I am entirely at your service, Sir. *Je suis entièrement au vôtre.* Ik ben volkomen tot den uwen.
- This letter will tell you who I am. *Cette lettre vous apprendra qui je suis.* Deze brief zal u te kennen geven, wie ik ben.
- You may dispose of me Sir. *Vous pouvez disposer de moi, Monfr.* Gy kond over my disponeeren, myn Heer.
- Any thing I have is at your Service. *Je n'ai rien qui ne soit à votre service.* Ik heb niets of het is tot uw dienst.

M.

Mr. G. told me that I should have to do with a good man.	<i>Monsr. G. m'avoit bien dit que j'aurois affaire à un galant homme.</i>	De Heer G. had my wel gezegt, dat ik met een hups man te doen zoude hebben.
I shall endeavour to answer the good testimony he has given of me.	<i>Je répondrai de mon mieux au bon témoignage qu'il vous a rendu de moi.</i>	Ik zal op myn best, het goed getuigenis, dat hy u van my gegeven heeft, beantwoorden.
You'll drink a dish of coffy?	<i>Vous boirez bien une tasse de caffè.</i>	Gy zult wel een kop koffy drinken?
'T is not necessary.	<i>Il n'est pas nécessaire.</i>	Het is niet nodig, 't hoeft niet.
Will you rather have chocolat?	<i>Aimez vous mieux de chocolat.</i>	Hebt gy liever chocolaat?
What you please.	<i>Ce qu'il vous plaira</i>	Het geen u believen zal.
Please to sit down	<i>Prenez votre commodité.</i>	Neem uw gemak.
When did you arrive here?	<i>Depuis quand l'arrivés.</i>	Sedert wanneer is de komst?
Yesterday.	<i>Depuis hier au soir.</i>	Sedert gister avond.
What do you think of Holland?	<i>Que dites-vous de la Hollande.</i>	Wat zegt gy van Holland?
'T is a very fine country.	<i>C'est un fort beau país.</i>	Het is een zeer schoon land.
It is exceeding beautiful.	<i>La Hollande est un vrai bijou.</i>	Holland is een regt juweel.
You come in the fine season.	<i>Vous arrivez dans la belle saison.</i>	Gy komt in de schoone tyd aan.

Am-

- Amsterdam is in its beauty in the month of May. *Amsterdam est dans sa beauté au mois de Mai.* Amsterdam is in de Meimaand op zyn alderschoonst.
- What I have seen of it surpasses all that I had been told. *Ce que j'en ai vu surpasse tout ce que j'en avois ouï dire.* Het geen ik 'er van gezien heb, overtreft alles; dat ik 'er van had gehoord.
- What news was there at Paris, when you came away. *Que disoit-on à Paris à votre départ.* Wat zeide men te Parys op uw vertrek?
- They were talking of the affairs of the North. *On parloit des affaires du Nord.* Men sprak van de Noordsche zaken.
- That is the subject of most conversations at present. *C'est là-dessus que roulent tous les entretiens d'à présent.* Daar vallen alle de tegenwoordige redeneringen over.
- It would be good that peace were well restored. *Il seroit à souhaiter que la paix fût bien rétablie.* Het ware te wenschen; dat de vrede wel hersteld was.
- You're happy here that don't feel the effects of the war. *Vous êtes bien heureux ici; on n'y voit la guerre que de loin.* Gy zyt hier heel gelukkig; men ziet 'er den Oorlog maar van verre.
- Every man feels best where his own shoe pinches. *Chacun sent où le bast le blesse.* Elk een voelt; waar hem de schoen wringt.
- What you say is very true. *Ce que vous dites là est bien vrai.* 't Geen gy daar zegt, is wel waar.

Where

Where have you taken your quarters?	Où avez-vous pris votre Logement.	Waar hebt gy uw Logement genomen?
At the city of Lyons.	À la Ville de Lion.	In de Stad Lion.
You could not be better.	Vous ne pouvez être mieux.	Gy kond niet beter zyn
You're treated there in the French way.	On y est servi à la Française.	Men word'er op zyn Fransch gehand.
You need but speak when you want money.	Monsr n'a qu'à parler, s'il a besoin d'argens.	Myn Heer heeft waarte spreken als hy geld van doen heeft.
I shall want two thousand guilders.	J'aurai besoin de deux mille florins.	Ik zal twee duizend gulden van nooden hebben.
You shall have them by & by.	Vous les aurez tantôt.	Gy zult ze flus krygen.
You'll do us the favour to eat a bit with us?	Vous nous ferez bien la grace de manger un morceau avec nous.	Gy zult ons de gunst welbewyzen met ons eest stukje te eeten.
You are very obliging, Sir.	Vous êtes trop obligés.	Gy zyt al te verpligtend.
You shall only have a share of our own dinner.	Nous n'en faisons pas plus grand pot au feu.	Wy zullen'er geen grooter maalyd om aapregten.
I should be sorry you made any thing extraordinary for me.	Vous ne me feriez pas plaisir d'augmenter votre ordinaire pour l'amour de moi.	Gy zoud my geen dienst doen, om mynent wil ruimer te schaffen als naargewoonte.
You shall be treated in our Dutch	Vous serez traité à la Hollandaise.	Gy zult op zyn Hollandsch outway.

way, with plain cheer & hearty welcom.	<i>simplement et de bon cœur.</i>	haalt werden; eenvoudig en gulhartig.
That is the best treat you could give me.	<i>C'est le meilleur régal que vous me puissiez faire.</i>	Dat is het beste onthaal dat gy my kond aandoen.
Shall I have the honour, to let you see our Exchange?	<i>Vous voulez bien que j'aie l'honneur de vous faire voir notre Bourse?</i>	Gy wilt wel ik de eer hebde u onze Beurs te laten zien.
I'll wait on you thither, if it be no hinderance to your affairs.	<i>Je vous y accompagnerai si vos affaires le permettent.</i>	Ik zal er u vergezelschappen, in dien uw zaken het toelaten.

SEVENTH
DIALOGUE.

SEPTIEME
DIALOGUE.

ZEVENDE
SAMENSPR.

Madam you're very welcom.	<i>Soyez la bienvenue Mademoiselle.</i>	Zyt welckom, Mevrouw.
I am come to spend an hour with you.	<i>Je viens passer une heure de temps avec vous.</i>	Ik kom een uurtje tyds met u doorbrengen.
Shan't I be troublesome to you?	<i>Ne vous importunerai-je point?</i>	Zal ik u geen belet aandoen?
You do me the greatest pleasure in the world.	<i>Vous me faites le plus grand plaisir du monde.</i>	Gy doet my 't grootste vermaak van de waereld.
You have prevented me.	<i>Vous m'avez prévenu.</i>	Gy hebt my voorgekomen.

As

As how?

Et comment cela.

En hoe dat?

I should have waited on you this evening.

J'aurois été chez vous sur le soir.

Ik zou tegen den avond by u geweest hebben.

I'm glad I have saved you that trouble.

Je suis bien aise de vous avoir épargné cette peine.

Het is my lief u die moeite bespaart te hebben.

I take some other time.

Ce sera pour une autre fois.

Het zal voor een ander maal zyn.

What news have ye in your quarters?

Que dit on dans vos quartiers.

Wat zegt men in uw (wyk) buurt?

I have heard news that you perhaps know already.

J'ai appris une nouvelle que vous savez plus être déjà.

Ik heb een tyding gehoord die u ligt al weet.

What is it? pray tell me quickly.

Qu'avez vous appris? dites-le moi vite.

Wat hebt gy gehoord? zeg het my ras.

Miss Du Val is going to be married.

La jeune Demoiselle Duval se marie.

De jonge Juffrouw Duval is de Bruid.

To whom?

Qui épouse-t-elle.

Wie trouwt zy? (wie krygtze?)

To a very pretty young man, if it be he that I have heard named.

Elle épouse un fort joli homme si c'est celui qu'on m'a nommé.

Zy trouwd, (zy krygt) een heel lups man, zoo 't die is die men my genoemt heeft.

You know Mr. Roland?

Vous connaissez bien Monsieur Roland.

Gy kend den Heer Roland wel.

Who does not know him?

Qui ne le connaît point.

Wie zou hem niet kennen?

That's

That's a fine Marriage.	<i>C'est un fort beau mariage.</i>	Dat is een heel schoon huwelyk
Miss Du Val has a great deal of money.	<i>Mademoiselle Duval a beaucoup de bien.</i>	Mejuffrouw Duval heeft veel goed.
Her Father gives her a hundred thousand guilders.	<i>Son père lui donne une tonne d'or, cent mille francs.</i>	Haar Vader geeft haar (een tonne gouds) hondert duizend guldens
Mr. Roland has not much less.	<i>Monsieur Roland n'en a guères moins.</i>	De Heer Roland heeft niet veel minder.
When are they to be married?	<i>Quand se marieront ils.</i>	Wanneer zullen zy trouwen?
On Sunday next they are to have their first asking.	<i>Ils auront Dimanche leur première annonce.</i>	Zy zullen Zondag haar eerste gebod hebben.
How old may the Bridegroom be?	<i>Quel âge peut bien avoir le Marié.</i>	Hoe oud mag de Bruidegom wel zyn?
Not much above twenty.	<i>Il n'a guères que vingt ans.</i>	Hy is niet veel boven de twintig jaar.
They say he's near four & twenty.	<i>On dit qu'il en aura bientôt vingt-quatre.</i>	Men zegt dat hy al haast vier en twintig zal zyn.
That cannot be.	<i>Cela ne peut être.</i>	Dat kan niet wesen.
The Bride is but about sixteen, or seventeen.	<i>La Mariée n'en a toujours pas plus de seize ou dix-sept.</i>	De Bruid is altyd niet boven de zes- of zeventien.
There will be great joy in both families.	<i>La joye va être bien grande dans les deux familles.</i>	De vreugd zal in beide huizen heel groot zyn.

No

No doubt on't.	<i>Il n'en faut pas douter.</i>	Daar moet men niet aan twyffelen.
I must tell you something else.	<i>Je vous dirai quelque autre chose.</i>	Ik zal u wat anders zeggen.
What?	<i>Et quoi.</i>	En wat?
I am going to France.	<i>Je m'en vais en France.</i>	Ik ga naar Vrankryk.
Sure you're in jest.	<i>Pour le coup vous vous moquez,</i>	Nu spot gy wel ter deez
No, I speak seriously.	<i>Non, je parle sérieusement.</i>	Neen, ik spreek met ernst.
You surprize me extremely.	<i>Vous me surprenez bien fort</i>	Gy verwondert my geweldig.
Tis a thing now resolved on.	<i>C'est une chose qui vient d'être résolue (arrétée.)</i>	't Is een zaak die zoo even beslooten is.
When do you think to go?	<i>Quand comptez vous (faites-vous étas) de partir.</i>	Wanner maakt gy staat te vertrekken.
After Easter.	<i>Après la semaine de Pâques.</i>	Na de Paasweek.
With whom do you go?	<i>Avec qui allez vous.</i>	Met wie gaat gy?
With my Aunt D. & my eldest Brother.	<i>Avec ma Tante D. & mon frère aîné.</i>	Met Moei D. en myn oudste broeder.
You'll have a deal of pleasure.	<i>Vous aurez bien du plaisir.</i>	Gy zult veel vermaak hebben.
You'll see the finest Country in the world.	<i>Vous verrez le plus beau pais du monde.</i>	Gy zult het schoonste land van de waereld zien.
Will you go along with us?	<i>Vous voulez vous être du voyage, (de la partie)</i>	Wilje meê van de reis (van de party) zyn?

- I would with all my heart, but I can not. *Je le voudrois bien, mais je ne saurois.* Ik wens' het wel, maar ik kan niet.
- I am heartily sorry at your going. *Vous départez en si fâcheuse sorte.* Uw vertrek be- droeft my zeer.
- You're very good to be concerned at such a trifle. *Vous êtes trop bon- ne, de vous atten- drir pour si peu.* Gy zyt te goed, zoo ligt bewo- gen te zyn.
- I hope our parting is not for long time. *Nous ne ferons pas si long-tems sépa- rées, j'espère.* Wy zullen niet lang van mal- kander wezen, hoop ik.
- I shall come again at the end of the Summer. *Je reviendrai à la fin de l'Été.* Ik zal op 't laatst van de Zomer wederkomen.
- You'll soon forget me when you're gone. *Vous m'oublierez bien-tôt, quand vous serez ab- sente.* Gy zult my wel haast vergeten, als gy weg bent.
- Can you have that thought of your best Friend? *Auriez-vous cette pensée là de votre meilleure amie.* Zoud gy die ge- dagte van uwe beste vriendin hebben.
- I'll never forget you. *Je ne vous oublierai jamais.* Ik zal u nooit vergeten.
- Not I you, I assure you. *Ni moi vous, c'est de quoi vous pou- vez être sûre.* Nog ik u, daar kond gy van verzekert we- zen.
- I'll write to you as often as I can. *Je vous écrirai aussi souvent que je pourrai.* Ik zal u schryven zoo dikwils als ik zal kunnen.
- Your Letters shall not be unan- swered. *Vos lettres ne seront pas sans réponse.* Uwe brieven zul- len niet onbe- antwoord bly- ven.

- I'll bring you something at my return. *Je vous apporterai quelque chose, à mon retour.* Ik zal u iets mee brengen, als ik wederom kome.
- What will you bring me? *Que m'apporterez-vous.* Wat zult gy my mee brengen?
- Something that shall be worth the pains. *Quelque chose qui en vandra la peine.* Iets dat de moeite waard zal zyn.
- What shall that be? *Mais quoi encore.* Maar wat toch?
- Some gloves of Grenoble, & Hungary water of Montpellier. *Des gants de Grenoble, & de l'Eau de la Reine de Montpellier.* Handſchoenen van Grenoble, en Eau de la Reine van Montpellier.
- You must not forget some scissers of Moulins. *Il ne faut pas oublier des ciseaux de Moulins.* Gy moet geen ſchaaren van Moulins vergeten.
- I shall not. *Je n'ai garde.* Ik heb geen nood.
- I shall willingly repay what you lay out for me. *Je vous rendrai volontiers l'argent que vous aurez déboursé pour moi.* Ik zal u gaarne het geld dat gy voor my verſchooten zult hebben, weergeeven.
- Don't talk of that; only continue to love me; that's all I ask you. *Ne parlons pas de cela: aimez moi toujours bien; c'est tout ce que je vous demande.* Spreken wy daar niet van: heb my maar altyd lief; dat's alles dat ik op u verzoek.
- I swear an eternal friendship to you. *Je vous jure une éternelle amitié,* Ik zweer u een eeuwige vriendschap.

And you may
always be sure of
mine.

*Vous pouvez faire
fonds sur la mien-
ne.*

Gy kond staat
maaken op de
myne.

EIGHTH

HUITIEME

ACHTSTE

DIALOGUE. DIALOGUE. SAMENSPR.

A good morning
to my good
friend.

*Bon jour à mon bon
ami.*

Goede Morgen
aan myn goede
vriend.

Ho! is't you Mr.
G.

*Ah, c'est vous Mon-
sieur G.*

Ha, zyt gy't myn
Heer G?

Excuse me, I sat
up late last night.

*Pardonnez, moi, je
me suis couché un
peu tard.*

Vergeef my, ik
ben wat laat na
bedt gegaan.

Have you any
thing to say to
me?

*Auriez vous quel-
que chose à me
dire.*

Zoud gy my wat
te zeggen heb-
ben?

I come to give
you an account
of my last jour-
ney.

*Je viens vous ren-
dre compte de mon
dernier voyage.*

Ik kom u reken-
schap geven van
myne laatste
reis.

That's true, you
have been out of
town.

*A propos, vous
avez été hors de
ville.*

A propos, gy zyt
uit de stad ge-
weest.

I have made a
trip to the Hague
& to Rotter-
dam.

*J'ai fait un tour à
la Haye & à Rot-
terdam.*

Ik heb een keer
naar den Haag
en Rotterdam
gedaan.

You have seen
our friend D no
doubt?

*Vous avez vu notre
ami D. sans dou-
te.*

Gy hebt onzen
vrind D. gezien,
zonder twyfel.

We

Anglois, Francois, & Hollandois. 54

We drank your health together.

Nous avons bû ensemble à votre santé.

Wy hebben zamēn op uw gezondheid gedronken.

I am obliged to you

Je vous remercie.

Ik bedank' er u voor.

He gave me a very kind reception.

Il m'a fait un très obligeant accueil.

Hy heeft my een zeer vriendelyk onthaal aangedaan.

I don't doubt of it.

Je n'en fais point de doute.

Ik twyfel daar niet aan.

I did not think he was so well in his affairs.

Je ne le croyois pas si bien à son aisé.

Ik dacht niet dat hy'er zoo warmtjes in zat.

He's lodged like a Prince.

Il est logé comme un Prince.

Hy woond'er Princelyk.

Mr. D. has very good business.

Monsieur D. fait de bonnes affaires.

De Heer D. doet schoone dingen.

He is one of the most considerable Merchands in Rotterdam.

C'est un des plus gros Marchands de Rotterdam.

Het is een der grootste kooplieden van Rotterdam.

The war has done no hurt to that Town.

La Guerre n'a point fait de mal à cette ville là.

Den Oorlog heeft die stad geen kwaad gedaan.

It grows visibly finer & greater.

Elle accroît & s'embellit à vûe d'œil.

Zy word oogschynlyk grooter en fraayer.

It has great advantages by the Maase.

La Meuse lui apporte de grands avantages.

De Maas brengt haar groote voordeelen.

Nothing can be more agreable than their large fine canales, filled with Ships,

Rien n'est plus agreable que ses larges & profonds canaux, remplis de Vaisseaux, &

Niets is aangenamer dan des zelfs wyde en diepe havens, vol Schepen, en un-

- under the shade of fine trees. *verdés d'arbres.* beplante met Boomen.
- The largest Ships ly on before the Merchants doors. *Les plus grands Vaisseaux viennent jusqu'aux portes des Marchands.* De grootste Schepen komen tot voor de Koopluiden hunne deuren aan.
- The walk along the Boomtjes is most charming. *La promenade des Boomtjes est délicieuse.* De wandeling in de Boomtjes is heerlyk (wonder fraay.)
- And that from the new head along to the Schiedam Dyke, is no less so. *Je n'estime pas moins celle de la Tête-nouve et de la digue de Schiedam.* Ik agt die van 't nieuwe Hoofd en Schiedamsen Dyk niet minder.
- Let us go to another room. *Que je vous mène dans un autre endroit.* Laat ik u op een andere plaats brengen.
- We are very well here. *Nous sommes très bien ici.* Wy zyn hier zoo wel.
- We'll be better in the back room. *Nous serons encore mieux dans la salle de derrière.* Wy zullen nog beter op de agterzaal zyn.
- How! do you make ceremonies. *Comment, vous faites des cérémonies (des façons.)* Hoe gy maakt omstandigheden (Ceremonien?)
- You lose your time to no purpose. *Il faut que vous ayez bien du temps à perdre.* Gy moet veel tyd te verliezen hebben.
- Give chairs quickly; & bring us coffee. *Voilà, des sièges: qu'on nous apporte le café.* Gaauw, stoelen: en brengt ons de koffy.

But

But let me tell you what my message is.

Mais, que je vous dise quel est mon message.

Maar, laat ik eens zeggen wat myn boodschap is.

We were talking of M. D, I think.

Nous en étions sur le chapitre de Monsieur D, ce me semble.

Wy waaren op het kapittel van den Heer D. dunkt my.

He spoke of giving me a letter to you, but he bethought himself, & will write to you at some other time.

Il parloit de me donner une lettre, mais il s'est ravisé, & vous écrira une autre fois.

Hy sprak van my een brief te geven, maar hy heeft zig weer bedagt, en zal u een andere maal schryven.

He talkt of the affair of your Cousin P.

Il m'a entretenu de l'affaire de votre cousin P.

Hy heeft my gesproken van de zaak van uw neef P.

You did not know perhaps that he was on his journey.

Vous ne saviez peut-être pas qu'il fût en voyage.

Gy wist misschien niet dat hy op reis was.

No indeed.

Vrayement non.

He went from this to England about three weeks ago.

Il y a trois semaines qu'il partit d'ici pour l'Angleterre.

Waarlyk neen. Hy vertrok voor drie weeken van hier naar Engeland.

Mr. D. convey'd him to Helvoet-fluis.

Monsieur D. l'a accompagné jusqu'à Hellevous.

De Heer D. heeft hem tot aan Hellevoet mitgelei gedaan.

Our Cousin has the good luck to make friends every where.

Le Cousin a le bonheur de faire des amis par tout.

Neef heeft het geluk over al vrienden te maken.

- I expect every moment to hear of his arrival in London. *J'attends à tout moment nouvelle de son arrivée à Londres.* Ik wacht alle omtrentzien tyding van zyn aankomst te Londen.
- Could no way be found to save him the trouble of that journey? *N'y avoit-il pas moyen de lui épargner la fatigue de ce voyage-là.* Was'er geen kans om hem het ongemak van die reis te besparen?
- His wife's Relations cannot be brought to reason. *Les parens de sa Femme ne veulent point entendre raison.* Zyn Vrouws vrienden willen naar geen reden hooren.
- Is it possible. *Est-il bien possible.* Is het wel mogelijk?
- They keep all from him most unjustly. *Ils lui retiennent son bien contre toute justice.* Zy onthouden hem zyn goed tegen alle billykheid.
- They do very ill, in my opinion. *Ils ont grand tort, à mon avis.* Zy hebben, myns bedunkens, groot ongelyk.
- This affair has lasted above seven years. *Il y a plus de sept ans que cette affaire là traîne* Die zaak heeft over de zeven jaaren geduurd.
- I wish he may terminate it to his satisfaction. *Je souhaite qu'il la puisse terminer à son contentement.* Ik wensch dat hy die tot zyn genoegen af mag doen.
- It would be a great ease to him but here comes our coffee. *Ce seroit un grand repos pour lui: mais voici le café.* Het zonde een groote gerustheid voor hem zyn: maar zie daar is de koffy.

How

How do you take it?	<i>Comment le des- rez-vous.</i>	Hoe begeerd gy hem?
I'll drink it pure, if you please.	<i>Je le boirai sous pur, s'il vous plaît</i>	Ik zal die zuiver drinken, als 'tu beliefd.
I must take milk, with it.	<i>Il m'y faut un peu de lait.</i>	Ik moet'er wat melk by hebben.
'Tis almost time for me to be going.	<i>Il est bien tôt tems que je m'en aille.</i>	Het is haast tyd dat ik heen gaa:
Why are you in such haste?	<i>Qu'y a-t-il qui vous presse si fort?</i>	Wat is'er dat u zoo jaagd?
I must get a Bill of Exchange ac- cepted.	<i>Il faut que je fasse accepter une lettre de change.</i>	Ik moet een wif- selbrief laten ac- cepteeren.
Does your Mer- chant live far from this?	<i>Votre Marchand demeure-t-il loin d'ici.</i>	Woont uw Koop- man ver vaa hier?
It is Mr. V. I fancy you know him.	<i>C'est Monsr. V. vous le connoissez, je pense.</i>	Het is de Heer V. gy kent hem, denk ik.
Well are you going in earnest?	<i>Quoi, vous vous en allez sous de bon.</i>	Hoe, het is u ernst heen te gaan?
It is almost ele- ven.	<i>Il est déjà près d'onze heures.</i>	Het is al digt by elven.
It cannot be.	<i>Cela ne se peut.</i>	Dat kan niet zyn.
Time goes quick- ly away, when we are in good company.	<i>Le tems passe vite quand on se trou- ve en bonne com- pagnie.</i>	De tyd loopt ras om, als men zig in goed gezels- schap bevind.
Fare wel till next meeting.	<i>Jusqu'au revoir, adieu.</i>	Tot wederziens; vaar wel.

NINTH	NEUVIEME	NEGENDE
DIALOGUE.	DIALOGUE.	SAMENSPR.
Is this Mr. Germain's shop?	<i>Est-ce ici la boutique de Monfr. Germain.</i>	Is hier de winkel van den Heer Germain?
I am the man you ask for, Sir.	<i>Vous parlez à lui-même, Monsieur.</i>	Gy spreekt hem zelve, Myn-heer.
Please shew me some good cloath.	<i>Montrez-moi de bon drap, s'il vous plaît.</i>	Laat my goed laken zien, zoo't u belieft.
What sort of cloath would you have?	<i>Du quel drap voulez-vous.</i>	Wat voor laken wilt hebben?
I would have English cloath.	<i>Je voudrais bien du drap d'Angleterre.</i>	Ik wensse wel Engels laken te hebben.
I'll shew you some very fine.	<i>Je vous en montrerai de très beau.</i>	Ik zal er u laten zien dat heel schoon is.
Have you none better than this.	<i>N'en avez-vous pas de meilleur.</i>	Hebt gy er geen beter?
There's no better cloath wore.	<i>Voilà d'aussi bon drap qu'il s'en porte.</i>	Dat is zulk goed laken als er gedragen word.
The colour do's not please me.	<i>La couleur ne me plaît pas.</i>	De kóleur staat my niet aan.
Yet it's much in fashion.	<i>Elle est pourtant à la mode.</i>	Ze is echter na de mode.
That's too glaring for one of my age.	<i>Cela est trop voyant pour des gens de mon âge.</i>	Dat is al te opzigtig voor luiden van myne jaaren.

AD

Anglois, François, & Hollandois. 47

All these light colours easily spot.	Toutes ces couleurs claires se tachent trop vite.	Al die ligte kleuren vlakken te gaauw.
Would you like this better?	Celle-là vous plairait-elle davantage.	Zoud, u die beter gevallen, (meer behaagen?)
There can be none graver than this.	Il n'y en a pas de plus modeste.	Daar is geen stemmiger.
What shall I give you an ell for this?	Que donnerai je de l'aune de ce drap-là.	Wat zal ik voor de el van, dat laken geeven?
Will you not haggle?	Ne marchanderez-vous point.	Zult gy niet dinggen?
Not if you tell me the lowest price.	Non, si vous me dites le plus juste prix.	Neen, zoo gy my de naafte prys zagt.
You shall have it for eight guilders.	Vous l'aurez pour huit florins.	Gy zult 't vooragge gulden hebben.
You can overask as well as another.	Vous surfaitez tout comme un autre.	Gy overselcht, gelyk een ander.
Excuse me, Sir.	Pardonnez-moi, Monsieur.	Vergeef het my, Mynheer.
Pray examine that cloath only.	Je vous prie de bien considérer ce drap-là.	Ik bid u dat laken wel te bekyken, (te bezien.)
I have examined it enough.	Je l'ai assez considéré.	Ik heb het genoeg bekeeken.
You have offered me nothing yet.	Vous ne m'en offrez rien encore.	Gy bied 'er my nog niet met al voor.
Will you take seven guilders.	En voulez-vous sept florins.	Wilt gy 'er zeven gulden voor hebben.

You

- You don't consider what you offer, Sir. *Vous n'y songez pas Monsieur.* Gy denkt 'er niêf om, mynheer.
- See what you can do. *Voyez ce que vous pouvez faire.* Ziet wat gy doen kondt.
- I have told you the lowest price. *Je vous ai dit le dernier mot.* Ik heb u het laaste woord gezegt.
- If that be so you shall have none of my money. *Si cela est, vous n'aurez pas de mon argent.* Als dat zoo is, zult gy van myn geld niet hebben.
- I should be sorry for that. *J'en serois bien fâché.* Het zou my heel leet zyn.
- I think I have offered you as much as the cloath is worth. *Je crois vous avoir offert ce que ce drap en vaut.* Ik geloof u te hebben geboden wat dat laken waard is.
- You'll not find so good any where else. *Vous n'en trouverez nulle part d'aussi bon.* Gy zult 'et nergens zoo goed vinden.
- Every Merchant praises his own goods. *Tout Marchand praise sa marchandise.* Elk Koopman pryft zyne waer.
- Good goods praise themselves. *La bonne marchandise se praise elle-même.* De goette waer pryft zig zelve.
- Will you take three Rixdollars? *En voulez-vous trois Risdalers.* Wil je 'er drie Ryksdaalders voer hebben?
- How can you haggle so? *Comment pouvez-vous tant marchander.* Hoe moogt gy zoo dingen?
- 'Tis because I'll have no trust. *C'est que je ne veux point de crédit.* Dat doet ik niet geborgt wil wizen.
- What ever you please. *Tout comme il vous plaira.* Alzoo 't u believen zal.

Come;

Come, tell your mind before I go to another.	<i>Expliquez - vous , avant que j'aille ailleurs.</i>	Spreekt u mee- ning uit, eer ik op een andet -gaa.
You shall give the even money.	<i>Vous en donnerez le compte rond.</i>	Gy zult'er het effen geld voor geeven
I'll not give a farthing more.	<i>Je n'en donnerois pas une épingle davantage.</i>	Ik zou'er geen speld meer voor geeven.
Well, I must yield something to begin our acquaintance.	<i>Il faut bien faire quelque chose pour commencer la con- noissance.</i>	Men moet wel iets doen om de kenniste begin- nen.
I love to see peo- ple reasonable.	<i>J'aime les gens raisonnables.</i>	Ik hou van rede- lyke lui.
How many ells shall I take off for you?	<i>Combien vous en couperai je d'au- mes.</i>	Hoe veel elle zal ik'er u affnyden?
The Taylor must tell us that.	<i>C'est au Tailleur à vous le dira.</i>	Dat moet ons de Snyder zeggen.
You'll recom- mend me an honest one.	<i>Vous m'en enseigne- rez bien un qui soit fidelle</i>	Gy zult'er my wel een aanwyzen, die trouw zy.
You may depend on't.	<i>Reposez - vous sur moi.</i>	Stel u gerust op my.
Here Andrew, run quickly to Mr. Henry.	<i>André, courez vite chez Maitre Hen- ri.</i>	Andries, loop ras by Meester Hen- drik.
What shall I say to him, Sir?	<i>Que lui dirai - je , Monsieur.</i>	Wat zal ik hem zeggen, Sinjeur?
Tell him to come hither imme- diatly.	<i>Dites - lui qu'il vienne tout à l'heure ici.</i>	Zeg hem, dat hy voort hier moet kemen.

d

Mr.

- Mr. Henry, this Gentleman wants your assistance. *Maître Henri, voilà Monsieur, qui a besoin de votre secours.* Meester Hendrik, zie daar Mynheer, die uwe hulp van nooden heeft.
- Master, I must have my cloaths for Sunday. *Mon ami, il me faudroit un habit pour Dimanche.* Myn vriend, ik moest een kled hebben tegen Zondag.
- The time is very short, Sir, when one has so much work on hand. *Le terme est bien court, Monsieur, pour un homme accablé d'ouvrage.* De tyd is heel kort, Mynheer, voor een man met de handen vol werk.
- So you must always say, to give your self an air. *Voilà comme il faut dire, pour se faire valoir.* Zoo moet men zeggen, om zig in agting te houden.
- No really Sir, this is the time of the greatest hurry. *Sérieusement, Monsieur, nous sommes dans la grande presse à présent.* Met ernst Mynheer, wy zyn nu in 't drukste van de tyd.
- Mr. Henry tells you true, Sir. *Maître Henri vous dit vrai, Monsieur.* Meester Hendrik zegt u de waarheid, Mynheer.
- Come how many ells of cloath must the Gentleman have? *C'a, ça, combien faut-il d'aunes de drap à Monsieur.* Nu kom aan, hoe veel ellen laken moet Mynheer hebben?
- Do you take off a full suit, Sir? *Monsieur prend-il un habit complet.* Neemt Mynheer een volkomen kled?
- I must have coat next & breeches. *Il me faut just-au-corps, gilet & veste.* Ik moet een rok, broek en kamizool hebben.

You

- You can't take less than eight dutch ells. *Vous n'en sauriez prendre moins de huit aunes.* Gy kond niet minder dan agt ellen neemen.
- So, Mr. you understand your trade very well I find. *Comme vous y allez, vous enendez bien votre mētier, Maître Henri.* Zoo den brus, gy verstaat uw ambacht wel, Meester Hendrik.
- He'll not have much over, if he takes but eight ells. *Il n'en aura gueres de reste, si je ne lui en donne que huit aunes.* Hy zal weinig overhouden, als ik hem maar agt ellen geef.
- The Merchand & the Taylor generally agree well enough together. *Le Marchand & le Tailleur sont volontiers d'intelligence.* De Koopman en de Kleermaker trekken gaarne samen een lyn.
- With your leave, Sir, I must take your measure. *Avec votre permission, il faut que je prenne votre mesure.* Met uw oorlof, ik moet u de maat nemen.
- Will you soon have doner? *Auréz vous bientôt fait?* Zult gy haast gedaan hebben?
- Yes, Sir, but what lining must we take? *Oui, Monsieur, mais de quoi doublerons-nous votre habit?* Ja Mynheer, maar waar mede zullen wy uw kleed voeren?
- Ay that's true we forget the lining *Il est vrai que nous oublions la doublure.* 't Is waar dat wy de voering vergeten.
- Come, what will you advise me to take. *C'a voyons, que me conseillez vous de prendre?* Kom, laat ons zien, wat raad gy my te neemen?
- See this will do your business nicely. *Tenez, voila qui sera justement votre affaire.* Zie daar, dat zal uw regte sagg zyn.

- Choose me something that suits the cloath. *Choisissez moi quelque chose de bien assortissant à l'étoffe.* Kies my iets uit, dat by 't stof wel past, voegd.
- Leavethat to me, Sir. *Laissez-moi faire, Monsieur.* Laat my begaan, Mynheer.
- How much must you have when the Taylor has got all he wants? *Qu'est ce que je vous devrai quand le Tailleur aura levé ce qu'il lui faut?* Wat zal ik u schuldig wezen als de Kleermaker genomen zal hebben, 't geen by hebben moet?
- We'll see presently. *Nous l'allons voir tout à l'heure.* Wy zullen het aanstonds zien.
- There is for cloath sixty guilders, & for lining twenty. *Il y a pour soixante florins de drap, & vingt pour la doublure.* Daar is voor sestig gulden aan laken, en twintig voor de voering.
- These two articles are easily counted. *Ces deux articles sont bien aisez à compter.* Die twee posten zyn heel ligt te reekenen.
- I have then for eighty guilders in all. *J'ai donc en tout pour quatre-vingt florins de marchandise.* Ik heb dan in 't geheel voor tagtig guldens aan waar.
- Exactly, Sir. *Tout juste, Monsieur.* Net zoo, Mynheer.
- See if there be not your money. *Regardez, si ne voilà pas votre compte?* Kyk, of daar uw reekening niet is?
- Does there want any thing? *Ymanque t il quelque chose?* Komt 'er iets te kort?
- I have seldom seen any such pieces before. *J'en'ai encore guères vu de ces espèces-là.* Ik heb nog weinig van die specien gezien.

'T is a very good double Ducat.	<i>C'est un très bon double ducat.</i>	Het is een zeer goede dubbelde ducaat.
I believe it may, but I'd rather have current money.	<i>Je le veux croire, mais j'aimerois bien autant de la monnoie courante.</i>	Ik wil t wel geloo-ven, maar ik had al zoo gaarne courante munt.
You are mighty nice you Merchants.	<i>Vous êtes bien diffi- ciles vous autres Marchands.</i>	Gy Kooplui valt heel keurig, zyt heel naauw zien- de.
If you have no other money, we shall not break squares for that.	<i>Si vous n'avez point d'autre ar- gent, le marché ne sera pas rompu pour cela.</i>	Zoo gy geen an- der geld hebt, de koopzal daarom niet gebroken zyn.
There, see if it is now well.	<i>Tenez, voyez à cet- te heure.</i>	Hou daar, kyk nu eens.
Sir, I am satisfied.	<i>Monsieur, je suis satisfait.</i>	Mynheer, ik ben voldaan.
May'nt I know who recommended you to my shop?	<i>Ne saurai-je pas le nom de celui qui vous a recomman- dé chez moi?</i>	Zal ik de naam niet weten van die u by my ge- wezen heeft?
'Tis Mr. L. B.	<i>C'est Monsieur L. B.</i>	Het is de Heer L. B.
I'm much obliged to him; is he in good health?	<i>Je lui ai bien de l'obligation: se porte-t-il encore bien?</i>	Ik ben hem zeer verpligt: vaart hy nog wel?
Pleas't him well, & in great joy.	<i>Je l'ai laissé en bon- ne santé & dans la joye.</i>	Ik heb hem in goede gezond- heid, en in de vreugd gela- ten.

54 DIALOGUES

On what account? *Comment donc?* Hoe dan?

Don't you know his eldest Daughter is to be married. *Ne savez-vous pas qu'il marie sa fille ainée?* Weet gy niet, dat hy zyn oudste Dochter uittrouwd?

I have heard of that marriage as a thing that might happen, one day or other. *Fai oui parler de ce mariage comme d'une chose qui se pourroit faire un jour.* Ik heb van dat huwelyk hooren spreken, als van iets dat den eenen dag of den andere zou konnen geschieden.

The affair is concluded, & the young folks had their first asking last Sunday. *C'est une affaire faite; les jeunes gens ont eu Dimanche leur première annonce.* Het is een gedaane zaak; de jonge luiden hebben Zondag hun eerste gebod gehad.

You tell me a very agreeable piece of news. *Vous m'apprenez une agréable nouvelle.* Gy meld my daar een aangenaam nieuws.

I heartily participate in Mr. L. B. joy. *Je prens beaucoup de part à la joye de Monsieur L. B.* Ik neem veel deel in de vreugd van den Heer L. B.

'Tis a very good man he gets for Son in law. *il aura un fort honnête homme de Gendre.* Hy zal een zeer eerlyk man tot zyn Schoonzoon hebben.

Han't I heard that he had a place at Court. *Ne m'a-t-on pas dit qu'il avoit une Charge à la Cour?* Heeft men my niet gezegt, dat hy een bediening aan 't Hof had?

He's Gentleman of Horse to Her Highness. *Il est Ecuyer de son Altesse.* Hy is Stalmeeſter van hare Hoogheid.

That's

That's a very fine Post.	<i>C'est un fort bonne Charge.</i>	Dat is een heel schoon Ampt.
There are other Buyers, I wish you a good morning.	<i>Voici d'autres Marchands; je vous donne le bon jour.</i>	Zie hier andere Koopluiden, ik wensch u goeden dag.
Pray do me the honour to call again.	<i>Faites-moi l'honneur de revenir.</i>	Doe my de eer van weer te komen.
I promise you I shall Farewel.	<i>Je vous le promets. Adieu.</i>	Ik beloof het u. Vaar wel.

TENTH

DIXIEME

TIENDE.

DIALOGUE. DIALOGUE. SAMENSPR.

Hey! who's there?	<i>Hola, quelqu'un.</i>	Hola! iemand.
What would you please to have, Sir?	<i>Que vous plaît-il, Monsieur.</i>	Wat belieft u, Mynheer?
Must I call myself hoarse, to be heard.	<i>Il faut donc s'égociller pour se faire entendre.</i>	Men moet zig dan heesich schreeuwen, om gehoor te krygen
I was gone into the stable Sir.	<i>J'étois dans l'écurie, Monsieur.</i>	Ik was in de stal, Mynheer.
Make a fire quickly, I want to get up.	<i>Fais vite du feu, je veux me lever.</i>	Leg ras vuur aan, ik wil opstaan.
I must have a clean shirt.	<i>Il me faut une chemise blanche.</i>	Ik moet een schoon hemd hebben.

- I shall warm it for you presently. *Je vous en chaufferai une au plusôt.* Ik zal 'er u ten eersten een warmen.
- Come, it will be well enough now. *Voilà qui sera bien à cette heure.* Dat zal nu wel zyn.
- Help me to put on my stockings. *Aide-moi à mettre mes bas.* Help my myn kousen aantrekken.
- Softly you block-head. *Doucement, butor.* Zagt, jou dommekragt.
- Go see who knocks at the door. *Vas voir qui frappe à la porte.* Ga zie wie aan de deur klopt.
- I hear somebody coming upstairs, *J'entends quelqu'un monter le degré.* Ik hoor iemand de trap opklimmen.
- Sir, 'tis the Taylor that brings your cloaths, *Monsieur c'est le Tailleur qui vous apporte votre habit.* Mynheer, het is de Snyder die u uw kleed brengt.
- I did not expect you so soon, to tell the truth. *Je ne vous attendois pas si tôt pour dire la vérité.* Ik had u zoo draa niet verwacht, om de waarheid te zeggen.
- I'm very glad to give you contentment. *Je suis bien aise de vous donner contentement.* Ik ben zeer blyd u te vergenoe-gen.
- You're very exact I must own. *C'est être bien exact je l'avouë.* Dat is heel precys zyn, ik beken het.
- I don't love to make people wait. *Je n'aime pas à faire attendre le monde.* Ik doe delui niet gaarne wagten.
- Come, let's try on my cloaths. *C'a, montrez, que je m'habille.* Kom, laat zien, dat ik my aankleede.

The

The breeches will be too narrow.	<i>La culote sera trop étroite.</i>	De broeck zal te naauw zyn.
Do but pull them up a litle.	<i>Mettez, mettez, seulement.</i>	Trek aan, trek aan, naar.
So, they begin to do better.	<i>Cela commence à s'ajuster.</i>	Dat begint zig te schikken.
This coat will fit well on you.	<i>Ce justo-an-corps vous ira à merveille.</i>	Dat kleet zal u uit de kunst zitten.
I think it is something wide below.	<i>Il est un peu trop large par en bas. ce me semble.</i>	Het is van onderen wat te wyd, dunkt my.
'Tis too strait about the shoulders.	<i>Il me serre trop les épaules.</i>	Het kneld my de schouders te zeer.
That will be over in a moment.	<i>Cela passera en moins de rien.</i>	Dat zal in een ommezien over zyn.
Stand upright if you please.	<i>Tenez vous bien, s'il vous plaît.</i>	Houd u wel, zoo 't u beliefd.
There 'tis help'd already.	<i>Voilà qui est déjà remedié.</i>	Dat is alreede verholpen.
It was because the vest was not right buttoned.	<i>C'est que la veste n'étoit pas bien boutonnée.</i>	Dat doet dat het kamizool niet wel geknoopt was.
Look to see your self in the looking glafs.	<i>Regardez - vous dans le miroir.</i>	Bezie u in despiegel.
What do you say now ; does not your coat fit you perfectly ?	<i>Qu'en dites-vous, cet habit n'est-il pas fait à peindre ?</i>	Wat zegt gy 'er van, is dat kleet niet schilderagtig gemaakt ?
The sleeves appear too short.	<i>Les manches me paroissent bien courtes.</i>	De mouwen schynen my heel kort.

- We must follow the fashion, Sir. *Il faut se faire à la mode, Monsieur.* Men moet zig na de mode schicken, Mynheer.
- People of fashion wear 'em all so. *Les honnêtes gens ne les portent pas autrement.* De fatzoenelyke luiden dragen die niet anders.
- Well Mr. Henry, what am I in your debt? *Ca Maitre Henri, que vous dois-je?* Nu Meester Hendrik, wat ben ik u schuldig?
- Have you brought me your bill. *M'avez-vous apporté un compte?* Hebt gy my een reekening gebragt?
- There 't is Sir, you may examine it at your leisure. *Le voici, Monsieur vous l'examinerez à votre loisir.* Daar is ze, Mynheer, gy zult die op uw gemak nazien.
- No; I will pay you immediately. *Non, je veux vous payer tout à l'heure.* Neen, ik wil u voort betalen.
- I don't love to be owing. *Je n'aime point à faire des dettes.* Ik hou niet van schulden te maken.
- It would be well if every body was like you. *Il seroit à souhaiter que tout le monde vous ressemblât.* Het ware te wenschen, dat elk een u geleck.
- What do I see there, somma twenty two guilders. *Que vois-je là, somme totale, vingt deux florins!* Wat zie ik daar, in 't geheel tweekentwintig guldens.
- Sure you're not in earnest Mr. Henry. *Vous n'y pensez pas, Maître Henri!* Dat meend gy immers niet, Meester Hendrik!
- You ought not to impose so on strangers. *Il ne faut pas écorcher ainsi les étrangers.* Men moet de vreemdelingen zoo niet villen.

Pray

- Pray what is 't
that you exclaim
so against. *Qu'est ce qui vous
ébranle si fort?* Wat verwondert
u zoo zeer?
- What! for making
a suit ten guilders,
& for furiture
twelve guilders? *La façon d'un ha-
bit, dix francs,
& douze pour les
fournitures!* Het maakloon
van een kleed
tien gulden, en
twaalf voor 't
verschot!
- I never take less
from any body. *Je ne prends jamais
moins de personne.* Ik neem nooit
minder van ie-
mand.
- You have a mind
to be soon rich. *Vous avez envie
d'être bien tôt ri-
che.* Gy zoekt gaauw
ryk te zyn.
- I should be sorry
to take more
than what's just
from any body. *Je serois bien fâché
de demander plus
qu'il ne m'appar-
tient.* Het zou my leed
wezen te vragen
meer als my toe-
komt.
- There's what I
think due to
you. *Voilà ce que je crois
vous devoir.* Zie daar 't geen ik
u meen schuldig
te zyn.
- There is only
eighteen guilders.
That is too much
abated Sir. *Il n'y a là que dix-
huit florins.
C'est trop rabattu
Monsieur.* Daar is maar ach-
tien gulden.
Dat is te veel
afgekort, Myn-
heer.
- You have all that
you ought to
have. *Vous avez ce qu'il
vous faut.* Gy hebt 't geen gy
hebben moet.
- I think you're
very well paid. *Vous êtes assez bien
payé, ce me sem-
ble.* Gy zyt vry wel
betaald, dunkt
my.
- You're too reason-
able Sir to de-
tain the wages of
the labourer. *Monsieur est trop
raisonnable pour
vouloir retenir le
salaire de l'ouvrier* Mynheer is te re-
delyk, om den
werkman zyn
loon te willen
oathouden.

well

- Well there's a half crown more, & now no more words. *Voilà encore une pièce de trente sous; après cela plus de paroles.* Zie daar nog een daalder; daarna geen woorden meer te maken.
- Well Sir, I beg your favour another time. *Je me recommande à vos grâces, Monsieur.* Ik beveel my in uw gunst, Mynheer.
- So, here's the Shoemaker, he could not come in better time. *Bon, voici le Cordonnier; il ne pouvoit venir plus à point.* Goed, zie daar de Schoenmaker, hy kon niet beter te pas komen.
- Pardon me Sir, if I have made you wait. *Pardon, Monsieur, si je vous ai un peu fait attendre.* Vergeef het my, Mynheer, zo ik u wat heb doen wagten.
- Come, let's see what you have brought. *C'a voyons ce que vous m'apportez.* Kom zien wy, wat gy my brengt
- These shoes are too little. *Ces souliers-là sont trop petits* Die Schoenen zyn al te klein.
- I shall never get into them. *Je n'entrerai jamais là dedans.* Ik zal daar nooit in kunnen.
- Let me alone for that. *Laissez moi faire seulement.* Laat my maar be- gaan.
- You have not taken my mea- sure right. *Vous n'avez pas bien pris ma me- sure* Gy hebt my de maat niet wel genomen.
- O yes, have but a moments pa- tience. *Si fait, si fait, un moment de pa- tience.* Al, al, een oo- genblik geduld.
- They'l sooner burst; I tell you they're too nar- row. *Ils crèveront plutôt, ils sont trop étroits vous dis-je.* Zy zullen eer bersten, zy zyn te naauw, zeg ik u.

Let

Let me put this piece of leather under your heel.	<i>Que, je passe cette longe de cuir par dessous votre talon.</i>	Laat ik die loere lap maar onder uw hiel steeken.
It will be all to no purpose.	<i>Tout cela sera peine perdue.</i>	't Zal al verloren moeite zyn.
You shall see presently, Sir.	<i>Vous allez voir, Monsieur.</i>	Gy zult zien, Myn heer.
Stamp a little with your foot.	<i>Frappez un peu du pied.</i>	Stamp eens met de voet.
So, hold fast: now is not your foot in?	<i>Bon, tenez-vous ferme, hé bien, ne vous y voila-t-il pas entré?</i>	Goed, houd u vast, wel, zyt gy'et nu niet in.
They pinch me very hard tho.	<i>Il me serrent toujours bien fort.</i>	Zy knellen my altyd heel zeer.
Before you have gone twenty steps that will be over.	<i>Vous n'aurez pas fait vingt pas que cela passera.</i>	Gy zult geen twintig schreden gedaan hebben, of 't zal over zyn.
You should have made the heels a little higher.	<i>Il falloit faire les talons un peu plus haut.</i>	Gy moest de hiel en wat hooger gemaakt hebben,
Then your shoes would not have been in the fashion.	<i>Vous n'eussiez pas été chaussé à la mode.</i>	Gy zoud niet na de mode geschoeid zyn geweest.
I shall make them higher another time.	<i>Je les ferai un peu plus haut, une autre fois.</i>	Ik zal ze, een andermaal, wat hooger maken.
A propos, I must have also a pair of slippers.	<i>A propos, il me faut aussi une paire de mules.</i>	A propo, ik moet ook een paar muilen hebben.

Waar

What will you have 'em made of?	<i>De quoi les voulez-vous couvrir ?</i>	Waar mede wilt gy ze overtrokken hebben.
Of English tryp.	<i>De tripe d'Angleterre.</i>	Met Engels tryp.
Of what colour must it be?	<i>De quelle couleur les faut-il ?</i>	Van wat voor kleur moeten ze zyn?
Green, or red, 'tis no matter.	<i>Il n'importe, vertes ou rouges.</i>	Daar is niet aan gelegen, groen of rood.
You shall have as neat slippers as can be wore.	<i>Vous aurez des mules aussi bien faites qu'il s'en porte.</i>	Gy zult zulke nette mullen hebben als er gedragen worden.
I shall pay for both together.	<i>Je vous payerai le tout ensemble.</i>	Ik zal u alles gelyk af betaalen.
'Tis very well, Sir.	<i>Cela se trouvera bien, Monsieur.</i>	Dat zal wel gevonden worden, Mynheer.

ELEVENTH

ONZIEME

ELFDE

DIALOGUE. DIALOGUE. SAMENSPR.

I hear somebody at the door	<i>J'entends quelqu'un à la porte.</i>	Ik hoor iemand aan de deur.
Go, open quickly	<i>Va-t-en vite ouvrir.</i>	Garas open doen.
'Tis Mr. le Fevre.	<i>C'est Monsieur le Fevre.</i>	Het is de Heer le Fevre
I did not think you was so near me,	<i>Je ne vous croyois pas si près de moi.</i>	Ik geloofde niet, dat gy zoo dicht by my waard.

Well

Well how goes it to day.	<i>Hé bien, comment cela va-t-il au jour d'hui?</i>	Wel nu, hoe gaat het van daag?
I'm not so ill as I was, thank God.	<i>Je ne suis plus si mal, graces à Dieu.</i>	Ik ben zoo ziek niet meer, God dank.
I slept pretty well last night.	<i>J'ai assez bien reposé cette nuit.</i>	Ik heb deze nacht tamelyk wel gerust.
You must now strive to recover your strength.	<i>Il faut tâcher de reprendre des forces presencement.</i>	Gy moet nu uw best doen om kragten te herwinnen.
That does not depend on me.	<i>Cela ne dépend pas de moi.</i>	Dat hangd van my niet af.
All depends on a good diet.	<i>Tout dépend d'un bon regime, d'une bonne diète.</i>	Alles hangd af van een goede leef-regel, van een goede diët.
I have a mind to be my own Physician.	<i>J'ai envie d'être mon Médecin moi-même.</i>	Ik ben van zins myn eigen Doctor te zyn.
That would not be so much amiss	<i>Ce ne seroit point être pas tant mal fait.</i>	Dat zou misschien zoo kwalyk niet gedaan wezen.
You know one that's sick should eat little & often	<i>Vous savez qu'un malade doit manger peu & souvent.</i>	Gy weet dat een zieke weinig en dikwyls moet eeten.
You must eat some good broths, & take some exercise.	<i>Il faut prendre de bons consommés; & vous tenir un peu sur pied.</i>	Gy moet kragtig vleesnat gebruiken, en u wat op de been houden.
That is what I tell the Gentleman	<i>C'est aussi ce que je dis à Monsieur.</i>	Dar is ook 't geen ik Myn heer zeg.

- I find I shall not in a long time recover the strength I have lost. *Je sens bien que je n'aurai de long tems les forces que j'ai perduës.* Ik voel wel dat ik in lang myne verlorene kragten niet weer zat hebben.
- You must let alone your books till such time as you be well recovered. *Il faut laisser-les vos livres, jusqu'à ce que vous soyez bien retabli.* Gy moet uw boeken laten varen; tot gy wel hersteld zyt.
- Would you have me to spend my time in doing nothing? *Voudriez-vous que je passasse le tems à rien faire?* Wilde gy dat ik de tyd met leegzitten doorbragt?
- I don't say so; but you should not apply your self too close. *Je ne dis pas cela; mais il ne faut pas lire d'attache.* Dat zeg ik niet, maar men moet niet lang agter een leezen.
- I only read for my diversion. *Je ne lis que pour me divertir.* Ik lees maar om my te verlustigen.
- It was your too hard study that brought you so low as you were. *C'est l'étude qui vous a mis dans l'état où vous avez été.* Het is de study die u in den staat gesteld heeft, daargy in geweest zyt.
- Well since you will have it, let it be so. *Vous le voulez, hé bien soit.* Gy wilt het hebben, 't zy dan zoo.
- Now seriously, I assure you that too great application dries up the brain. *Raillerie à part, la trop forte application dessèche le cerveau.* Zondergekscheeren, die al te kragtige aandagt droogt de hersens op.
- I would burn all my books, if *Je jetterois tous mes livres au feu, si ce* Ik zoude alle myne boeken in 't
what

what you say were true.	<i>que vous dites estoit vrai.</i>	vuur gooyen; zoo 't geene gy zegt waar was.
Well, you'll not change I see, let us speak of something else.	<i>Vous serez toujours le même; parlons d'autre chose.</i>	Gy zult altyd dezelfde zyn; praa-ten wy van wat anders.
I have a great mind to get you out of your room.	<i>J'aurois bien envie de vous tirer de votre chambre.</i>	Ik zou u wel gaarne uit uwe kamer lokken.
Do you find your self strong enoug to take a little turn?	<i>Vous sentez-vous assez fort pour faire un petit tour?</i>	Voeld gy u sterk genoeg om een kuyjertje te doen?
I desire no better; but is the weather good for walking.	<i>Je ne demande pas mieux; mais le tems est il bon pour la promenade?</i>	Ik vraag om niet beter: maar is het weer be- kwaam tot de wandeling?
The finest that can be.	<i>Le plus beau du monde.</i>	't Schoonste van de waereld.
Where would you have me go?	<i>Où voudriez-vous me mener?</i>	Waar wilde gy my brengen?
Could you go as far as the Plantation?	<i>Devriez-vous bien aller jusqu'au Plantage?</i>	Zoud gy wel tot in de Plantagie kunnen gaan?
That will be as much as I can do.	<i>Cela fera bien le tout.</i>	't Zal op 'zijn best zyn.
You'll gather strength in walking.	<i>Les forces vous viendront en marchant.</i>	Gy zult in't gaan weer kragten krijgen.
We shall rest if you grow weary.	<i>Nous nous reposerons quand vous serez las.</i>	Wy zullen rusten als gy moê zult zijn.

- I shall be dress'd in a moment. *Je vais être habillé dans un moment.* Ik zal in een oogenblik gekleed zijn.
- My perwig wants to be comb'd a little. *il n'y a plus qu'à donner un coup de peigne à ma perruque.* De kam moet nog maar eens door mijn pa-ruik,
- Don't forget your cane, I advise you. *N'oubliez pas votre bâton, je vous en avertis.* Vergeet uw stok niet; ik waar-schouw u.
- I'll take care of that. *Je n'ai garde de l'oublier.* Ik heb geen nood die te vergeten.
- Shall I go along with you Sir? *Souhaitez-vous que je vous suive, Monsieur?* Belieft u dat ik u volge, Mijnheer
- No, stay here to get our supper ready. *Non, restez ici pour avoir soin du souper.* Neen, blijf hier om voor het avondmaal te zorgen.
- What will you have made ready for you. *Que voulez-vous qu'on vous apprête.* Wat wilt gy voor u gereed ge-maakt hebben.
- Let us have a couple of pullets, of the best & tenderest that can be got. *Il nous faudra un couple de poulets; mais des plus tendres.* Wy zullen een paar hoenders, maar die mals zijn, moeten hebben.
- Mr.. will do me the honour to eat a bit with me when we come again. *Monsieur me fera l'honneur de manger un morceau avec moi, à notre retour.* Mijnheer zal my de eer doen van een stukje met my te eeten, als wy weder ko-men.
- I had no such de-
sign. *Je n'ai pas fait mon compte là-dessus.* Ik heb daar myn staat niet op ge-maakt.

I must be so tho.	<i>Il faudra bien que cela aille ainsi pourtant.</i>	Dat zal evenwel zoo moeten gaan.
Come it is time to be going.	<i>Allons, il est temps de sortir.</i>	Kom aan, het is tyd uit te treden.
Let us turn to the right if you please.	<i>Tournons à droite, s'il vous plaît.</i>	Slaan wy de rechterhand om, zoo 't u belieft.
How, do you make ceremonies for place?	<i>Quoi, vous faites des façons pour le rang!</i>	Hoe gy maakt omftandigheden (ceremonien) om de rang.
I know my duty.	<i>Je sai mon devoir.</i>	Ik weet myn pligt.
You will be always ceremonious.	<i>Vous serez toujours formaliste.</i>	Gyzult altyd een complimentmaker zyn.
We ought to give to every one what is due to him.	<i>Il faut rendre à un chacun ce qui lui appartient.</i>	Men moet een ieder bewyzen 't geen hem toekomt.
Well, I shall have my turn another time.	<i>J'aurai mon tour une autre fois.</i>	Ik zal een ander maal myn beurt hebben.
Who is that Gentleman that salutes us so civilly?	<i>Comment appelez-vous le Monsieur qui nous salue si poliment?</i>	Hoe heet gy den Heer, die ons zoo beleefd groet?
How! don't you know Mr. K.	<i>Quoi vous ne connaissez plus Monsieur K.</i>	Hoe kend gy den Heer K. niet meer?
I did not know him with his perwig.	<i>Je ne le connoissois plus à cause de sa perruque.</i>	Ik kende hem niet meer om zyn paruik.

- He had such a fine head of hair. *Il avoit de si beaux cheveux!* Hy had zuffe schoon bair!
- One must follow the fashion. *Il faut bien se mettre à la mode.* Men moet zig wel schikken na de mode.
- See, in talking we're got as far as the Synagoꝝ. *Tout en causant nous voici à la Synagogue.* Al praatende zyn wy vast aan de Jooode Kerk.
- Is the walk agreeable to you? *La promenade vous divertit elle un peu?* Verkwikt u de wandeling een weinig?
- More than I expected. *Plus que je ne l'aurois cru.* Meer dan ik het geloofd zoude hebben.
- We'll sit down to rest when ever you please. *Nous nous reposons quand il vous plaira.* Wy zullen rusten als 't u believen zal.
- How fine it is in this great alley! *Qu'il fait beau dans cette grande allée!* Wat is het mooi in die groote laan!
- All these gardens are kept in very good order. *Tous ces jardins sont fort bien entretenus.* Aldie tuinen zyn heel wel onderhouden.
- Let's go see if our friend Mr. N. be in his. *Allons un peu voir si notre ami N. est dans le sien.* Gaan wy eens zien, of onzen vriend N. in de zynen is.
- No, he would be for keeping us: let us leave that to another time. *Il nous voudra retenir, remettons cette visite à une autre fois.* Hy zal ons by hem willen houden; stellen wy dat bezoek uit tot een ander maal.
- I believe you're in the right. *Je pense que vous avez raison.* Ik denk dat gy gelijk hebt.

We

We must be home with day light.	<i>Il ne faut pas que la nuit nous surprenne.</i>	De nacht moet ons niet overvallen.
I begin to feel my legs weary.	<i>Je commence à sentir mes jambes.</i>	Ik begin myne beenen te voelen.
Let us sit down here a moment.	<i>Seons nous ici un moment.</i>	Zitten wy hier een oogenblik neer.
This place is very much altered in seven or eight years.	<i>Ce quartier-ci a bien changé de face depuis sept ou huit ans.</i>	Dezen hoek is zedert zeven of agt jaren geweldig veranderd.
There are many more houses than before.	<i>Il est beaucoup plus rempli qu'il n'étoit.</i>	Hy is veel digter betimmerd dan hy was.
Those rows of Magazins look very well.	<i>Tous ces magazins symmetrisent fort bien ensemble.</i>	Al die pakhuizen toonen heel wel samen.
Amsterdam grows finer every day.	<i>Amsterdam accroît à une d'œil.</i>	Amsterdam neemt oogfchylyk toe.
Nothing comes near the beauty & magnificence of the Heeregraft, and Keizersgraft.	<i>Rien n'approche de la magnificence & de la propreté des Heere & Keizersgrafs.</i>	Niets haald by de pragt en zinde-lykheid van de Heere- en Keizersgrafs.
London & Paris have many fine places, but taking all together Amsterdam surpasses them.	<i>Londres & Paris ont de beaux endroits; mais à tout prendre, Amsterdam l'emporte.</i>	Londen en Parys hebben schoone plaatsen; maar alles by een genomen, wind het Amsterdam.

- One thing distinguishes Amsterdam from all the great Cities in the world. *Une chose distingue Amsterdam de toutes les grandes Villes du Monde.* Een zaak onderscheid Amsterdam uit alle groote Steden van de waereld.
- That is I think it's sudden rise. *C'est de son subit accroissement dont je veux parler.* Het is van haar schiepelyken opkomt, daar ik van spreken wil.
- That of Venice is not more wonderful. *La naissance de Venise n'a rien de plus miraculeux.* De opkomt van Venetie heeft niets verwonderlykers.
- Amsterdam was but a Village of Fisherman in the time of the last Earls of Holland. *Amsterdam n'étoit qu'un Village de pêcheurs du temps des derniers Comtes de Hollande.* Amsterdam was slegts een Visschers dorp, ten tyde der laatste Graven van Holland.
- Such are the effects of Liberty. *Voilà les fruits de la Liberté!* Dat zyn de vrugten van de Vryheid!
- We taste here of pleasures unknown in Monarchical Governments. *On goûte ici des douceurs inconnues dans les Gouvernemens Monarchiques.* Men geniet hier zoetigheden onder Monarchale Regeringen onbekend.
- See, we're got already to your lodging. *Mais nous voilà déjà devant votre logis.* Maar wy zyn alreede voor uw huis.
- How soon the time passes. *Comme le temps se passe!* Hoe de tyd verloopt!
- Am glad I made you go abroad. *Je me félicite de vous avoir fait quitter votre chaire.* Ik weet het my dank u uwe kamer te hebben doen verlaten.
- You're

You're a little fatigued, but you'll sleep the better.	<i>Vous êtes un peu fatigué; mais vous n'en dormirez que mieux.</i>	Gyzyt een weinig vermoeid; maar gy zult 'er maar te beter om slapen.
Come, walk in; without ceremony.	<i>Allons, passez donc, point de cérémonies.</i>	Kom aan, treë dan deur, maak geen ceremonien toch.
'Tisto obey you.	<i>C'est pour vous obéir.</i>	Het is om u te gehoorzamen.
You must still oblige me further.	<i>Il faut que vous m'obligiez jusqu'à la fin.</i>	Gy moet my ten einde toe verplichten.
I cannot stay with you after nine.	<i>Vous ne m'arrêterez pas passé neuf heures.</i>	Gy zult my na negen niet ophouden.
You shall go whenever you think fit.	<i>Vous vous en irez quand il vous plaira.</i>	Gy zult heen gaan als 't u believen zal.
You want rest as much as any thing else.	<i>Vous avez autant besoin de repos, que de toute autre chose.</i>	Gy hebt zoo wel rust, als iets anders van nooden.
What I shall eat will not hinder me to sleep.	<i>Ce que je mangerai ne m'empêchera pas de dormir.</i>	Het geen ik zal eeten, zal my 't slaapen niet beletten.

TWELFTH

DOUZIEME

TWAALFDE

DIALOGUE. DIALOGUE. SAMENSPR.

We don't mind
that it's time for
us to go look for
dinner.

In fancy you're in
the right.

'Tis more than
half an hour past
one on that
clock.

The soupe will be
all eat up.

Landlord you
have been in
great haste to
dine to-day.

Excuse me Sir,
these Gentlemen
waited till half
an hour after
one.

Have you none
of your broth
remaining?

They're going to
bring some Sir.

*Nous ne nous ap-
percevons pas qu'il
est temps d'aller
voir si l'on dîne.*

*Je pense que vous
avez raison.*

*Il est plus d'une
heure & demie à
ce cadran là.*

*Le potage sera déjà
enlevé.*

*Noire Hôte, on se
presse bien de dîner
aujourd'hui!*

*Pardonnez-moi, ces
Messieurs ont at-
tendu jusqu'à une
heure & demie.*

*N'avez-vous pas
gardé un peu de
bouillon?*

*On va vous en ap-
porter, Monsieur?*

Wy merken niet,
dat het tyd is te
gaan zien of
men eet.

Ik meen dat gy
geelyk hebt.

Het is over half
twee op die wy-
zer.

De potagie zal al
opgesnapt zyn.

Hospes, men
heeft van daag
grooten haast
met eeten!

Vergeef het my,
die Heeren heb-
ben tot halftwee
gewagt.

Hebt gy niet wat
sop overgehou-
den?

Men zal u wat
brengen, Myn
heer.

L'EST

+

where

Where is your Cousin to day?	<i>Qu'est donc devenu Monsieur votre Cousin?</i>	Waar is dan Myn- heer uw Neef gebleeven?
He is dining with an Anabaptist Merchand.	<i>Il dîne chez un Marchand Ana- baptiste.</i>	Hij eet by een Mennifte Koop- man.
This soupe is very good Mr. J.	<i>Cette soupe est excel- lente, Maître Jean.</i>	Die potagie is heel lekker, Meester Jan.
Ay, & there is very little of it left.	<i>Aussi en est-il bien peu resté.</i>	Ook is 'er zeer weinig van over- gebleeven.
These Gentlemen come from Change, 't is likely.	<i>Ces Messieurs vien- nent de la Bourse, apparemment?</i>	Die Heeren ko- men van de Beurs, appa- rent?
There we forgot the time of din- ner.	<i>C'est-là où nous avons oublié l'heure de dîner.</i>	Daar hebben wy het eetensuur vergeeten.
Is there any news?	<i>Y a-t-il quelque chose de nouveau?</i>	Is 'er wat nieuws?
They talk of an Action where we should have some advantage.	<i>On parle d'une ac- tion où nous au- rions eu de l'avan- tage.</i>	Men spreekt van eentreffen, een actie, daar wy voordeel zou- den hebben be- haald.
A propos, the Letters from Brabant come in to day.	<i>A propos, les lettres de Brabant arri- vent aujourd'hui.</i>	A propos, de Bra- bantse Brieven komen van daag
They are already given out.	<i>Elles sont déjà dis- tribuées.</i>	Zy zyn al uitge- geeven.
I would be glad to know what the Gazette of Antwerp says.	<i>Je serois bien aise de savoir ce que dit la Gazette d'An- vers.</i>	Ik zou gaarne weten, wat de Antwerpse Cou- rant zegt.

- It says only that the two Armies are in presence of one another. We shall not know well what is past, till to morrow or next day.
- We may hear something this evening by the Post-waggon. Yes if there be an Express come to the States.
- The States have certainly had one if the news be true.
- Come here's a health to the States in the mean time, till the confirmation.
- This Gentleman find is a good Patriot: that I like.
- A good man should always like the Country
- Elle dit seulement que les Armées sont en presence.*
- On ne sera bien instruit de ce qui s'est passé que demain ou après demain.*
- Le Chariot de Poste nous pourroit bien apprendre quelque chose ce soir.*
- Oui, s'il est arrivé un Express à l'Etat.*
- Il faut bien que l'Etat en ait reçu un, si la nouvelle est véritable.*
- A la santé de Messieurs les Etats, en attendant que la nouvelle se confirme.*
- Monsieur est bon Republicain, cela me plaît.*
- Un bonnet homme doit toujours aimer le Pais qui lui*
- Zy zegt alleen dat de Legers makender in 't gezigt zyd.
- Men zal eerst morgen of overmorgen recht weeten wat'er is voorgevallen.
- De Postwagen zoude ons van avond wel iets kunnen melden.
- Ja, zoo 'er een Expresse aan den Staat gekomen is.
- Den Staat moet 'er wel een ontfangen hebben; zou 't nieuws waar is.
- Op de gezondheid van de Heeren Staten, in verwagting dat de tyding (geconfirmeerd) bevestigd werde.
- Mynheer is een liefhebber van 't Land, dat behaagd my.
- Een eerlyk man moet het Land, dat hem tot een that

that affords him a refuge.	<i>sert d'azyle.</i>	schuilplaats strekt, altyd lief hebben.
That's right. Come Sir, a health to our Ge- neral.	<i>C'est fort bien dit ; allons, Monsieur, à la santé de notre Général.</i>	Dat is heel wel ge- zegd ; kom aan, Mynheer, op de gezondheid van onzen Generaal.
That health de- serves another bumper.	<i>Cette santé mérite encore rasade.</i>	Die gezondheid verdiend nog een boordevol.
You give no quarter when you have got company at ta- ble.	<i>Vous êtes sans quar- tier quand vous prenez une fois les gens à table.</i>	Gy geeft geen kwartier, als gy de menschen eens aan tafel hebt.
Here is somthing that has not yet been eat up.	<i>Voici quelque chose qui n'a pas encore été mangé.</i>	Zie hier iets, dat nog niet opge- geeten is.
It looks very well.	<i>Cela a fort bonne mine.</i>	Dat ziet 'er zeer wel uit.
This gigot is per- fectly well roast- ed:	<i>Ce gigot est rôti bien à point.</i>	Die bout is heel van pas gebraa- den.
These pullets would give a sick body a sto- mach.	<i>Voilà des poulets, qui mettroient un malade en appétit.</i>	Dat zijn hoenders die een zieke graag zouden maken.
Will you give me leave to help you to some?	<i>Vous plaît il que je vous en serve ?</i>	Beliefd het u, dat ik 'er u van die- ne?
You take a great deal of trouble.	<i>C'est bien de la peine que vous prenez.</i>	't Is een hoope moeite, die gy neemd.
Well Sir, can't you master that	<i>Quoi, Monsieur, vous ne sauriez</i>	Hoe Mijnheer, kond gy die wing?

- wing? *venir à bout de
cette aile?* vleugel niet op
krijgen.
- I had rather have *J'aime mieux goû-
ter d'un pigeon-
neau.* Ik heb liever van
een duifje te
proeven.
- No body tries *Personne ne tâte à
ce plat-ci.* Niemand raakt
aan deze scho-
tel.
- I fancy 'tis a ra- *Jepense que c'est un
ragoût,* Ik meen dat het
een ragoût is.
- On my word the- *Vraiment il y a de
fort bonnes choses
là dedans.* Daar zijn waarlijk
goede dingen in.
- It is full of sweet *Il est tout plein de
ris de veau & de
morilles* Hy is vol zweze-
riken en moril-
jen.
- Your choice is *Vous n'avez pas
mal rencontré; je
le trouve excellent
aussi.* Gy hebt niet
kwalyk getrof-
ten; ik vind hem
ook uitnee-
mend.
- That gives one a *Cela fait renaître
l'appétit.* Men krijgt 'er
weer honger
van.
- I think we have *Il me semble que
c'est assez mangé
sans boire.* My dunkt dat het
genoeg gegeten
is zonder drin-
ken.
- 'Tis well thought *Monsieur a la mé-
moire bonne: à
vos inclinations,
à cause de cela.* Mynheer is goed
van geheugen:
op uwe inclina-
tie, om dat gy
dat zegt.
- Gentlemen to all *Messieurs à nos
amitiés, en géné-
ral, sans particu-* Mynheeren onze
genegentheden
in't algemeen,
without

without particularising *lariser, s'il vous plaît.* zonder onderscheid te maken, zoo 't u beliefd.

My inclinations are to this good company which I am going to drink. *Mes inclinations sont la bonne compagnie, c'est à elle que je vais boire.* Myne inclinatie zijn het goed gezelschap, daar zal ik de gezontheid van drinken.

I'll pledge you for the company. *Je vous fais raison pour la compagnie.* Ik doe u bescheid voor 't gezelschap.

Have they changed our wine on us? *Mais nous auroit on donné d'autre vin?* Maar zou men ons andere wijn gegeven hebben?

This last glass seems to me much better than the former. *Ce dernier verre m'a semblé beaucoup meilleur que les autres.* Dit laatste glaasje heeft my veel beter als de andere gesmaakt.

'Tis the ragout that makes you find it better. *C'est le ragoût qui vous l'a fait trouver meilleur.* 't Is de ragoût die ze u smakelyker heeft doen vinden.

See, there's the desert a coming. *Voici le fruit qu'on apporte.* Zie daar de vrugt die men aanbrengt.

Our Landlord thinks we have been long enough at table. *L'Hôte s'ennuie de denous voir à table.* 't Verdriet den Hospes ons aan tafel tè zien.

It is time that the servants go to dinner. *Il est tems que les Domestiques dînent.* Het is tyd dat de dienstboden eeten.

We have been two hours at table. *Nous avons été deux heures à table.* Wy hebben twee uuren aan tafel geweest.

How

How shall we spend the rest of the day?	<i>A quoi passerons-nous le reste de la journée?</i>	Waar mede zullen wy het overige van den dag doorbrengen?
Will you play for a hundred Oysters?	<i>Voulez-vous jouer un cent d'huîtres.</i>	Wilt gy om een hondert Oesters speelen?
Done.	<i>Voilà qui est fait.</i>	Dat is gedaan.
For my part I go to the Play.	<i>Pour moi, je m'en vais à la Comédie.</i>	Voor my, ik ga naar de Schouwburg.
What Play is to be acted this evening?	<i>Quelle pièce jouë-t-on ce soir?</i>	Wat spel speeld men van avond?
One of the most comical, the Doctor against his will.	<i>Une pièce des plus risibles, le Médecin malgré lui.</i>	Een der belachelykste speelen, de Doctor tegens dank.
Stay, I'll go along with you.	<i>Attendez, je vais avec vous.</i>	Wagt, ik ga met u.
I must go see that Play.	<i>Il faut que j'aille voir cette Pièce là.</i>	Ik moet dat spel gaan zien.

THIRTEENTH TREIZIEME DERTIENDE

DIALOGUE. DIALOGUE. SAMENSPR.

Miss Des Champs wants to speak with you.	<i>Mademoiselle Des Champs demande à vous parler.</i>	Mejuffrouw Des Champs vraagd om u te spreken.
Bring her into the fore room.	<i>Faites-la entrer dans l'Antichambre.</i>	Laat haar in de zykamer gaan.

Ma-

- Madam, your most humble servant.
- Mademoiselle votre très humble servante.*
- Mejjuffrouw uwe ootmoedige dienaaros.
- I'm very glad to see you.
- Je suis ravi de vous voir.*
- Ik ben zeer blyde u te zien.
- How have you done since last week?
- Comment vous êtes-vous portée depuis la semaine passée?*
- Hoe hebt gy al gevaaren sedert voorleden week?
- I have got a cold, as you may hear.
- Je suis enrhumée, comme vous pouvez entendre.*
- Ik ben verkoud; gelyk gy hooren kund.
- You should not go abroad in that condition.
- Vous avez tort de sortir en cet état.*
- Gy hebt ongelyk in die staat uit te gaan.
- I was weary of being alone.
- Je m'ennuyois d'être seule.*
- Het verdroot my alleen te zyn.
- I have seen no body in four or five days.
- Il y a quatre ou cinq jours que je n'ai vu personne.*
- Het is vier of vyf dagen geleden dat ik, geen mensch gezien heb.
- Is not your Cousin of Utrecht with you still?
- La Cousine d'Utrecht n'est-elle plus chez vous?*
- Is de Nicht van Utrecht niet meer tot uwent?
- No indeed; otherwise I had brought her along with me.
- Vraiment non, sans cela je l'eusse amenée ici.*
- Neen toch niet; ik zou haar zonder dat mee gebragt hebben.
- You would have done me a pleasure, for she's a very good girl.
- Vous m'auriez fait un vrai plaisir; c'est une si bonne personne.*
- Gy zoud my een regt vermaak aangedaan hebben, 'tis zulk een goed mensch.

Every

80. DIALOGUES

- Every body likes her humour. *Son humeur plaît à tout le monde* Haar humeur behaagd ieder een.
- My Aunt took care to give her a very good education. *Ma Tante n'a rien négligé pour son éducation.* Myn Moey heeft niets tot haare opvoeding verzuimd.
- I don't wonder that she knows to well how to behave her self. *Je ne m'étonne pas de ce qu'elle fait si bien son monde.* Ik verwonder my niet, dat zy haar waereld zoo wel kend.
- Tell me, my dear, an't I troublesome to you. *Ditez-moi, ma chère, ne vous causai-je aucun empêchement?* Zeg my, myn waarde, doe ik u ook geen belet?
- You have perhaps company. *Vous avez peut-être compagnie?* Gy hebt misschien gezelschap?
- Pardon me, I'm quite alone. *Pardonnez-moi, je suis toute seule.* Vergeef het my, ik ben gants alleen.
- My Mother & Sister are just gone out. *Ma Mère & ma Sœur viennent de sortir.* Myn Moeder en myn Zuster zyn zoo uitgegaan.
- I'll help you then to keep the house till somebody come. *Je vous aiderai donc à garder la maison, jusqu'à ce que quelqu'un vienne.* Ik zal u dan het huishelpen bewaaren, tot dat er iemand komt.
- I don't expect any body for three hours to come. *Je n'attends personne de trois heures d'ici.* Ik verwagt niemand binnen drie uren.
- How so? *Comment cela?* Hoe dat?
- My Father is at a meeting at the Cherry tree. *Mon Père a un rendez-vous au Cerisier.* Myn Vader heeft een comparitie in de Kerstboom.

And

And your Brother where is he?	<i>Et Monsieur votre Frère, où est il?</i>	En Mynheer uw Broeder, waer is die?
He's at the Hague still.	<i>Il est encore à la Haye.</i>	Hy is nog in den Haag.
Please to sit down	<i>Prenez la peine de vous assoir.</i>	Neem de moey- te van te zitten.
That chair will be too high for you.	<i>Cette chaise vous sera trop haute.</i>	Die stoel zal u te hoog weezen.
Sit rather in that arm chair.	<i>Mettez-vous plu- tôt dans ce faute- uil.</i>	Zet u liever in die armstoel.
I'm ashamed to see you take so much trouble.	<i>J'ai de la confusion de la peine que je vous vois pren- dre.</i>	Ik ben beschaamd over de moeyte die ik u zie nee- men.
Katie, bring a stove quickly for this Gentle- woman.	<i>Cataud, donnez vite un chauffe- pied à Mademoi- selle.</i>	Kaatje, geef gauw een stoof aan Mejuffrouw.
There's no occa- sion for it.	<i>Il n'est pas nécessai- re.</i>	Het is niet noo- dig, het hoeft niet.
Are you in earnest?	<i>Est-ce sérieusement que vous parlez?</i>	Spreekt gy met ernst?
I never use a stove but in frosty weather.	<i>Je ne me sers de chauffepied que quand il gèle.</i>	Ik gebruik geen stoof dan wan- neer het vriest.
Pray what is that I see there?	<i>Mais que vois je là</i>	Maar wat zie ik daar?
'Tis a basket of filagram that I have got in a present.	<i>C'est une torbaille de filagramme dont on m'a fait pré- senter.</i>	Het is een korfje van draadwerk dat men my ver- eerd heeft.

- I assure you, it is very pretty. *Elle est fort jolie, assurément.* Het is heel mooi, voorzeker.
- It is most curiously wrought. *Cela est bien délicatement travaillé.* Dat is heel netjes gemaakt, gewerkt!
- I wish any body would make me such presents. *Je voudrais bien qu'on me fit de pareils présents.* Ik wenste wel dat men my diergelijke geschenken deed.
- I don't doubt you may have much finer when you please. *Il ne tient qu'à vous d'en recevoir de beaucoup plus considérables.* Het staat alleen aan u veel aanschijnlyker te ontfangen.
- Do you know from whom I had it? *Savez-vous bien de qui je l'ai?* Weet gy wel van wie ik het heb?
- I'll lay 'tis a present of Mr. P. *Je gage que c'est un présent de Monsieur P.* Ik wed, het een vereering is van den Heer P.
- You're mistaken for once. *Vous n'y êtes pas, pour le coup.* Gy zyt 'er niet agter, deze reis.
- I'll lay I'm in the right. *Je gage, je parie, que si!* Ik wed ja.
- What will you lay? *Que voulez-vous gager, parier?* Wat wilje wedden?
- What you please. *Tout ce que vous voudrez.* Al wat gy zult, willen.
- Let us lay a pound of Tea. *Gageons une livre de Thé.* Wedden wy om een pond Thee.
- 'T is done. *Voilà qui est fait.* Dat is gedaan.
- But who shall be our judge? *Mais qui sera notre juge?* Maar wie zal onze rechter zyn?
- My Father had it sent from Nuremberg. *C'est mon Père qui l'a reçu de Nuremberg.* Het is myn Vader die 't van Nuremberg gekregen heeft.

Anglois, Francois, & Hollandois. 83

'Tis always good to say so.	<i>C'est ainsi qu'il sans toujours di- re.</i>	Zoo moet men altijd zeggen.
But there's some- body that ring very hard, I think.	<i>Mais on sonne bien fort, ce me sem- ble.</i>	Doch daar word heel sterk ge- scheld, dunkt my.
'Tis somebody to end our dispute.	<i>Voila quelqu'un qui finira notre diffé- rent.</i>	Daar is iemand die ons verschil zal eindigen.
Miss Renaud asks if she'll not be troublesom.	<i>Mademoiselle Re- naud demande si elle ne vous in- commodera point.</i>	Juffrouw Renaud vraagt of zy u geen belet zal doen.
Is it with your leave that I de- sire herto come in.	<i>Avec votre permis- sion: vous voulez bien que je la fasse enirer ici.</i>	Met uw verlos- gy wilt wel dat ik haar hier in doe komen.
I hope you're Mis- tress in your own house.	<i>Vous êtes Maîtresse chez vous, peut- être.</i>	Gy zyt tot uwent Voogd, mis- schien.
Let us rather go into the great room.	<i>Passons plutôt dans la grande salle.</i>	Gaan wy liever in de groote zaal.
Madam, your Servant.	<i>Votre servante, Mademoiselle.</i>	Uwe dienaares, Mejuffr.
If I interrupt your conversation, this Lady is to blame for it.	<i>Si j'interromps vo- tre entretien, c'est Mademoiselle qui en est la cause.</i>	Indien ik uw ge- sprek stoort, Me- juffrouw is 'er de oorzaak af.
She would needs have me come to pay my res- pects to you.	<i>Elle a voulu que j'eusse l'honneur de vous faire la révérence.</i>	Zy heeft gewilt dat ik de eer had u myn reveren- tie te doen.

- Madam you're very welcome. *Soyez la bien venue, Mademoiselle.* Zyt welkom, Mejjuffrouw.
- Your presence can never be disagreeable. *Votre présence ne sauroit rien gêter.* Uw tegenwoordigheid kan niets bederven.
- We were only speaking of indifferent things. *Nous ne parlions que de choses indifférentes.* Wy spraken maar van onverschetlige zaaken.
- What subject were you upon; if I may be so inquisitive? *Sur quel chapitre êtes vous, si je ne suis pas trop curieuse?* Waar had gy 't van, zoo ik niet al te nieuwsgierig ben?
- We were upon a subject that this Lady would not have too nearly examined. *Nous en étions sur un sujet que Mademoiselle ne veut pas que l'on approfondisse.* Wy waaren op een subjeet dat Mejjuffrouw niet wil dat men te diep onderzoekte.
- Hold your long tongue. *Taisez-vous, langue.* Zwyg, langtong.
- Well what means all this? *Comment, qu'est ce que cela veut dire?* Hoe, wat wil dat zeggen?
- The Lady is not well pleased that we admire her fine toilette. *Mademoiselle trouve ce mauvais que l'on admire la propreté de sa Toilette.* Mejjuffrouw vind kwalyk dat men zig verwondert over de zindelijkheid van haar Toilet.
- I say again let us talk of something else, or I shall grow angry at last. *Encore un coup parlons d'autre chose: je me fâcherai à la fin.* Nog eens gezegt, spreken wy van wat anders: ik zal op 't laaft kwaad worden.

I would fain see that, it would be something new for me. / But there comes a new message.

Je voudrais bien le voir : ce seroit du fruit nouveau pour moi.

Mais voila un nouveau message.

Ik wilde het wel zien: -- dat zou nieuwe vrucht voormy zyn.

Maar daar is een nieuwe boodschap.

Mr. P. & another Gentleman ask if they may come in.

Monsieur P. & un autre Monsieur demandent s'ils peuvent entrer.

Mynheer P. en een ander Heer vragen, of zy in kunnen komen.

There's a visit I did not expect. / Well shall our wager hold?

Je n'attendois pas cette visite-là.

Hé bien, la gageure tiendra t-elle encore?

Ik verwagte dat bezoek niet.

Wel nu, de weddenschap zal die nog stand houden?

Mr. P. comes opportunely, to decide it.

Monsieur P. vient tout à propos pour la vider.

De Heer P, komt heel yap pas, om die te beslechten.

There's no living with you.

Il n'y a pas moyen de vivre avec vous.

Het is met u niet te harden.

Well, we shall see by & by.

Nous allons voir, nous allons voir.

Wy zullen zien, wy zullen zien.

FOURTEENTH QUATORZIEME VEERTIENDE
DIALOGUE. DIALOGUE. SAMENSPR.

Continuation of the former	<i>Suite du précé- dent.</i>	Vervolg van de voorgaande.
Your Servant Ladies.	<i>Votre très-humble serviteur, Mesde- moiselles.</i>	Uw ootmoedig- ste dienaar, Me- jufferen.
So many Beauties together!	<i>Que de beautes en- semble!</i>	Wat al schoonhe- den by malkan- der!
We're come to interrupt your mirth perhaps.	<i>Nous venons trou- bler votre joye, peut-être.</i>	Wy komen uwe vreugd verstoor- ren, misschien.
You could never come more op- portunely.	<i>Vous ne pouviez jamais venir plus à propos.</i>	Gy kond nooit beter van pasko- men.
Pray be discreet once in your life.	<i>Soyez donc sage, une fois en votre vie.</i>	Wees dan eens re- delyk van uw leven.
How Ladies, it seems our pre- sence...	<i>Comment donc, Mesdemoiselles, il semble que notre présence...</i>	Hoe dan, Mejuf- fers, het schyn dat onze tegen- woordigheid...
Pray guess what embarrasses your Cousin so much.	<i>Devinez un peu ce qui cause l'embar- ras de Mademoi- selle votre Cousi- ne?</i>	Raad eens, wat of de verlegenheit van Mejuffrouw uw Nigt veroor- zaakt?
Come give chairs & bring the Tea table quickly.	<i>Allons, des sièges, apportez vite la Table à Thé.</i>	Kom aan, stoelen, breng hier de Theetafel voort

See

<p>See how she seeks to divert the discourse.</p> <p>Well, I can teaze you too, if I will.</p> <p>So! I thought there was some mystery.</p> <p>'Tis well, speak our, they're rea- dy to hear.</p> <p>If I were not more discreet than you, these Gentlemen would hear fine things.</p> <p>Well, what would they hear?</p> <p>We know your affairs, & if young Mr. D. were here...</p> <p>His presence would not em- barass me so much as your Cousin's do's you.</p> <p>Go on sweet Lady, go on. I pray you.</p>	<p><i>Voyez, comme elle sâche d'éviter la question.</i></p> <p><i>Je m'en vais vous embarrasser à vo- tre tour.</i></p> <p><i>Je savois bien qu'il y avoit du myste- re.</i></p> <p><i>Dites, dites, ou vous écoutez.</i></p> <p><i>Si je n'avois pas plus de discrétion que vous, ces Mes- sieurs appren- droient de belles choses.</i></p> <p><i>Qu'est-ce qu'ils ap- prendroient?</i></p> <p><i>On sait de vos nou- velles, & si le jeune Monsieur D. étoit ici.</i></p> <p><i>Sa présence n'in- quiéteroit bien moins que ne fait celle de Monsieur votre Cousin.</i></p> <p><i>Achevez, char- mante Demoiselle, de grâce, a- chavez.</i></p>	<p>Zie hoe zy de knoop zoekt te vermyden.</p> <p>Ik zal u op uw beurt verlegen maaken.</p> <p>Ik weet wel dat'er geheim agter zat.</p> <p>Zeg maar, zeg maar, men hoort u aan.</p> <p>Had ik geen meer bescheidenheid dan gy, deze Heeren zouden wat fraais hoo- ren.</p> <p>Wat zouden zy hooren?</p> <p>Men weet wat van u, enzoo de jonge Heer D. hier was.</p> <p>Zyn tegenwoos- digheid zou my veel minder ontruffen, als die van Mynbeer uw Neef.</p> <p>Zeg voort, be- koocht ik juffier, ik bid u, zeg voort.</p>
--	---	---

- No, 't is not fit to say any more. *Il ne m'appartient pas d'en dire davantage.* Het komt my niet toe meerte zeggen.
- But, Ladies, I find no body worse treated here than I am. *Mais Mesdemoiselles il n'y a personne ici de plus maltraité que moi.* Maar Me juffrouwen, hier is niemand slijmmer gehandeld dan ik.
- Poor Gentleman! how he is to be pitied! *Qu'il est à plaindre, le pauvre garçon!* Wat is hy te beklagen, die arme jonge.
- Good, here's something to divert this discourse, *Ben, voici qui va faire tourner la conversation sur un autre chapitre.* Goed, dit zal de praat over wat anders doen vallen.
- What a deal of ceremony's here to drink a little warm water. *Quel appareil, pour ne boire qu'un peu d'eau chaude!* Wat een toefstel, om slegts een weinig warm water te drinken!
- That's not obliging to the Lady of the house for taking so much pains. *C'est faire bien peu de cas des peines que se donne la Maîtresse du logis!* Het is heel weinig werks gemaakt van de moeite die de Juffrouw van 't huis haar aandoet.
- I thought you more polite, to say the truth. *Je vous croyois plus galant, à n'en point mentir.* Ik meende dat gy hoffyker waard, om de waarheid te zeggen.
- I'm too sincere to disguise my sentiments, & I hope my pretty Cousin will not *Je suis trop franc pour déguiser ma pensée: je ne pense pas que ma belle Cousine s'en for-* Ik ben te openhartig om myne gedagte te verbloemen: ik denk niet, dat take

take it ill.

malise.

haar myn schoone Nigt. daaraan flooren zal.

Well, to punish you, you shall drink warm water, Mr. Nicety.

Pour votre punition vous boirez de l'eau chaude, Monsieur. le dégoûté.

Tot uw straf, zoo zult gy warm water drinken, Mynheer de viezerd.

I would drink the bitterest draught to make my peace if I had the misfortune to offend you.

Je boirais la drogue la plus amère pour refaire la paix, si j'avois eu le malheur de vous offenser.

Ik zou het bitterste goed drinken om weer vrede te maken, zoo ik het ongeluk had u te beledigen,

Now he makes a full amends for his fault.

On ne sauroit mieux réparer sa faute.

Men kan zyn misslag niet beter boeten.

Well Ladies what do you think of my wares? Is this warm water so despicable?

Hé bien, que dites-vous de ma marchandise, Mesdemoiselles? Cette eau chaude est-elle si forte à mépriser?

Wel nu, wat zegt gy van myn waar, Mejufferen? Is dat warm water zo zeerte verstaaden?

This Tea is of a most delicat taste.

Ce Thé-là est d'un goût admirable.

Die Thee heeft een uitgelezene smaak.

Is it strong enough speak freely.

Est-il assez fort? dites franchement votre opinion.

Is hy sterk genoeg? zeg uwe meening vry.

'Tis just as I love to drink it.

C'est ainsi que j'aime à le boire.

Zoo drink ik hem gaarne.

Since there is Bohee Tea, I'll drink a dish or

Puis qu'il y a aussi du Thé-bou, j'en boirai une tasse ou

Dewyl 'er ook Thee Boei is, zal ik 'er een

- two, if the Lady
pleases, *deux, s'il plaît à
Mademoiselle.* kopje of twee
van drinken, zoo
't Mejuffrouw
beliefd.
- If my Brother
were here these
Gentlemen
would be much
better diverted.
*Si mon frère étoit
ici, ces Messieurs
passeroient mieux
leur temps.* Zoo myn broeder
hier was, deze
Heeren zouden
hun tyd beter
doorbrengen.
- Since 'tis not a fit
time for walking
what if we
should play at
Lanterloo? *Comme il n'est bon-
re ni vers de pro-
menade, si nous
jouions au Lan-
terlu.* 't Isuur nog tyd,
om te wandelen,
zoo wy een
Lanturlicutje
speelden?
- We are just five,
which is the
right number to
play with plea-
sure. *Nous voici juste-
ment cinq: c'est
le vrai nombre
pour avoir du
plaisir.* Wy zyn hier juist
vyf: dat is het
regte' getal om
vermaak te heb-
ben.
- Here are the
Cards, this Lady
is to give in her
own house. *Voici les cartes, c'est
à la Dame du logis
à donner?* Zie daar de kaart,
de Juffer van 't
huis moet ge-
ven.
- Let us play fair
without tricking,
if possible. *Jouons le beau jeu,
ne trichons que le
moins, qu'il sera
possible.* Spelen wy zuiver,
laat ons zo wei-
nig moffelen, als
't moogelyk zal
zyn.
- What shall we
play for? *Que jouons-nous?* Wat zullen wy
speelen?
- What shall we put
in for the stake? *Combien metrons-
nous sur le jeu?* Hoe veel zullen
wy inzetten?
- Each five half
pence: if the
company please. *Deux sous et demi
chacun, si la com-
pagnie le trouve
bon.* Elk vyf groot (een
flooter) zoo 't
gezelschap het
goed vind.
- No,

No, I'm against that: each five farthings or I shall not play:

Well then, we'll let the beasts run as high as they can.

No, if you take my advice the beasts shall not go above five pence.

This Lady has no mind to lose her money, far from having any design on ours.

We play only to divert our selves.

Just as you please.

What shall be the best, when one has Lantaria?

I believe it should be as much as is in the stake.

'Tis very well the Lady may give the Cards when

Hola, je m'y oppose; aux dix duros, ou je n'en ferai pas.

Nous laisserons donc monter les bêtes aussi haut qu'elles peuvent aller.

Si l'on m'en vouloit croire, la bête ne passeroit pas les cinq sous.

Mademoiselle craint de perdre son argent, bien loin de prétendre au nôtre.

On ne joue que pour se divertir.

Tout comme il vous plaira.

De combien ferez-vous la bête si quelqu'un a Lantaria?

Je crois qu'on doit faire la bête de ce qu'il y aura au jeu.

Voilà qui est bien; Mademoiselle donnera les cartes,

Hola, ik stel 'm tegen; tien duten in, ik doe niet mee.

wy zullen dan de beesten zo hoog laten loopen als die kunnen ziyzen.

Zo men my wilde gelooven, zou de beest niet boven de vyf stivers loopen.

Mejuffrouw vreesst haar geld te verliezen, ver van naar 't onzel te staan.

Men speelt alleen om zig te vermakten.

Alzo 't u believent zal.

Hoe veel zal men beest zyn, als iemand Lantaria heeft?

Ik geloof dat men beest moet wezen voor zo veel als in de pot zal zyn.

Dat is wely, Mademoiselle zal, wanneer 't hoog

DIALOGUES

the pleasures.	<i>quand il lui plaira.</i>	belieft, de kaart geven.
Come, take off.	<i>Allons, coupez.</i>	Kom aan, neem af: hebt gy alle
Have you all your Cards Ladies & Gentlemen?	<i>avez-vous toutes vos cartes, Messieurs et Mesdames?</i>	uwe kaarten, Mynheeren en Juffrouwen?
I have got all mine.	<i>J'ai les miennes, pour moi.</i>	Ik heb de myne, voor my.
What is Tromph?	<i>De quoi s'agit-il? de quoi est la triomphe?</i>	Wat is den omflag? Wat is troef?
Diamonds: turn up. You are to play Sir.	<i>Il tourne carreau; c'est à vous à jouer, Monsieur.</i>	Ruiten is troef, gy moet opspeelen, Mynheer.
What is demanded?	<i>Qu'est-ce qu'on demande?</i>	Wat word 'er gevraagd?
Mr. plays a Club.	<i>Monsieur a joué treffle.</i>	Mynheer heeft klaveren opgespeeld.
Is it with a tromph.	<i>Et moi je le coupe,</i>	En ik ban het.
I'll take care if you have not revoked.	<i>Je prendrai garde si vous n'avez pas renoncé au treffle.</i>	Ik zal zien of gy geen klaver verzaakt hebt.
Do, take good heed. That trick is this Lady's.	<i>Vous n'avez qu'à bien regarder; c'est Mademoiselle qui fait ce levé-là.</i>	Gy hebt maar wel toe te zien; Mademoiselle haald die trek.
Play out tromph, & they'll be all three break'd.	<i>Jouez à tout, et ils seront tous trois bêtes.</i>	Speel troef op, en zy zullen alle drie beeft zyn.
That's not right; Madam, we must not speak in the game.	<i>Cela n'en est pas Mademoiselle; il ne faut rien dire au jeu.</i>	Dat gaat zoo niet, Mademoiselle; men moet in 't spel niet spreken.

I cannot play any thing else having nothing but tromphs in my hand. *Je ne saurois jouer autre chose, je n'ai que des tromphes dans la main.* Ik kan niet anders spelen, ik heb niet dan troeven in de hand.

Then we are all three beasted. *Nous faisons donc tous trois la bête.* Dan zyn wy alle drie beest.

I have got only one trick with all my fine hand. *Je n'ai fait qu'un levé avec toute mon beau jeu.* Ik heb maar een trek gehaald, met al myn schoon spel.

That begins well, there's now five pence in the stake. *Cela ne commence pas mal; il y a déjà cinq sous au jeu.* Dat begint niet kwalyk, daer zyn al vyf stuiw. in de pot

Come mix the Cards well before you give. *Allons, battez bien les cartes, avant que de les donner.* Kom, schiet de kaart wel doot, alvorens die te geven.

You are to speak, Madam: do you play. *C'est à vous à parler, Mademoiselle jouez-vous?* 't Is uw beurt te spreken, Me-juffrouw, speeld gy?

I pass, not having one tromph. *Je passe, je n'ai pas un seul a tout, une seule tromphe.* Ik pas, ik heb niet eene troef.

Come, give me three; though I should be beasted again. *Allons, donnez m'en trois; quand je devrois faire encore la bête.* Kom, geef en my drie, al zoude ik nog eens beest zyn.

I'll play on my own hand: I keep my Cards. *Et moi je joue sur mon jeu, je garde mon jeu.* En ik speel op myn spel, ik hou myn kaart.

You have got a *Vous avez d'une* Gy hebt dan *Lanterlu.* Lanterlu.

- [Tis not yet time to declare. *Il n'est pas encore temps de le dire.* Het is nog geen tyd om het te zeggen.
- I dare not hold, tho I have fine cards. *Je n'ose aller, j'ai trop beau jeu.* Ik durf niet mee doen, ik heb al te schoonen kaart.
- You do well not to take, for there is a flush. *Vous faites bien de n'en pas prendre, car voici Lanterlu.* Gy doet wel 'er geenteneemen, want zie daar Lanterlu.
- I wish you were far enough: I lose with the finest hand that can be seen. *Allez vous promener; je perds au plus beau jeu de la carte.* Loop aan de wind, ik verlies met het schoonste spel van de kaart.
- I had four triumphs & an ace. *J'avois quatre triomfes & un as.* Ik had vier troeven en een aas.
- I took in on the ace & queen of triumphs & I got in the knave & the ten. *J'y étois allé sur l'as & la dame d'atout, & il m'est entré le valet & le dix.* Ik had op troef aas en devrouw genomen? en ik heb de boer en de tien ingeruild.
- That's a pity; but who's that that rings so hand at the door? *Cela est fâcheux; mais qui est ce qui sonne si fort en maître?* Dat is jammer: maar wie scheld 'erzoo meesteragtig?
- 'Tis perhaps your Father. *Ce sera peut-être Monsieur votre Père.* Het zal misschien Mynheer uw Vader zyn.
- My Father cannot come so soon, but it may be my Mother *Mon Père n'est pas encore prêt de revenir; pour ma Mère & ma Sœur* Myn Vader staat nog niet weerte komen: maar 't kon Moeder en &

- & my Sister.** *cela se pourrait bien.* **Zuster wel zyn.**
- And what d'ye think 'tis a clock Madam.** *Et quelle heure croyez vous donc qu'il soit, Mademoiselle?* **En hoe laat meent gy dan dat het zy Mejuffrouw?**
- It can't be above seven a clock.** *Il ne peut être qu'environ sept heures.* **Het kan maar omtrent zeven uuren zyn.**
- It is eight at least.** *Il en est déjà huit pour le moins.* **Het is al ten minsten agt.**
- That cannot be: where can my Mother stay so long.** *Cela ne peut être; où est ce que ma Mère peut rester si long tems!* **Dat kan niet wizen: waar mag myn Moeder zo lang blyven.**
- Madam I dare stay no longer, they would be uneasy about me at home.** *Mademoiselle je n'ose rester un moment davantage, on seroit en peine de moi.* **Mejuffrouw, ik durf geen oogenblik langer blyven, men zou ongerust zyn over my.**
- We'll wait on you a piece of the way Madam if you please.** *Nous irons; s'il vous plaît, un bout de chemin ensemble, Mademoiselle.* **Wy zullen, zo 't u beliefd, een stuk wegs samen gaan, Mejuffrouw.**
- These Gentleman will be so civil as to wait on you home.** *Ces Messieurs auront bien l'honnêteté de vous reconduire chez vous.* **Die Heeren zullen de beleefdheid wel hebben van u 't huis te brengen.**
- We desire no better than to be allowed that favour.** *Nous ne demandons pas mieux que d'obtenir cette permission.* **Wy vraagen niet beter, dan die vergunning te erlangen.**

Fa-

- Farewell then till next meeting. *Encore un coup, adieu, jusqu'an revoir.* Nog eens, vaaf wel, tot wederzien.
- I thank you for your kind reception. *En vous remerciant de votre obligeante réception.* Om u te bedanken voor u verpligtend onthaal.
- And I you, for your agreeable company. *Et moi de votre agréable compagnie.* En ik voor uw aangenaam gezelschap.
- The evening is so fine, let us walk half an hour on this beautiful Canal. *La soirée est si belle, si nous nous promettons une demi heure sur ce beau Canal.* 't Is een schoone avondftond, laat ons een halfuur tie langs deze mooie gragt wandelen.
- It is indeed most agreeable, but it is now so late I dare not stay out any longer. *C'est un tems charmant, mais il est si tard que je n'oferois rester plus long tems dehors.* 't Weet is alderlieffst, maar het is zoo laat dat ik niet langer uit durf blyven.
- I'm sorry Madam we must be so soon deprived of the pleasure of your sweet company. *Je suis bien fâché Mademoiselle de ce que nous ne pouvons pas jouir plus long tems de votre agréable compagnie.* Het is my wellect Mejjuffrouw dat wy van u aengenaam gezelschap niet langer genieten kunnen.
- I wish you a good night Gentlemen, & return you thanks for your civility. *Je vous souhaite le bon soir Messieurs, et vous remercie de votre honnêteté.* Goede nâgt, myn Heeren, en ik bedank UEs voor UE: bekefheid.



